

# BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

---

# BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 11 dicembre 2001

Aoste, le 11 décembre 2001

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:  
Presidenza della Regione  
Servizio legislativo e osservatorio  
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta  
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469  
Direttore responsabile: Dott. Paolo Ferrazzin.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:  
Présidence de la Région  
Service législatif et observatoire  
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste  
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469  
Directeur responsable: M. Paolo Ferrazzin.

## AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2002 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

## AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2002 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

### SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 5638 a pag. 5644  
INDICE SISTEMATICO da pag. 5644 a pag. 5651

#### PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione ..... —  
Leggi e regolamenti ..... —  
Testi unici ..... —  
Corte costituzionale ..... —

#### PARTE SECONDA

Testi coordinati ..... —  
Atti del Presidente della Regione ..... 5653  
Atti assessorili ..... —  
Atti del Presidente del Consiglio regionale ..... —  
Atti dei dirigenti ..... 5668  
Circolari ..... —  
Atti vari (Deliberazioni...) ..... 5677  
Avvisi e comunicati ..... 5699  
Atti emanati da altre amministrazioni ..... 5703

#### PARTE TERZA

Avvisi di concorsi ..... 5705  
Annunzi legali ..... 5710

### SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 5638 à la page 5644  
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 5644 à la page 5651

#### PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application ..... —  
Lois et règlements ..... —  
Textes uniques ..... —  
Cour constitutionnelle ..... —

#### DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés ..... —  
Actes du Président de la Région ..... 5653  
Actes des Assesseurs régionaux ..... —  
Actes du Président du Conseil régional ..... —  
Actes des directeurs ..... 5668  
Circulaires ..... —  
Actes divers (Délibérations...) ..... 5677  
Avis et communiqués ..... 5699  
Actes émanant des autres administrations ..... 5703

#### TROISIÈME PARTIE

Avis de concours ..... 5705  
Annonces légales ..... 5710

### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2002 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

#### INDICE CRONOLOGICO

#### PARTE SECONDA

### ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Decreto 29 ottobre 2001, n. 638.

Soppressione dell'Ente morale «Piccola Casa di Carità» di SAINT-VINCENT.

pag. 5653

Decreto 22 novembre 2001, n. 671.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di ammodernamento e sistemazione della strada della collina tronco da SS. 26 a tornante in frazione Brun, in Comune di MONTJOVET. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 5653

Decreto 22 novembre 2001, n. 672.

Nomina componenti del Consiglio Direttivo del personale volontario del Corpo valdostano dei vigili del fuoco.

pag. 5655

Decreto 22 novembre 2001, n. 673.

Nomina degli Ispettori antincendio di zona del personale volontario del Corpo valdostano dei vigili del fuoco.

pag. 5656

Decreto 22 novembre 2001, n. 674.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di costruzione strada in frazione Ross, in Comune di MONTJOVET. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 5657

Decreto 23 novembre 2001, n. 677.

Autorizzazione intitolazione «Rue Abbé François Martinet» alla nuova strada di accesso alla Caserma Forestale del Comune di ÉTROUBLES.

pag. 5659

### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2002 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

#### INDEX CHRONOLOGIQUE

#### DEUXIÈME PARTIE

### ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Arrêté n° 638 du 29 octobre 2001,

portant dissolution de la personne morale «Piccola Casa di Carità» de SAINT-VINCENT.

page 5653

Arrêté n° 671 du 22 novembre 2001,

portant expropriation des terrains nécessaires aux travaux de modernisation et de réaménagement de la route de la colline (tronçon allant de la RN 26 au tournant du hameau de Brun), dans la commune de MONTJOVET. Détermination de l'indemnité provisoire y afférente.

page 5653

Arrêté n° 672 du 22 novembre 2001,

portant nomination des membres du conseil de direction des volontaires du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers.

page 5655

Arrêté n° 673 du 22 novembre 2001,

portant nomination des inspecteurs d'incendie de zone des volontaires du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers.

page 5656

Arrêté n° 674 du 22 novembre 2001,

portant expropriation des terrains nécessaires aux travaux de construction d'une route au hameau de Ross, dans la commune de MONTJOVET. Détermination de l'indemnité provisoire y afférente.

page 5657

Arrêté n° 677 du 23 novembre 2001,

portant autorisation d'attribuer le nom de l'abbé François Martinet à la nouvelle route d'accès au poste forestier de la commune d'ÉTROUBLES.

page 5659

**Arrêté n° 678 du 23 novembre 2001,**

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Mauro SARTEUR, agent de police de la Commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME.

page 5659

**Arrêté n° 679 du 23 novembre 2001,**

reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Erik DIEMOZ, agent de police de la commune de VILLENEUVE.

page 5660

**Decreto 23 novembre 2001, n. 680.**

Cava di pietrame in località Crousaz nel comune di VALPELLINE – Estensione della coltivazione in deroga alle distanze di cui all'articolo 104 del D.P.R n. 128/1959.

pag. 5660

**Decreto 26 novembre 2001, n. 682.**

Autorizzazione intitolazione strade del Comune di SAINT-VINCENT.

pag. 5661

**Decreto 26 novembre 2001, n. 683.**

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di realizzazione di una discarica di materiali inerti in località Pallues, in Comune di GRESSAN. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 5662

**Decreto 26 novembre 2001, n. 684.**

Espropriazione di terreni necessari ai lavori costruzione della strada comunale di collegamento alla frazione Cassot, nel Comune di BRUSSON. Decreto di rettifica al decreto n. 540 in data 13.09.2001.

pag. 5664

**Atto di delega 22 novembre 2001, prot. n. 2966/5 SGT.**

Delega al Sig. Enrico MATTEI della sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.

pag. 5665

**Atto di delega 22 novembre 2001, prot. n. 2967/5 SGT.**

Delega al Sig. Gino BORTOLI della sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.

pag. 5666

**Comunicazione 12 novembre 2001, prot. n. 39496/2A/DIP.**

Effetti della Legge Costituzionale 18 ottobre 2001, n. 3, sul controllo degli atti degli Enti locali.

pag. 5667

**Decreto 23 novembre 2001, n. 678.**

Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza all'agente di polizia municipale del comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME, Mauro SARTEUR.

pag. 5659

**Decreto 23 novembre 2001, n. 679.**

Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza all'agente di polizia municipale del comune di VILLENEUVE, Erik DIEMOZ.

pag. 5660

**Arrêté n° 680 du 23 novembre 2001,**

portant agrandissement de la carrière de sables et gravillons située à Crousaz, dans la commune de VALPELLINE, par dérogation aux obligations en matière de distances visées à l'article 104 du DPR n° 128/1959.

page 5660

**Arrêté n° 682 du 26 novembre 2001,**

portant autorisation d'attribuer des noms à différentes rues de la commune de SAINT-VINCENT.

page 5661

**Arrêté n° 683 du 26 novembre 2001,**

portant expropriation des terrains nécessaires aux travaux de réalisation d'une décharge de gravats et déblais à Pallues, dans la commune de GRESSAN. Détermination de l'indemnité provisoire y afférente.

page 5662

**Arrêté n° 684 du 26 novembre 2001,**

portant expropriation des terrains nécessaires aux travaux de construction de la route communale destinée à desservir le hameau de Cassot, dans la commune de BRUSSON et modification de l'arrêté n° 540 du 13 septembre 2001.

page 5664

**Acte du 22 novembre 2001, réf. n° 2966/5/SGT,**

portant délégation à M. Enrico MATTEI à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation de travaux publics, ainsi que les conventions, dans lesquels l'Administration régionale est partie prenante.

page 5665

**Acte du 22 novembre 2001, réf. n° 2967/5/SGT,**

portant délégation à M. Gino BORTOLI à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation de travaux publics, ainsi que les conventions, dans lesquels l'Administration régionale est partie prenante.

page 5666

**Communication du 12 novembre 2001, réf n° 39496/2A/DIP,**

relative aux effets de la loi constitutionnelle n° 3 du 18 octobre 2001 portant contrôle des actes des collectivités locales.

page 5667

## ATTI DEI DIRIGENTI

### PRESIDENZA DELLA REGIONE

Provvedimento dirigenziale 21 novembre 2001, n. 6093.

Approvazione dell'avviso pubblico relativo alla nomina del Presidente e di un componente del Collegio dei revisori dei conti delle Aziende di informazione e accoglienza turistica, ai sensi della legge Regionale 10.04.1997, n. 11. pag. 5668

Provvedimento dirigenziale 4 dicembre 2001, n. 6528.

Approvazione dell'avviso pubblico relativo alla nomina dei componenti dell'Assemblea e del Comitato Esecutivo delle Aziende di informazione e accoglienza turistica, ai sensi della legge Regionale 10.04.1997, n. 11. pag. 5671

### ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

Provvedimento dirigenziale 16 novembre 2001, n. 5933.

Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge Regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di Cooperazione»), della Società «DE LA VILLE COOPERATIVA a r.l.», con sede in AOSTA, nel registro regionale degli Enti cooperativi. pag. 5674

Provvedimento dirigenziale 16 novembre 2001, n. 5936.

Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge Regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di Cooperazione»), della Società «CONF-CREDIT COOPERATIVA a r.l.», con sede in AOSTA, nel registro regionale degli Enti cooperativi. pag. 5674

Provvedimento dirigenziale 16 novembre 2001, n. 5937.

Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge Regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di Cooperazione»), della Società «PULIVERT PICCOLA COOPERATIVA a r.l.», con sede in AOSTA, nel registro regionale degli Enti cooperativi. pag. 5675

Provvedimento dirigenziale 16 novembre 2001, n. 5938.

Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge Regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di Cooperazione»), della Società «LA GIOSTRA PICCOLA COOPERATIVA SOCIALE a r.l.», con sede in GRESSAN, nel registro regionale degli Enti cooperativi. pag. 5676

## ACTES DES DIRIGEANTS

### PRÉSIDENTE DE LA RÉGION

Acte du dirigeant n° 6093 du 21 novembre 2001,

portant approbation de l'avis public relatif à la nomination du président et d'un membre du conseil des commissaires aux comptes des Agences d'information et d'accueil touristique, au sens de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997. page 5668

Acte du dirigeant n° 6528 du 4 décembre 2001,

portant approbation, au sens de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, de l'avis public relatif à la nomination de membres de l'Assemblée et du Comité d'exécution des Agences d'Information et d'Accueil Touristiques. page 5671

### ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

Acte du dirigeant n° 5933 du 16 novembre 2001,

portant immatriculation de la société « DE LA VILLE COOPERATIVA a r.l. », dont le siège est à AOSTE, au Registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998, portant texte unique en matière de coopération. page 5674

Acte du dirigeant n° 5936 du 16 novembre 2001,

portant immatriculation de la société « CONF-CREDIT COOPERATIVA a r.l. », dont le siège est à AOSTE, au Registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998, portant texte unique en matière de coopération. page 5674

Acte du dirigeant n° 5937 du 16 novembre 2001,

portant immatriculation de la société « PULIVERT PICCOLA COOPERATIVA a r.l. », dont le siège est à AOSTE, au Registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998, portant texte unique en matière de coopération. page 5675

Acte du dirigeant n° 5938 du 16 novembre 2001,

portant immatriculation de la société « LA GIOSTRA PICCOLA COOPERATIVA SOCIALE a r.l. », dont le siège est à GRESSAN, au Registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998, portant texte unique en matière de coopération. page 5676

**Provvedimento dirigenziale 20 novembre 2001, n. 5998.**

Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge Regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di Cooperazione»), della Società «VALLE D'AOSTA 101 PICCOLA SOCIETÀ COOPERATIVA a r.l.», con sede in QUART, nel registro regionale degli Enti cooperativi.  
pag. 5676

## ATTI VARI

### GIUNTA REGIONALE

**Deliberazione 3 settembre 2001, n. 3126.**

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 per l'iscrizione di un mutuo passivo (ordinanza del dipartimento della protezione civile n. 3141/2001) in relazione agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000 e conseguente modifica al bilancio di gestione.  
pag. 5677

**Deliberazione 19 novembre 2001, n. 4270.**

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.  
pag. 5680

**Deliberazione 19 novembre 2001, n. 4271.**

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2001 e conseguente modifica al bilancio di gestione.  
pag. 5684

**Deliberazione 19 novembre 2001, n. 4272.**

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2001 e conseguente modifica al bilancio di gestione.  
pag. 5685

**Deliberazione 19 novembre 2001, n. 4273.**

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.  
pag. 5688

**Deliberazione 19 novembre 2001, n. 4275.**

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 e modifica al bilancio di gestione a seguito dell'approvazione di alcune modifiche relative ai soggetti attuatori per la realizzazione dei lavori di cui al piano degli interventi straordinari per il ripristino delle opere danneggiate dagli eventi alluvionali dell'ottobre 2000.  
pag. 5693

**Deliberazione 19 novembre 2001, n. 4276.**

Prelievo di somma dal fondo per interventi conseguenti agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000 e relativa modi-

**Acte du dirigeant n° 5998 du 20 novembre 2001,**

portant immatriculation de la société « VALLE D'AOSTA 101 PICCOLA SOCIETÀ COOPERATIVA a r.l. », dont le siège est à QUART, au Registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998, portant texte unique en matière de coopération.  
page 5676

## ACTES DIVERS

### GOUVERNEMENT RÉGIONAL

**Délibération n° 3126 du 3 septembre 2001,**

portant rectification du budget prévisionnel 2001 de la Région du fait de l'inscription d'un emprunt (ordonnance du Département de la protection civile n° 3141/2001) suite aux inondations du mois d'octobre 2000 et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.  
page 5677

**Délibération n° 4270 du 19 novembre 2001,**

rectifiant le budget prévisionnel 2001 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, le budget de gestion y afférent.  
page 5680

**Délibération n° 4271 du 19 novembre 2001,**

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2001 pour les dépenses obligatoires et modification du budget de gestion y afférent.  
page 5684

**Délibération n° 4272 du 19 novembre 2001,**

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2001 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion y afférent.  
page 5685

**Délibération n° 4273 du 19 novembre 2001,**

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.  
page 5688

**Délibération n° 4275 du 19 novembre 2001,**

portant rectification du budget prévisionnel 2001 de la Région du fait de l'approbation de quelques modifications relatives aux sujets chargés de réaliser les travaux visés au plan des interventions extraordinaires pour la remise en état des ouvrages endommagés par les inondations du mois d'octobre 2000 et, par conséquent, modification du budget de gestion.  
page 5693

**Délibération n° 4276 du 19 novembre 2001,**

portant prélèvement de crédits du fonds destiné à la réalisation d'actions faisant suite aux inondations du mois

**fica al bilancio di gestione.**  
pag. 5695

**Deliberazione 19 novembre 2001, n. 4279.**

**Variazione dello stanziamento di capitoli di partite di giro del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**  
pag. 5696

**Deliberazione 19 novembre 2001, n. 4280.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 per l'iscrizione di un mutuo passivo, con oneri di ammortamento rimborsati dallo Stato, per la sostituzione di autobus destinati al trasporto pubblico locale e conseguente modifica al bilancio di gestione.**  
pag. 5698

## AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO  
INDUSTRIA, ARTIGIANATO  
ED ENERGIA

**Bando di concorso per l'assegnazione dei premi della fedeltà al lavoro e al progresso economico per l'anno 2001.**  
pag. 5699

## ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

**Comune di GIGNOD. Deliberazione 17 ottobre 2001, n. 34.**

**Approvazione varianti non sostanziali n. 8, 9, 10, 11 al vigente Piano Regolatore Generale Comunale.**  
pag. 5703

### PARTE TERZA

## AVVISI DI CONCORSI

**Comune di CHAMPORCHER.**

**Pubblicazione esito concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato, anni 1, a 36 ore settimanali di n. 1 geometra - categoria «C» - posizione «C2».**  
pag. 5705

**Comune di GRESSAN.**

**Estratto bando di concorso pubblico, per titoli ed esami,**

**d'ottobre 2000 et modification du budget de gestion y afférent.**  
page 5695

**Délibération n° 4279 du 19 novembre 2001,**

**rectifiant les crédits inscrits à des chapitres de mouvements d'ordre du budget prévisionnel 2001 de la Région et modifiant le budget de gestion y afférent.**  
page 5696

**Délibération n° 4280 du 19 novembre 2001,**

**portant rectification du budget prévisionnel 2001 de la Région du fait de l'inscription d'un emprunt, avec frais d'amortissement remboursés par l'État, pour le remplacement d'autobus destinés au transport public local et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.**  
page 5698

## AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT  
DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT  
ET DE L'ÉNERGIE

**Avis de concours pour la remise des prix de la fidélité au travail et au progrès économique pour l'année 2001.**  
page 5699

## ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

**Commune de GIGNOD. Délibération n° 34 du 17 octobre 2001,**

**portant approbation des variantes non substantielles n° 8, 9, 10 et 11 du plan régulateur général en vigueur.**  
page 5703

### TROISIÈME PARTIE

## AVIS DE CONCOURS

**Commune de CHAMPORCHER.**

**Publication du résultat du concours externe, sur titres et épreuves, organisé en vue du recrutement d'un géomètre, catégorie C, position C2, sous contrat à durée déterminée (1 an), 36 heures hebdomadaires.**  
page 5705

**Commune de GRESSAN.**

**Extrait d'un avis de concours externe, sur titres et**

per l'assunzione a tempo indeterminato (36 ore settimanali) di un Istruttore amministrativo presso l'ufficio tributi – posizione C2. pag. 5705

**Azienda di Informazione e Accoglienza Turistica Monte Bianco.**

**Bando di concorso pubblico, per esami, per la nomina ad un posto di interprete (posizione C2 categoria C – 7<sup>a</sup> qualifica funzionale) a tempo indeterminato, nell'ambito dell'organico dell'AIAT Monte Bianco – Ufficio IAT LA THUILE.** pag. 5706

**Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.**

**Riapertura termini selezione pubblica.** pag. 5708

**Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.**

**Avviso pubblico per laureati in Medicina Veterinaria.** pag. 5709

**Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.**

**Graduatoria concorso pubblico.** pag. 5709

## ANNUNZI LEGALI

**Comando regionale dei Vigili del fuoco.**

**Avviso contratti stipulati.** pag. 5710

**Comando regionale dei Vigili del fuoco.**

**Bando di gara (pubblico incanto) – Testo integrale.** pag. 5712

**Direzione Protezione civile.**

**Bando di gara (appalto – concorso) – Testo integrale.** pag. 5715

**Direzione Agenzia regionale del lavoro.**

**Avviso di post informazione per gara d'appalto a pubblico incanto, con procedura aperta esperita, per la fornitura di una rivista bilingue settimanale rivolta ai lavoratori disoccupati, prodotta da: Direzione Agenzia regionale del lavoro per le attività previste da F.S.E.– P.O.R. Ob. 3 2000-2006.** pag. 5717

**Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione.**

**Bando di pubblico incanto (All. 4B, D.Lgs. 157/95 e 65/2000).** pag. 5718

**Comuni convenzionati di VALSAVARENCHÉ -**

**épreuves, pour le recrutement d'un employé administratif auprès du bureau des impôts – position C2.** page 5705

**Agence d'information et d'accueil touristique Mont-Blanc.**

**Avis de concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un interprète (position C2, catégorie C – 7<sup>e</sup> grade), dans le cadre de l'organigramme de l'AIAT Mont-Blanc – Bureau IAT de LA THUILE.** page 5706

**Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.**

**Prorogation du délai relatif à une sélection externe.** page 5708

**Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.**

**Avis public à l'intention des personnes titulaires d'une licence en médecine vétérinaire.** page 5709

**Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.**

**Liste d'aptitude d'un concours externe.** page 5709

## ANNONCES LÉGALES

**Commandement régional des sapeurs-pompiers.**

**Avis de passation de contrats.** page 5710

**Commandement régional des sapeurs-pompiers.**

**Avis d'appel d'offres ouvert. Texte intégral.** page 5712

**Direction de la protection civile.**

**Avis d'appel d'offres avec concours. Texte intégral.** page 5715

**Direction de l'Agence régionale de l'emploi.**

**Avis de post-information relatif au marché public par voie d'appel d'offres ouvert en vue de la publication d'une revue bilingue hebdomadaire destinée aux chômeurs, élaborée par la Direction de l'Agence régionale de l'emploi dans le cadre des activités prévues par le FSE – POR Ob. 3 2000-2006.** page 5717

**Assessorat du budget, des finances et de la programmation.**

**Avis d'appel d'offres ouvert (Annexe 4B des décrets législatifs n° 157/1995 et n° 65/2000).** page 5718

**Communes conventionnées de VALSAVARENCHÉ -**

**INTROD - VILLENEUVE – c/o Municipio di VALSAVARENCHÉ: Fraz. Dégioz – 11010 VALSAVARENCHÉ(AO).**

**Ricerca di un partner privato per la costituzione di una società a prevalente capitale pubblico per la progettazione, installazione e gestione di due impianti di produzione d'energia idroelettrica in località Pont e Grand Clapey.** pag. 5721

**INDICE SISTEMATICO**

**AMBIENTE**

**Decreto 23 novembre 2001, n. 680.**

**Cava di pietrame in località Crousaz nel comune di VALPELLINE – Estensione della coltivazione in deroga alle distanze di cui all'articolo 104 del D.P.R. n. 128/1959.**

pag. 5660

**ASSOCIAZIONI**

**Decreto 29 ottobre 2001, n. 638.**

**Soppressione dell'Ente morale «Piccola Casa di Carità» di SAINT-VINCENT.**

pag. 5653

**BILANCIO**

**Deliberazione 3 settembre 2001, n. 3126.**

**Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 per l'iscrizione di un mutuo passivo (ordinanza del dipartimento della protezione civile n. 3141/2001) in relazione agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000 e conseguente modifica al bilancio di gestione.** pag. 5677

**Deliberazione 19 novembre 2001, n. 4270.**

**Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.** pag. 5680

**Deliberazione 19 novembre 2001, n. 4271.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2001 e conseguente modifica al bilancio di gestione.** pag. 5684

**Deliberazione 19 novembre 2001, n. 4272.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2001 e conseguente modifica al bilancio di gestione.** pag. 5685

**INTROD - VILLENEUVE – c/o Commune de VALSAVARENCHÉ : Hameau Dégioz – 11010 VALSAVARENCHÉ (AO).**

**Recherche d'un partner privé pour la constitution d'une société à capital public pour le projet, l'installation et la gestion de deux centrales de production d'énergie hydro-électrique dans les localités Pont et Grand Clapey.** page 5721

**INDEX SYSTÉMATIQUE**

**ENVIRONNEMENT**

**Arrêté n° 680 du 23 novembre 2001,**

**portant agrandissement de la carrière de sables et gravillons située à Crousaz, dans la commune de VALPELLINE, par dérogation aux obligations en matière de distances visées à l'article 104 du DPR n° 128/1959.**

page 5660

**ASSOCIATIONS**

**Arrêté n° 638 du 29 octobre 2001,**

**portant dissolution de la personne morale «Piccola Casa di Carità» de SAINT-VINCENT.**

page 5653

**BUDGET**

**Délibération n° 3126 du 3 septembre 2001,**

**portant rectification du budget prévisionnel 2001 de la Région du fait de l'inscription d'un emprunt (ordonnance du Département de la protection civile n° 3141/2001) suite aux inondations du mois d'octobre 2000 et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.** page 5677

**Délibération n° 4270 du 19 novembre 2001,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2001 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, le budget de gestion y afférent.** page 5680

**Délibération n° 4271 du 19 novembre 2001,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2001 pour les dépenses obligatoires et modification du budget de gestion y afférent.** page 5684

**Délibération n° 4272 du 19 novembre 2001,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2001 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion y afférent.** page 5685



**Deliberazione 19 novembre 2001, n. 4273.**

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 5688

**Deliberazione 19 novembre 2001, n. 4275.**

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 e modifica al bilancio di gestione a seguito dell'approvazione di alcune modifiche relative ai soggetti attuatori per la realizzazione dei lavori di cui al piano degli interventi straordinari per il ripristino delle opere danneggiate dagli eventi alluvionali dell'ottobre 2000.

pag. 5693

**Deliberazione 19 novembre 2001, n. 4276.**

Prelievo di somma dal fondo per interventi conseguenti agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000 e relativa modifica al bilancio di gestione.

pag. 5695

**Deliberazione 19 novembre 2001, n. 4279.**

Variazione dello stanziamento di capitoli di partite di giro del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 5696

**Deliberazione 19 novembre 2001, n. 4280.**

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 per l'iscrizione di un mutuo passivo, con oneri di ammortamento rimborsati dallo Stato, per la sostituzione di autobus destinati al trasporto pubblico locale e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 5698

**CALAMITÀ NATURALI**

**Deliberazione 19 novembre 2001, n. 4275.**

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 e modifica al bilancio di gestione a seguito dell'approvazione di alcune modifiche relative ai soggetti attuatori per la realizzazione dei lavori di cui al piano degli interventi straordinari per il ripristino delle opere danneggiate dagli eventi alluvionali dell'ottobre 2000.

pag. 5693

**Deliberazione 19 novembre 2001, n. 4276.**

Prelievo di somma dal fondo per interventi conseguenti agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000 e relativa modifica al bilancio di gestione.

pag. 5695

**CAVE, MINIERE E TORBIERE**

**Decreto 23 novembre 2001, n. 680.**

Cava di pietrame in località Crousaz nel comune di

**Délibération n° 4273 du 19 novembre 2001,**

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.

page 5688

**Délibération n° 4275 du 19 novembre 2001,**

portant rectification du budget prévisionnel 2001 de la Région du fait de l'approbation de quelques modifications relatives aux sujets chargés de réaliser les travaux visés au plan des interventions extraordinaires pour la remise en état des ouvrages endommagés par les inondations du mois d'octobre 2000 et, par conséquent, modification du budget de gestion.

page 5693

**Délibération n° 4276 du 19 novembre 2001,**

portant prélèvement de crédits du fonds destiné à la réalisation d'actions faisant suite aux inondations du mois d'octobre 2000 et modification du budget de gestion y afférent.

page 5695

**Délibération n° 4279 du 19 novembre 2001,**

rectifiant les crédits inscrits à des chapitres de mouvements d'ordre du budget prévisionnel 2001 de la Région et modifiant le budget de gestion y afférent.

page 5696

**Délibération n° 4280 du 19 novembre 2001,**

portant rectification du budget prévisionnel 2001 de la Région du fait de l'inscription d'un emprunt, avec frais d'amortissement remboursés par l'État, pour le remplacement d'autobus destinés au transport public local et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.

page 5698

**CATASTROPHES NATURELLES**

**Délibération n° 4275 du 19 novembre 2001,**

portant rectification du budget prévisionnel 2001 de la Région du fait de l'approbation de quelques modifications relatives aux sujets chargés de réaliser les travaux visés au plan des interventions extraordinaires pour la remise en état des ouvrages endommagés par les inondations du mois d'octobre 2000 et, par conséquent, modification du budget de gestion.

page 5693

**Délibération n° 4276 du 19 novembre 2001,**

portant prélèvement de crédits du fonds destiné à la réalisation d'actions faisant suite aux inondations du mois d'octobre 2000 et modification du budget de gestion y afférent.

page 5695

**CARRIÈRES, MINES ET TOURBIÈRES**

**Arrêté n° 680 du 23 novembre 2001,**

portant agrandissement de la carrière de sables et gra-

**VALPELLINE – Estensione della coltivazione in deroga alle distanze di cui all'articolo 104 del D.P.R n. 128/1959.**

pag. 5660

#### CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

**Decreto 22 novembre 2001, n. 672.**

**Nomina componenti del Consiglio Direttivo del personale volontario del Corpo valdostano dei vigili del fuoco.**

pag. 5655

**Decreto 22 novembre 2001, n. 673.**

**Nomina degli Ispettori antincendio di zona del personale volontario del Corpo valdostano dei vigili del fuoco.**

pag. 5656

#### COOPERAZIONE

**Provvedimento dirigenziale 16 novembre 2001, n. 5933.**

**Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge Regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di Cooperazione»), della Società «DE LA VILLE COOPERATIVA a r.l.», con sede in AOSTA, nel registro regionale degli Enti cooperativi.**

pag. 5674

**Provvedimento dirigenziale 16 novembre 2001, n. 5936.**

**Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge Regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di Cooperazione»), della Società «CONF-CREDIT COOPERATIVA a r.l.», con sede in AOSTA, nel registro regionale degli Enti cooperativi.**

pag. 5674

**Provvedimento dirigenziale 16 novembre 2001, n. 5937.**

**Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge Regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di Cooperazione»), della Società «PULIVERT PICCOLA COOPERATIVA a r.l.», con sede in AOSTA, nel registro regionale degli Enti cooperativi.**

pag. 5675

**Provvedimento dirigenziale 16 novembre 2001, n. 5938.**

**Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge Regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di Cooperazione»), della Società «LA GIOSTRA PICCOLA COOPERATIVA SOCIALE a r.l.», con sede in GRESSAN, nel registro regionale degli Enti cooperativi.**

pag. 5676

**Provvedimento dirigenziale 20 novembre 2001, n. 5998.**

**Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge Regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di Cooperazione»), della Società «VALLE D'AOSTA 101 PICCOLA SOCIETÀ COOPERATIVA a r.l.», con sede**

**villons située à Crousaz, dans la commune de VALPELLINE, par dérogation aux obligations en matière de distances visées à l'article 104 du DPR n° 128/1959.**

page 5660

#### CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

**Arrêté n° 672 du 22 novembre 2001,**

**portant nomination des membres du conseil de direction des volontaires du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers.**

page 5655

**Arrêté n° 673 du 22 novembre 2001,**

**portant nomination des inspecteurs d'incendie de zone des volontaires du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers.**

page 5656

#### COOPÉRATION

**Acte du dirigeant n° 5933 du 16 novembre 2001,**

**portant immatriculation de la société « DE LA VILLE COOPERATIVA a r.l. », dont le siège est à AOSTE, au Registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998, portant texte unique en matière de coopération.**

page 5674

**Acte du dirigeant n° 5936 du 16 novembre 2001,**

**portant immatriculation de la société « CONF-CREDIT COOPERATIVA a r.l. », dont le siège est à AOSTE, au Registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998, portant texte unique en matière de coopération.**

page 5674

**Acte du dirigeant n° 5937 du 16 novembre 2001,**

**portant immatriculation de la société « PULIVERT PICCOLA COOPERATIVA a r.l. », dont le siège est à AOSTE, au Registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998, portant texte unique en matière de coopération.**

page 5675

**Acte du dirigeant n° 5938 du 16 novembre 2001,**

**portant immatriculation de la société « LA GIOSTRA PICCOLA COOPERATIVA SOCIALE a r.l. », dont le siège est à GRESSAN, au Registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998, portant texte unique en matière de coopération.**

page 5676

**Acte du dirigeant n° 5998 du 20 novembre 2001,**

**portant immatriculation de la société « VALLE D'AOSTA 101 PICCOLA SOCIETÀ COOPERATIVA a r.l. », dont le siège est à QUART, au Registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la**

**in QUART, nel registro regionale degli Enti cooperativi.**  
pag. 5676

#### EDILIZIA

**Decreto 26 novembre 2001, n. 683.**

**Espropriazione di terreni necessari ai lavori di realizzazione di una discarica di materiali inerti in località Pallues, in Comune di GRESSAN. Decreto di fissazione indennità provvisoria.**

pag. 5662

#### ENTI LOCALI

**Comunicazione 12 novembre 2001, prot. n. 39496/2A/DIP.**

**Effetti della Legge Costituzionale 18 ottobre 2001, n. 3, sul controllo degli atti degli Enti locali.**

pag. 5667

**Comune di GIGNOD. Deliberazione 17 ottobre 2001, n. 34.**

**Approvazione varianti non sostanziali n. 8, 9, 10, 11 al vigente Piano Regolatore Generale Comunale.**

pag. 5703

#### ESPROPRIAZIONI

**Decreto 22 novembre 2001, n. 671.**

**Espropriazione di terreni necessari ai lavori di ammodernamento e sistemazione della strada della collina tronco da SS. 26 a tornante in frazione Brun, in Comune di MONTJOVET. Decreto di fissazione indennità provvisoria.**

pag. 5653

**Decreto 22 novembre 2001, n. 674.**

**Espropriazione di terreni necessari ai lavori di costruzione strada in frazione Ross, in Comune di MONTJOVET. Decreto di fissazione indennità provvisoria.**

pag. 5657

**Decreto 26 novembre 2001, n. 683.**

**Espropriazione di terreni necessari ai lavori di realizzazione di una discarica di materiali inerti in località Pallues, in Comune di GRESSAN. Decreto di fissazione indennità provvisoria.**

pag. 5662

**Decreto 26 novembre 2001, n. 684.**

**Espropriazione di terreni necessari ai lavori costruzione della strada comunale di collegamento alla frazione Cassot, nel Comune di BRUSSON. Decreto di rettifica al decreto n. 540 in data 13.09.2001.**

pag. 5664

**loi régionale n° 27 du 5 mai 1998, portant texte unique en matière de coopération.**  
page 5676

#### BÂTIMENT

**Arrêté n° 683 du 26 novembre 2001,**

**portant expropriation des terrains nécessaires aux travaux de réalisation d'une décharge de gravats et déblais à Pallues, dans la commune de GRESSAN. Détermination de l'indemnité provisoire y afférente.**

page 5662

#### COLLECTIVITÉS LOCALES

**Communication du 12 novembre 2001, réf n° 39496/2A/DIP,**

**relative aux effets de la loi constitutionnelle n° 3 du 18 octobre 2001 portant contrôle des actes des collectivités locales.**

page 5667

**Commune de GIGNOD. Délibération n° 34 du 17 octobre 2001,**

**portant approbation des variantes non substantielles n° 8, 9, 10 et 11 du plan régulateur général en vigueur.**

page 5703

#### EXPROPRIATIONS

**Arrêté n° 671 du 22 novembre 2001,**

**portant expropriation des terrains nécessaires aux travaux de modernisation et de réaménagement de la route de la colline (tronçon allant de la RN 26 au tournant du hameau de Brun), dans la commune de MONTJOVET. Détermination de l'indemnité provisoire y afférente.**

page 5653

**Arrêté n° 674 du 22 novembre 2001,**

**portant expropriation des terrains nécessaires aux travaux de construction d'une route au hameau de Ross, dans la commune de MONTJOVET. Détermination de l'indemnité provisoire y afférente.**

page 5657

**Arrêté n° 683 du 26 novembre 2001,**

**portant expropriation des terrains nécessaires aux travaux de réalisation d'une décharge de gravats et déblais à Pallues, dans la commune de GRESSAN. Détermination de l'indemnité provisoire y afférente.**

page 5662

**Arrêté n° 684 du 26 novembre 2001,**

**portant expropriation des terrains nécessaires aux travaux de construction de la route communale destinée à desservir le hameau de Cassot, dans la commune de BRUSSON et modification de l'arrêté n° 540 du 13 septembre 2001.**

page 5664

FINANZE

**Deliberazione 3 settembre 2001, n. 3126.**

**Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 per l'iscrizione di un mutuo passivo (ordinanza del dipartimento della protezione civile n. 3141/2001) in relazione agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000 e conseguente modifica al bilancio di gestione.** pag. 5677

**Deliberazione 19 novembre 2001, n. 4270.**

**Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.** pag. 5680

**Deliberazione 19 novembre 2001, n. 4271.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2001 e conseguente modifica al bilancio di gestione.** pag. 5684

**Deliberazione 19 novembre 2001, n. 4272.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese imprevedute per l'anno 2001 e conseguente modifica al bilancio di gestione.** pag. 5685

**Deliberazione 19 novembre 2001, n. 4273.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.** pag. 5688

**Deliberazione 19 novembre 2001, n. 4275.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 e modifica al bilancio di gestione a seguito dell'approvazione di alcune modifiche relative ai soggetti attuatori per la realizzazione dei lavori di cui al piano degli interventi straordinari per il ripristino delle opere danneggiate dagli eventi alluvionali dell'ottobre 2000.** pag. 5693

**Deliberazione 19 novembre 2001, n. 4276.**

**Prelievo di somma dal fondo per interventi conseguenti agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000 e relativa modifica al bilancio di gestione.** pag. 5695

**Deliberazione 19 novembre 2001, n. 4279.**

**Variazione dello stanziamento di capitoli di partite di giro del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 e conseguente modifica al bilancio di gestione.** pag. 5696

**Deliberazione 19 novembre 2001, n. 4280.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 per l'iscrizione di un mutuo passivo, con**

FINANCES

**Délibération n° 3126 du 3 septembre 2001,**

**portant rectification du budget prévisionnel 2001 de la Région du fait de l'inscription d'un emprunt (ordonnance du Département de la protection civile n° 3141/2001) suite aux inondations du mois d'octobre 2000 et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.** page 5677

**Délibération n° 4270 du 19 novembre 2001,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2001 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, le budget de gestion y afférent.** page 5680

**Délibération n° 4271 du 19 novembre 2001,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2001 pour les dépenses obligatoires et modification du budget de gestion y afférent.** page 5684

**Délibération n° 4272 du 19 novembre 2001,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2001 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion y afférent.** page 5685

**Délibération n° 4273 du 19 novembre 2001,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.** page 5688

**Délibération n° 4275 du 19 novembre 2001,**

**portant rectification du budget prévisionnel 2001 de la Région du fait de l'approbation de quelques modifications relatives aux sujets chargés de réaliser les travaux visés au plan des interventions extraordinaires pour la remise en état des ouvrages endommagés par les inondations du mois d'octobre 2000 et, par conséquent, modification du budget de gestion.** page 5693

**Délibération n° 4276 du 19 novembre 2001,**

**portant prélèvement de crédits du fonds destiné à la réalisation d'actions faisant suite aux inondations du mois d'octobre 2000 et modification du budget de gestion y afférent.** page 5695

**Délibération n° 4279 du 19 novembre 2001,**

**rectifiant les crédits inscrits à des chapitres de mouvements d'ordre du budget prévisionnel 2001 de la Région et modifiant le budget de gestion y afférent.** page 5696

**Délibération n° 4280 du 19 novembre 2001,**

**portant rectification du budget prévisionnel 2001 de la Région du fait de l'inscription d'un emprunt, avec frais**

**oneri di ammortamento rimborsati dallo Stato, per la sostituzione di autobus destinati al trasporto pubblico locale e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 5698

#### LAVORO

**Bando di concorso per l'assegnazione dei premi della fedeltà al lavoro e al progresso economico per l'anno 2001.**

pag. 5699

#### NOMINE

**Provvedimento dirigenziale 21 novembre 2001, n. 6093.**

Approvazione dell'avviso pubblico relativo alla nomina del Presidente e di un componente del Collegio dei revisori dei conti delle Aziende di informazione e accoglienza turistica, ai sensi della legge Regionale 10.04.1997, n. 11.

pag. 5668

**Provvedimento dirigenziale 4 dicembre 2001, n. 6528.**

Approvazione dell'avviso pubblico relativo alla nomina dei componenti dell'Assemblea e del Comitato Esecutivo delle Aziende di informazione e accoglienza turistica, ai sensi della legge Regionale 10.04.1997, n. 11.

pag. 5671

#### ORGANIZZAZIONE DELLA REGIONE

**Atto di delega 22 novembre 2001, prot. n. 2966/5 SGT.**

Delega al Sig. Enrico MATTEI della sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.

pag. 5665

**Atto di delega 22 novembre 2001, prot. n. 2967/5 SGT.**

Delega al Sig. Gino BORTOLI della sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.

pag. 5666

#### PERSONALE REGIONALE

**Atto di delega 22 novembre 2001, prot. n. 2966/5 SGT.**

Delega al Sig. Enrico MATTEI della sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.

pag. 5665

**Atto di delega 22 novembre 2001, prot. n. 2967/5 SGT.**

Delega al Sig. Gino BORTOLI della sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere

**d'amortissement remboursés par l'État, pour le remplacement d'autobus destinés au transport public local et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.**

page 5698

#### EMPLOI

**Avis de concours pour la remise des prix de la fidélité au travail et au progrès économique pour l'année 2001.**

page 5699

#### NOMINATIONS

**Acte du dirigeant n° 6093 du 21 novembre 2001,**

portant approbation de l'avis public relatif à la nomination du président et d'un membre du conseil des commissaires aux comptes des Agences d'information et d'accueil touristique, au sens de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997.

page 5668

**Acte du dirigeant n° 6528 du 4 décembre 2001,**

portant approbation, au sens de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, de l'avis public relatif à la nomination de membres de l'Assemblée et du Comité d'exécution des Agences d'Information et d'Accueil Touristiques.

page 5671

#### ORGANISATION DE LA RÉGION

**Acte du 22 novembre 2001, réf. n° 2966/5/SGT,**

portant délégation à M. Enrico MATTEI à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation de travaux publics, ainsi que les conventions, dans lesquels l'Administration régionale est partie prenante.

page 5665

**Acte du 22 novembre 2001, réf. n° 2967/5/SGT,**

portant délégation à M. Gino BORTOLI à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation de travaux publics, ainsi que les conventions, dans lesquels l'Administration régionale est partie prenante.

page 5666

#### PERSONNEL RÉGIONAL

**Acte du 22 novembre 2001, réf. n° 2966/5/SGT,**

portant délégation à M. Enrico MATTEI à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation de travaux publics, ainsi que les conventions, dans lesquels l'Administration régionale est partie prenante.

page 5665

**Acte du 22 novembre 2001, réf. n° 2967/5/SGT,**

portant délégation à M. Gino BORTOLI à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et

**pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.**

pag. 5666

#### PROTEZIONE CIVILE

**Decreto 22 novembre 2001, n. 672.**

**Nomina componenti del Consiglio Direttivo del personale volontario del Corpo valdostano dei vigili del fuoco.**

pag. 5655

**Decreto 22 novembre 2001, n. 673.**

**Nomina degli Ispettori antincendio di zona del personale volontario del Corpo valdostano dei vigili del fuoco.**

pag. 5656

#### PUBBLICA SICUREZZA

**Arrêté n° 678 du 23 novembre 2001,**

**portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Mauro SARTEUR, agent de police de la Commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME.**

page 5659

**Arrêté n° 679 du 23 novembre 2001,**

**reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Erik DIEMOZ, agent de police de la commune de VILLENEUVE.**

page 5660

#### TOPONOMASTICA

**Decreto 23 novembre 2001, n. 677.**

**Autorizzazione intitolazione «Rue Abbé François Martinet» alla nuova strada di accesso alla Caserma Forestale del Comune di ÉTROUBLES.**

pag. 5659

**Decreto 26 novembre 2001, n. 682.**

**Autorizzazione intitolazione strade del Comune di SAINT-VINCENT.**

pag. 5661

#### TRASPORTI

**Decreto 22 novembre 2001, n. 671.**

**Espropriazione di terreni necessari ai lavori di ammodernamento e sistemazione della strada della collina tronco da SS. 26 a tornante in frazione Brun, in Comune di MONTJOVET. Decreto di fissazione indennità provvisoria.**

pag. 5653

**Decreto 22 novembre 2001, n. 674.**

**Espropriazione di terreni necessari ai lavori di costru-**

**de réalisation de travaux publics, ainsi que les conventions, dans lesquels l'Administration régionale est partie prenante.**

page 5666

#### PROTECTION CIVILE

**Arrêté n° 672 du 22 novembre 2001,**

**portant nomination des membres du conseil de direction des volontaires du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers.**

page 5655

**Arrêté n° 673 du 22 novembre 2001,**

**portant nomination des inspecteurs d'incendie de zone des volontaires du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers.**

page 5656

#### SÛRETÉ PUBLIQUE

**Decreto 23 novembre 2001, n. 678.**

**Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza all'agente di polizia municipale del comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME, Mauro SARTEUR.**

pag. 5659

**Decreto 23 novembre 2001, n. 679.**

**Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza all'agente di polizia municipale del comune di VILLENEUVE, Erik DIEMOZ.**

pag. 5660

#### TOPONYMIE

**Arrêté n° 677 du 23 novembre 2001,**

**portant autorisation d'attribuer le nom de l'abbé François Martinet à la nouvelle route d'accès au poste forestier de la commune d'ÉTROUBLES.**

page 5659

**Arrêté n° 682 du 26 novembre 2001,**

**portant autorisation d'attribuer des noms à différentes rues de la commune de SAINT-VINCENT.**

page 5661

#### TRANSPORTS

**Arrêté n° 671 du 22 novembre 2001,**

**portant expropriation des terrains nécessaires aux travaux de modernisation et de réaménagement de la route de la colline (tronçon allant de la RN 26 au tournant du hameau de Brun), dans la commune de MONTJOVET. Détermination de l'indemnité provisoire y afférente.**

page 5653

**Arrêté n° 674 du 22 novembre 2001,**

**portant expropriation des terrains nécessaires aux tra-**

**zione strada in frazione Ross, in Comune di MONTJOVET. Decreto di fissazione indennità provvisoria.**  
pag. 5657

**Decreto 26 novembre 2001, n. 684.**

**Espropriazione di terreni necessari ai lavori costruzione della strada comunale di collegamento alla frazione Cassot, nel Comune di BRUSSON. Decreto di rettifica al decreto n. 540 in data 13.09.2001.**  
pag. 5664

URBANISTICA

**Comune di GIGNOD. Deliberazione 17 ottobre 2001, n. 34.**

**Approvazione varianti non sostanziali n. 8, 9, 10, 11 al vigente Piano Regolatore Generale Comunale.**  
pag. 5703

**vaux de construction d'une route au hameau de Ross, dans la commune de MONTJOVET. Détermination de l'indemnité provisoire y afférente.** page 5657

**Arrêté n° 684 du 26 novembre 2001,**

**portant expropriation des terrains nécessaires aux travaux de construction de la route communale destinée à desservir le hameau de Cassot, dans la commune de BRUSSON et modification de l'arrêté n° 540 du 13 septembre 2001.** page 5664

URBANISME

**Commune de GIGNOD. Délibération n° 34 du 17 octobre 2001,**

**portant approbation des variantes non substantielles n° 8, 9, 10 et 11 du plan régulateur général en vigueur.** page 5703

TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

**PARTE SECONDA**

**ATTI DEL PRESIDENTE  
DELLA REGIONE**

**Decreto 29 ottobre 2001, n. 638.**

**Soppressione dell'Ente morale «Piccola Casa di Carità»  
di SAINT-VINCENT.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1. L'Ente Morale «Piccola Casa di Carità» con sede nel Comune di SAINT-VINCENT, eretto in Ente Morale con R.D. 13.01.1846, è soppresso con decorrenza dalla data del presente decreto.

2. La proprietà dei beni elencati in premessa e gli altri diritti e rapporti giuridici sia attivi che passivi dell'Ente Morale «Piccola Casa di Carità» di SAINT-VINCENT passano in capo alla Parrocchia di San Vincenzo in SAINT-VINCENT, con il vincolo che la medesima ponga in essere opere di servizio per la propagazione della fede, con priorità riguardo alla realizzazione di aule idonee all'insegnamento del catechismo ai bambini in età scolastica del Comune di SAINT-VINCENT.

3. Il Parroco della Parrocchia di San Vincenzo in SAINT-VINCENT è incaricato dell'esecuzione del presente decreto, in particolare delle necessarie registrazioni e trascrizioni nei pubblici registri.

Aosta, 29 ottobre 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 22 novembre 2001, n. 671.**

**Espropriazione di terreni necessari ai lavori di ammodernamento e sistemazione della strada della collina tronco da SS. 26 a tornante in frazione Brun, in Comune di MONTJOVET. Decreto di fissazione indennità provvisoria.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

**DEUXIÈME PARTIE**

**ACTES DU PRÉSIDENT  
DE LA RÉGION**

**Arrêté n° 638 du 29 octobre 2001,**

**portant dissolution de la personne morale «Piccola Casa di Carità» de SAINT-VINCENT.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Est prononcée la dissolution, à compter de la date du présent arrêté, de la personne morale «Piccola Casa di Carità», dont le siège est situé dans la commune de SAINT-VINCENT, reconnue par le DR du 13 janvier 1846.

2) La propriété des biens indiqués au préambule ainsi que tous droits et rapports juridiques de la personne morale «Piccola Casa di Carità» de SAINT-VINCENT, en tant que sujet actif ou passif, sont transmis à la paroisse de SAINT-VINCENT, située dans ladite commune. La paroisse susmentionnée a l'obligation d'entreprendre des actions visant à propager la foi et d'aménager, en priorité, des salles destinées à accueillir les enfants de SAINT-VINCENT en âge scolaire pour l'enseignement du catéchisme.

3) Le curé de la paroisse de SAINT-VINCENT est chargé de l'exécution du présent arrêté et notamment de l'enregistrements et de la transcriptions des actes y afférents aux registres publics.

Fait à Aoste, le 29 octobre 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 671 du 22 novembre 2001,**

**portant expropriation des terrains nécessaires aux travaux de modernisation et de réaménagement de la route de la colline (tronçon allant de la RN 26 au tournant du hameau de Brun), dans la commune de MONTJOVET. Détermination de l'indemnité provisoire y afférente.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête



A) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di MONTJOVET e ricompresi nella zona «AC12» del P.R.G.C., necessari per i lavori di ammodernamento e sistemazione della strada della collina tronco da SS. 26 a tornante in frazione Brun, l'indennità provvisoria, ai sensi dell'art. 5-bis della legge 8 agosto 1992, n. 359, è determinata come segue:

1. PEAQUIN Vittorio  
Nato a MONTJOVET il 30.04.1931  
F. 41 – map. 267 (ex 849/b) di mq. 75 – Pri – Zona AC12 non gravata da vincolo  
F. 41 – map. 857 (ex 706/b) di mq. 5 – Pri – Zona AC12 non gravati da vincolo  
Indennità: L. 3.601.800
2. CHENAL Benito (quota 1/2)  
Nato ad AOSTA l'11.03.1932  
CRETIER Alda  
Nata a MONTJOVET il 25.03.1933  
F. 41 – map. 850 (ex 266/b) di mq. 68 – Pri – Zona AC12 non gravata da vincolo  
Indennità: L. 3.062.150
3. CHAMONAL Mauro Eugenio  
Nato ad AOSTA il 29.07.1966  
F. 41 – map. 851 (ex 265/b) di mq. 14 – Sia – Zona AC12 non gravata da vincolo  
Indennità: L. 630.300
4. DIALLEY Mauro  
Nato ad AOSTA il 17.01.1944  
F. 41 – map. 852 (ex 642/b) di mq. 20 – I – di cui mq. 15 Zona AC12 non gravata da vincolo  
Indennità: L. 675.000
5. TREVES Carolina (quota 1/2)  
Nata a SAINT-VINCENT l'11.07.1941  
CRETIER Remo Massimo (quota 1/2)  
Nato a MONTJOVET il 16.07.1934

B) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di MONTJOVET e ricompresi nell'area E1 agricola del P.R.G.C., necessari per i lavori di ammodernamento e sistemazione della strada della collina tronco da SS. 26 a tornante in frazione Brun, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo determinati ai sensi della legge 22 ottobre 1971, n. 865 e successive modificazioni ed integrazioni e della legge regionale 11 novembre 1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

1. PEAQUIN Vittorio  
Nato a MONTJOVET il 30.04.1931  
F. 41 – map. 264 di mq. 189 Pri – Zona E1  
F. 41 – map. 854 (ex 643/b) di mq. 2 – Pri – Zona E1  
F. 41 – map. 855 (ex 262/b) di mq. 1 – Pri – Zona E1  
F. 41 – map. 858 (ex 644/b) di mq. 124 – Pri – Zona E1  
Indennità: L. 1.216.300  
Contributo reg.le int.: L. 3.357.100

A) Aux fins de l'expropriation des terrains situés dans la commune de MONTJOVET, compris dans la zone «AC12» du PRGC et nécessaires aux travaux de modernisation et de réaménagement de la route de la colline (tronçon allant de la RN 26 au tournant du hameau de Brun), l'indemnité provisoire – déterminée au sens de l'art. 5bis de la loi n° 359 du 8 août 1992 – est fixée comme suit :

- F. 41 – map. 847 (ex 274/c) di mq. 56 – Pri – Zona AC12 di cui mq. 40 gravati da vincolo  
F. 41 – map. 846 (ex 274/b) di mq. 2 – Pri – Zona AC12 gravata da vincolo  
Indennità: L. 2.233.850
6. CRETIER Remo Massimo (quota 1/6)  
Nato a MONTJOVET il 16.07.1934  
CRETIER Laura Cesira (quota 4/9)  
Nata a MONTJOVET il 23.01.1939  
DAGNES Edi Carla (quota 2/9)  
Nata ad AOSTA il 19.03.1957  
ZOPPO Irma Margherita (quota 1/6)  
Nata a IGLESIAS il 07.02.1927  
BONIS Maria Luigia (usufruttuaria)  
Nata a TORINO il 18.08.1912  
F. 41 – map. 848 (ex 273/b) di mq. 99 – Pri – Zona AC12 gravata da vincolo  
Indennità: L. 3.566.200
7. CRETIER Laura Cesira  
Nata a MONTJOVET il 23.01.1939  
DAGNES Edi Carla  
Nata ad AOSTA il 19.03.1957  
F. 41 – map. 859 (ex 645/b) di mq. 1 – Pri – Zona AC12 gravata da vincolo  
F. 41 – map. 860 (ex 645/c) di mq. 2 – Pri – Zona AC12 gravata da vincolo  
Indennità: L. 108.050

B) Aux fins de l'expropriation des terrains situés dans la commune de MONTJOVET, compris dans la zone «E1 agricole» du PRGC et nécessaires aux travaux de modernisation et de réaménagement de la route de la colline (tronçon allant de la RN 26 au tournant du hameau de Brun), l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire – déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et complétée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée – sont fixées comme suit :

2. PEAQUIN Vittorio (quota 1/2)  
Nato a MONTJOVET il 30.04.1931  
PEAQUIN Sulpizio (quota 1/2)  
Nato a MONTJOVET il 27.12.1917  
F. 41 – map. 856 (ex 549/b) di mq. 1 – I – Zona E1  
Indennità: L. 35  
Contributo reg.le int.: L. 1.550

3. CRETIER Bruno

Nato a MONTJOVET il 26.07.1927  
F. 41 – map. 263 di mq. 16 – Pri – Zona E1  
Indennità: L. 61.600  
Contributo reg.le int.: L. 170.000

C) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati l'indennità di espropriazione sarà soggetta alle maggiorazioni prescritte dalle vigenti leggi in materia.

D) Per i terreni ricompresi nelle zone A, B, C, D del P.R.G.C. l'ente erogante l'indennità di esproprio dovrà operare una ritenuta a titolo di imposta nella misura del venti per cento, ai sensi dell'art 11 della legge 30.12.1991, n. 413.

E) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1 dell'art. 16 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 504.

F) Il Sindaco del Comune di MONTJOVET è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 22 novembre 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 22 novembre 2001, n. 672.**

**Nomina componenti del Consiglio Direttivo del personale volontario del Corpo valdostano dei vigili del fuoco.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

A partire dalla data del presente decreto sono nominati componenti del Consiglio Direttivo del personale volontario del Corpo valdostano dei vigili del fuoco i sette candidati che hanno riportato il maggior numero di voti:

4. DIALLEY Mauro

Nato ad AOSTA il 17.01.1944  
F. 41 – map. 852 (ex 642/b) di mq. 20 – I – di cui mq. 5 – Zona E1  
F. 41 – map. 853 (ex 694/b) di mq. 19 – Pri – Zona E1  
Indennità: L. 73.300  
Contributo reg.le int.: L. 209.600

C) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation fait l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

D) Pour ce qui est des terrains compris dans les zones A, B, C et D du PRGC, l'établissement versant l'indemnité d'expropriation doit procéder à une retenue de 20% à titre d'impôt, aux termes de l'art. 11 de la loi n° 413 du 30 décembre 1991 ;

E) L'établissement expropriant est chargé de suivre la procédure prévue par le premier alinéa de l'article 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

F) Le syndic de la commune de MONTJOVET est chargé, aux termes de la loi, de proposer aux propriétaires concernés le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la présidence de la Région.

Fait à Aoste, le 22 novembre 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 672 du 22 novembre 2001,**

**portant nomination des membres du conseil de direction des volontaires du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

À compter de la date du présent arrêté, sont nommés membres du conseil de direction des volontaires du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers les sept candidats qui ont obtenu le plus grand nombre de voix :

MARTIN Renzo	nato il 09.02.1945	distaccamento di VILLENEUVE
VILLAZ Riccardo	nato il 02.07.1953	distaccamento di MORGEX
GHIRARDO Luca	nato il 22.03.1973	distaccamento di NUS
ZUS Antonio	nato il 14.03.1954	distaccamento di LA SALLE

FOSSON Franco	nato il 02.02.1954	distaccamento di VERRÈS
BENIS Alfredo Angelo	nato il 05.05.1959	distaccamento di ÉMARÈSE
LEDDA Alessandro	nato il 14.08.1978	distaccamento di HÔNE-BARD

MARTIN Renzo	né le 9 février 1946	détachement de VILLENEUVE
VILLAZ Riccardo	né le 2 juillet 1953	détachement de MORGEX
GHIRARDO Luca	né le 22 mars 1973	détachement de NUS
ZUS Antonio	né le 14 mars 1954	détachement de LA SALLE
FOSSON Franco	né le 2 février 1954	détachement de VERRÈS
BENIS Alfredo Alngelo	né le 5 mai 1959	détachement d' ÉMARÈSE
LEDDA Alessandro	né le 14 août 1978	détachement de HÔNE-BARD

Il Comando regionale dei Vigili del fuoco della Direzione servizi antincendio e di soccorso è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 22 novembre 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 22 novembre 2001, n. 673.**

**Nomina degli Ispettori antincendio di zona del personale volontario del Corpo valdostano dei vigili del fuoco.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis  
decreta

A partire dalla data del presente decreto sono nominati Ispettori antincendio di zona del personale volontario del Corpo valdostano dei vigili del fuoco i candidati che hanno riportato il maggior numero di voti all'interno di ciascuna zona (Comunità Montane e Città di AOSTA):

**COMUNITÀ MONTANA N. 1 VALDIGNE – MONT BLANC**

- MOCHET Lorenzo Ferdinando nato il 20.07.1960  
distaccamento di PRÉ-SAINT-DIDIER

**COMUNITÀ MONTANA N. 2 GRAND PARADIS**

- VIDI Mauro nato il 19.05.1955  
distaccamento di AYMAVILLES

Le Commandement régional des sapeurs-pompiers de la Direction des services d'incendie et des secours est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 22 novembre 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 673 du 22 novembre 2001,**

**portant nomination des inspecteurs d'incendie de zone des volontaires du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis  
arrête

À compter de la date du présent arrêté, sont nommés inspecteurs d'incendie de zone des volontaires du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers les candidats qui ont obtenu le plus grand nombre de voix dans chacune des zones (communautés de montagne et ville d'AOSTE) :

**COMMUNAUTÉ DE MONTAGNE N° 1 VALDIGNE – MONT-BLANC**

- MOCHET Lorenzo Ferdinando né le 20 juillet 1960  
Détachement de PRÉ-SAINT-DIDIER

**COMMUNAUTÉ DE MONTAGNE N° 2 GRAND-PARADIS**

- VIDI Mauro né le 19 mai 1955  
Détachement d'AYMAVILLES

COMUNITÀ MONTANA N. 3 GRAND COMBIN

- CERISE Paolo nato il 09.03.1953  
distaccamento di DOUES

COMUNITÀ MONTANA N. 4 MONT EMILIUS

- MARTINET Pierre nato il 01.11.1966  
distaccamento di GRESSAN

COMUNITÀ MONTANA N. 5 MONTE CERVINO

- POLETTO Dante nato il 16.05.1944  
distaccamento di ANTEY-SAINT-ANDRÉ

COMUNITÀ MONTANA N. 6 EVANÇON

- TORREANO Ilario nato il 02.07.1963  
distaccamento di ARNAD

COMUNITÀ MONTANA N. 7 MONTE ROSA

- VALLOMY Pacifico nato il 27.02.1959  
distaccamento di PONT-SAINT-MARTIN

COMUNITÀ MONTANA N. 8 WALSER «ALTA VALLE DEL LYS»

- MEHR Rudy nato il 16.06.1951  
distaccamento di GRESSONEY-SAINT-JEAN

CITTÀ DI AOSTA

- ANDREO Michel nato il 15.02.1977  
distaccamento di Saint-Martin de Corléans

Il Comando regionale dei Vigili del fuoco della Direzione servizi antincendio e di soccorso è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 22 novembre 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 22 novembre 2001, n. 674.**

**Espropriazione di terreni necessari ai lavori di costruzione strada in frazione Ross, in Comune di MONTJOVET. Decreto di fissazione indennità provvisoria.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

A) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di MONTJOVET e ricompresi nelle aree E1 agricola e A14 del P.R.G.C., necessari per i lavori di costruzione

COMMUNAUTÉ DE MONTAGNE N° 3 GRAND-COMBIN

- CERISE Paolo né le 9 mars 1953  
Détachement de DOUES

COMMUNAUTÉ DE MONTAGNE N° 4 MONT-ÉMILIUS

- MARTINET Pierre né le 1<sup>er</sup> novembre 1966  
Détachement de GRESSAN

COMMUNAUTÉ DE MONTAGNE N° 5 MONT-CERVIN

- POLETTO Dante né le 16 mai 1944  
Détachement d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ

COMMUNAUTÉ DE MONTAGNE N° 6 ÉVANÇON

- TORREANO Ilario né le 2 juillet 1963  
Détachement d'ARNAD

COMMUNAUTÉ DE MONTAGNE N° 7 MONT-ROSE

- VALLOMY Pacifico né le 27 février 1959  
Détachement de PONT-SAINT-MARTIN

COMMUNAUTÉ DE MONTAGNE N° 8 WALSER-HAUTE VALLÉE DU LYS

- MEHR Rudy né le 16 juin 1951  
Détachement de GRESSONEY-SAINT-JEAN

VILLE D'AOSTE

- ANDREO Michel né le 15 février 1977  
Détachement de Saint-Martin-de-Corléans

Le Commandement régional des sapeurs-pompiers de la Direction des services d'incendie et des secours est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 22 novembre 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 674 du 22 novembre 2001,**

**portant expropriation des terrains nécessaires aux travaux de construction d'une route au hameau de Ross, dans la commune de MONTJOVET. Détermination de l'indemnité provisoire y afférente.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

A) Aux fins de l'expropriation des terrains situés dans la commune de MONTJOVET, compris dans les zones «E1 agricole» et «A14» du PRGC et nécessaires aux travaux de

della strada in frazione Ross, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo determinati ai sensi della legge 22 ottobre 1971, n. 865 e successive modificazioni ed integrazioni e della legge regionale 11 novembre 1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

1. **GAMBA Maurizio**  
Nato ad AOSTA il 03.08.1955  
F. 35 – map. 603 (ex 471/b) di mq. 15 – V – Zona A14  
F. 35 – map. 478 di mq. 35 – I – Zona A14  
F. 35 – map. 476 di mq. 21 – I – Zona A14  
F. 35 – map. 598 (ex 472/b) di mq. 10 – V – Zona A14  
Indennità: L. 112.910  
Contributo reg.le int.: L. 427.900
2. **TREVES Alfredo**  
Nato a MONTJOVET il 19.03.1943  
**TREVES Armando**  
Nato a MONTJOVET il 12.09.1946  
**TREVES Romolo**  
Nato a MONTJOVET il 14.09.193  
F. 35 – map. 604 (ex 287/b) di mq. 42 – I – Zona A14  
F. 35 – map. 607 (ex 457/b) di mq. 1 – I – Zona A14  
Indennità: L. 1.505  
Contributo reg.le int.: L. 66.900
3. **ROUX Angelo**  
Nato a MONTJOVET il 21.08.1937  
F. 35 – map. 605 (ex 286/b) di mq. 25 – I – Zona A14  
Indennità: L. 900  
Contributo reg.le int.: L. 38.900
4. **CRETIER Carlo**  
Nato ad ÉMARÈSE il 19.03.1950  
F. 35 – map. 606 (ex 458/b) di mq. 3 – I – Zona A14  
F. 35 – map. 610 (ex 284/b) di mq. 102 – I – Zona A14  
F. 35 – map. 608 (ex 512/b) di mq. 10 – I – Zona A14  
Indennità: L. 4.025  
Contributo reg.le int.: L. 178.900
5. **PALA Maria Laura**  
Nata in Francia il 28.03.1968  
**CRETIER Paolina**  
Nata a MONTJOVET il 21.02.1945  
**CRETIER Anita**  
Nata ad ÉMARÈSE il 30.10.1955  
**CRETIER Bianca**  
Nata a MONTJOVET il 04.12.1951  
**CRETIER Claudio**  
Nato a MONTJOVET il 27.08.1950  
**AUDISIO Giuseppina (usufruttuaria)**  
Nata a LIVORNO l'11.05.1933  
F. 35 – map. 284 di mq. 102 – I – Zona A14  
Indennità: L. 3.600  
Contributo reg.le int.: L. 158.700

B) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati l'indennità di espropriazione ed il corrispondente contributo regionale integrativo saranno soggetti alle maggiorazioni prescritte dalle vigenti leggi in materia.

construction d'une route au hameau de Ross, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire – déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et complétée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée – sont fixées comme suit :

6. **CRETIER Paolina**  
Nata a MONTJOVET il 21.02.1945  
F. 35 – map. 613 (ex 550/b) di mq. 4 – V – Zona A14  
Indennità: L. 17.750  
Contributo reg.le int.: L. 54.500
7. **CRETIER Anita**  
Nata ad ÉMARÈSE il 30.10.1955  
F. 35 – map. 246 di mq. 19 – Si – Zona A14  
Indennità: L. 35.100  
Contributo reg.le int.: L. 239.900
8. **CRETIER Bianca**  
Nata a MONTJOVET il 04.12.1951  
F. 35 – map. 618 (ex 590/b) di mq. 35 – I – Zona E2  
Indennità: L. 1.200  
Contributo reg.le int.: L. 54.450
9. **CRETIER Mauro**  
Nato a MONTJOVET il 01.01.1951  
F. 35 – map. 616 (ex 282/b) di mq. 19 – V – Zona E2  
Indennità: L. 84.300  
Contributo reg.le int.: L. 259.000
10. **CRETIER Maria Coralia**  
Nata a MONTJOVET il 26.02.1933  
F. 35 – map. 614 (ex 235/b) di mq. 55 – C – Zona E2  
F. 35 – map. 612 (ex 551/b) di mq. 66 – V – Zona E2  
Indennità: L. 325.600  
Contributo reg.le int.: L. 1.144.300
11. **ROUX Idelma**  
F. 35 – map. 609 (ex 465/b) di mq. 151 – V – Zona E2  
Indennità: L. 670.100  
Contributo reg.le int.: L. 2.058.400
12. **BACCHINI Celso fu Gaspare**  
**BACCHINI Oreste fu Gaspare**  
**CRETIER Eleonora fu Lorenzo Pacifico**  
**CRETIER Eligio fu Lorenzo Pacifico**  
**CRETIER Ernesta fu Lorenzo Pacifico**  
**CRETIER Maria Maddalena fu Alessio**  
**CRETIER Pietro fu Lorenzo Pacifico**  
F. 35 – map. 285 di mq. 19 – I – Zona A14  
Indennità: L. 650  
Contributo reg.le int.: L. 29.550

B) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation et l'éventuelle subvention complémentaire régionale y afférente font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

C) Per i terreni ricompresi nelle zone A, B, C, D del P.R.G.C. l'ente erogante l'indennità di esproprio dovrà operare una ritenuta a titolo di imposta nella misura del venti per cento, ai sensi dell'art. 11 della legge 30.12.1991, n. 413.

D) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1 dell'art. 16 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 504.

E) Il Sindaco del Comune di MONTJOVET è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 22 novembre 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 23 novembre 2001, n. 677.**

**Autorizzazione intitolazione «Rue Abbé François Martinet» alla nuova strada di accesso alla Caserma Forestale del Comune di ÉTROUBLES.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE  
NELLE SUE FUNZIONI PREFETTIZIE

Omissis

decreta

È autorizzata l'attribuzione della denominazione «Rue Abbé François Martinet» alla nuova strada di accesso alla Stazione Forestale del Comune di ÉTROUBLES.

Aosta, 23 novembre 2001.

Il Presidente  
in qualità di Prefetto  
VIÉRIN

**Arrêté n° 678 du 23 novembre 2001,**

**portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Mauro SARTEUR, agent de police de la Commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

La qualité d'agent de la sûreté publique est reconnue à M. Mauro SARTEUR, né à AOSTE le 4 avril 1968, agent de police de la Commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME.

C) Pour ce qui est des terrains compris dans les zones A, B, C et D du PRGC, l'établissement versant l'indemnité d'expropriation doit procéder à une retenue de 20% à titre d'impôt, aux termes de l'art. 11 de la loi n° 413 du 30 décembre 1991 ;

D) L'établissement expropriant est chargé de suivre la procédure prévue par le premier alinéa de l'article 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

E) Le syndic de la commune de MONTJOVET est chargé, aux termes de la loi, de proposer aux propriétaires concernés le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence de la Région.

Fait à Aoste, le 22 novembre 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 677 du 23 novembre 2001,**

**portant autorisation d'attribuer le nom de l'abbé François Martinet à la nouvelle route d'accès au poste forestier de la commune d'ÉTROUBLES.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION  
EN SA QUALITÉ DE PRÉFET

Omissis

arrête

Autorisation est donnée à l'effet d'attribuer le nom de l'abbé François Martinet à la nouvelle route d'accès au poste forestier de la commune d'ÉTROUBLES.

Fait à Aoste, le 23 novembre 2001.

Le président  
en sa qualité de Préfet,  
Dino VIÉRIN

**Decreto 23 novembre 2001, n. 678.**

**Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza all'agente di polizia municipale del comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME, Mauro SARTEUR.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Al Sig. Mauro SARTEUR, nato ad AOSTA il 04.04.1968, agente di polizia municipale del comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME, è riconosciuta la qualifica di agente di pubblica sicurezza.

L'intéressé perd sa qualité d'agent de la sûreté publique lorsqu'il cesse d'exercer les fonctions d'agent de la police communale de CHALLAND-SAINT-ANSELME. La dite cessation de fonctions doit être immédiatement communiquée à la Présidence de la Région Autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 23 novembre 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

---

---

**Arrêté n° 679 du 23 novembre 2001,**

**reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Erik DIÉMOZ, agent de police de la commune de VILLENEUVE.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

La qualité d'agent de la sûreté publique est reconnue à M. Erik DIÉMOZ, né à AOSTE le 2 janvier 1976 agent de police de la Commune de VILLENEUVE.

L'intéressé perd sa qualité d'agent de la sûreté publique lorsqu'il cesse d'exercer les fonctions d'agent de la police communale de VILLENEUVE. La dite cessation de fonctions doit être immédiatement communiquée à la Présidence de la Région Autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 23 novembre 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

---

---

**Decreto 23 novembre 2001, n. 680.**

**Cava di pietrame in località Crousaz nel comune di VALPELLINE – Estensione della coltivazione in deroga alle distanze di cui all'articolo 104 del D.P.R n. 128/1959.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Art. 1

La Ditta CHEILLON Piero & C. s.n.c. di VALPELLINE, esercente la cava di pietrame in località Crousaz nel comune di VALPELLINE, è autorizzata ad estendere la coltivazione fino a metri 3,00 (tre) dall'adiacente strada comunale dell'Envers, in deroga alle distanze previste all'articolo 104 del D.P.R. 9 aprile 1959 n. 128, a condizione che i lavori di coltivazione siano conformi a

La qualifica di agente di pubblica sicurezza verrà meno con la cessazione dell'interessato dal servizio quale agente di polizia municipale del comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME, della quale dovrà essere data tempestiva comunicazione alla Presidenza della Regione Valle d'Aosta.

Aosta, 23 novembre 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

---

---

**Decreto 23 novembre 2001, n. 679.**

**Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza all'agente di polizia municipale del comune di VILLENEUVE, Erik DIÉMOZ.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Al Sig. Erik DIÉMOZ, nato ad AOSTA il 02.01.1976, agente di polizia municipale del comune di VILLENEUVE, è riconosciuta la qualifica di agente di pubblica sicurezza.

La qualifica di agente di pubblica sicurezza verrà meno con la cessazione dell'interessato dal servizio quale agente di polizia municipale del comune di VILLENEUVE, della quale dovrà essere data tempestiva comunicazione alla Presidenza della Regione Valle d'Aosta.

Aosta, 23 novembre 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

---

---

**Arrêté n° 680 du 23 novembre 2001,**

**portant agrandissement de la carrière de sables et gravillons située à Crousaz, dans la commune de VALPELLINE, par dérogation aux obligations en matière de distances visées à l'article 104 du DPR n° 128/1959.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Art. 1<sup>er</sup>

La société CHEILLON Piero & C. snc de VALPELLINE, qui exploite la carrière de sables et gravillons située à Crousaz, dans ladite commune, est autorisée à agrandir son exploitation jusqu'à 3 (trois) mètres de la route communale de l'Envers, par dérogation aux obligations en matière de distances prévues par l'article 104 du DPR n° 128 du 9 avril 1959, à condition que les travaux y

quanto prescritto nel decreto del Presidente della Regione n. 307 in data 22.05.2001.

Art. 2

Il Direttore dei Lavori è responsabile della costante applicazione di quanto sopra prescritto, ai sensi dell'articolo 6 del D.P.R. n. 128/1959 nonché dei danni che eventualmente possano derivare a persone e a cose successivamente alla presente autorizzazione, rilevandone indenne l'amministrazione Regionale.

Art. 3

Il presente decreto dovrà essere notificato alla Ditta CHEILLON Piero & C. s.n.c. di VALPELLINE da parte del Sindaco di VALPELLINE, ai sensi dell'articolo n. 677 del D.P.R. n. 128/1959.

Art. 4

L'Ufficio miniere e cave dell'Assessorato regionale del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche è incaricato della vigilanza sull'attività di coltivazione oggetto del presente decreto.

Aosta, 23 novembre 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 26 novembre 2001, n. 682.**

**Autorizzazione intitolazione strade del Comune di SAINT-VINCENT.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE  
NELLE SUE FUNZIONI PREFETTIZIE

Omissis

decreta

È autorizzata l'attribuzione delle denominazioni di seguito riportate a strade e vie del Comune di SAINT-VINCENT:

- denominazione «Via Conti di Challand» al tratto di strada tra via Conti di Challand e Frazione Crovion;
- denominazione «Via Pierre Brean» al tratto di strada tra Via Mons. Alliod e Via Prof. Ferrè;
- denominazione «Via Mons. Alliod» al tratto di strada tra Via Mons. Alliod (Cimitero) e Via Circonvallazione;
- denominazione «Via Trois Mousquetaires» al nuovo tratto di strada per Cillian;

afférents respectent les dispositions fixées par l'arrêté du président de la Région n° 307 du 22 mai 2001.

Art. 2

Le directeur des travaux est responsable de l'application des dispositions établies ci-dessus, au sens de l'article 6 du DPR n° 128/1959, ainsi que des dommages pouvant éventuellement être causés à des personnes ou à des biens suite à l'autorisation visée au présent arrêté, toute responsabilité de l'Administration régionale étant exclue.

Art. 3

Le syndic de VALPELLINE est chargé de notifier le présent arrêté à la société CHEILLON Piero & C. snc, dont le siège est situé dans ladite commune, au sens de l'article 677 du DPR n° 128/1959.

Art. 4

Le Bureau des mines et des carrières de l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics est chargé de contrôler l'activité d'exploitation faisant l'objet du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 23 novembre 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 682 du 26 novembre 2001,**

**portant autorisation d'attribuer des noms à différentes rues de la commune de SAINT-VINCENT.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION  
EN SA QUALITÉ DE PRÉFET

Omissis

arrête

Autorisation est donnée à l'effet d'attribuer les noms ci-après à différentes routes et rues de la commune de SAINT-VINCENT :

- « Rue des comtes de Challand » au tronçon de route compris entre la rue des comtes de Challand et le hameau de Crovion ;
- « Rue Pierre Bréan » au tronçon de route compris entre la rue du Monseigneur Alliod et la rue du professeur Ferrè ;
- « Rue du Monseigneur Alliod » au tronçon de route compris entre la rue du Monseigneur Alliod (cimetière) et la rocade ;
- « Rue des trois Mousquetaires » au nouveau tronçon de route menant à Cillian ;



- denominazione «Via Prof. A. Ferrè» al tratto di strada tra Via Prof. A. Ferrè e Via Circonvallazione;
- denominazione «Via Ponte Romano» al tratto di strada tra Via Ponte Romano e Via Circonvallazione;
- denominazione «Via C. Guillet» al nuovo tratto di strada tra Via Prof. A. Ferrè e Via Ponte Romano;
- denominazione «Via Champ Mortina» al tratto di strada che collega Via A. Vuillerminaz e lo svincolo della circonvallazione, ora anch'esso denominato Via A. Vuillerminaz.

Aosta, 26 novembre 2001.

Il Presidente  
in qualità di Prefetto  
VIÉRIN

**Decreto 26 novembre 2001, n. 683.**

**Espropriazione di terreni necessari ai lavori di realizzazione di una discarica di materiali inerti in località Pallues, in Comune di GRESSAN. Decreto di fissazione indennità provvisoria.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

A) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di GRESSAN e ricompresi in zona «E» agricola ed in zona discarica inedificabile del P.R.G.C., necessari per i lavori di realizzazione di una discarica di materiali inerti in località Pallues, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo determinati ai sensi della legge 22 ottobre 1971, n. 865 e successive modificazioni ed integrazioni e della legge regionale 11 novembre 1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

1. GRANGE Alda Cesarina  
Nata ad AOSTA il 25.04.1929  
F. 12 – map. 114 di mq. 2373 – S – Zona inedificabile  
Indennità: L. 3.044.550  
Contributo reg.le int.: L. 20.885.400
2. TRUC Felice  
Nato ad AOSTA il 07.02.1941  
F. 12 – map. 115 di mq. 609 – S – Zona inedificabile  
F. 12 – map. 118 di mq. 1928 – S – Zona inedificabile  
Indennità: L. 3.255.000  
Contributo reg.le int.: L. 22.328.800
3. DESAYMONET Vittoria  
Nata ad AOSTA il 29.12.1928  
DESAYMONET Filomena Caterina  
Nata ad AOSTA il 18.10.1940

- « Rue du professeur Ferrè » au tronçon de route compris entre la rue du professeur Ferrè et la rocade ;
- « Rue du Pont romain » au tronçon de route compris entre la rue du Pont romain et la rocade ;
- « Rue C. Guillet » au nouveau tronçon de route compris entre la rue du professeur Ferrè et la rue du Pont romain ;
- « Rue Champ Martina » au tronçon de route qui relie la rue A. Vuillerminaz et la bretelle de la rocade, dénommée, elle aussi, rue A. Vuillerminaz.

Fait à Aoste, le 26 novembre 2001.

Le président  
en sa qualité de Préfet,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 683 du 26 novembre 2001,**

**portant expropriation des terrains nécessaires aux travaux de réalisation d'une décharge de gravats et déblais à Pallues, dans la commune de GRESSAN. Détermination de l'indemnité provisoire y afférente.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

A) Aux fins de l'expropriation des immeubles situés dans la commune de GRESSAN et compris dans la zone «E agricole» et dans la zone dénommée «Discarica inedificabile» du PRGC, nécessaires aux travaux de réalisation d'une décharge de gravats et déblais à Pallues, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire – déterminées respectivement aux termes de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et complétée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée – sont fixées comme suit :

- VIERIN Dino  
Nato ad AOSTA il 21.11.1948
- VIERIN Elena  
Nata ad AOSTA il 10.12.1966  
F. 12 – map. 116 di mq. 1488 – S – Zona inedificabile  
Indennità: L. 1.909.100  
Contributo reg.le int.: L. 13.096.300
4. VIERIN Marisa Francesca  
Nata ad AOSTA il 14.01.1943  
F. 12 – map. 117 di mq. 1038 – S – Zona inedificabile  
F. 12 – map. 273 di mq. 969 – S – Zona inedificabile.  
Indennità: L. 2.575.000  
Contributo reg.le int.: L. 17.664.100
5. JORRIOZ Pietro Giuseppe  
Nato a GRESSAN il 18.06.1920

- F. 12 – map. 119 di mq. 494 – V – Zona inedificabile  
Indennità: L. 2.910.650  
Contributo reg.le int.: L. 6.015.850
6. CHAMONIN Ornella  
Nata ad AOSTA il 31.03.1953  
F. 12 – map. 120 di mq. 1903 – S – Zona inedificabile  
Indennità: L. 2.441.550  
Contributo reg.le int.: L. 16.748.800
7. LAFFRANC Eliseo  
Nato a JOVENÇAN il 19.04.1928  
LAFFRANC Giovanni Battista  
Nato a JOVENÇAN il 09.05.1926  
LAFFRANC Innocenzo Grato  
Nato ad AOSTA il 17.06.1936  
LAFFRANC Prosperina  
Nata a JOVENÇAN il 26.08.1923  
F. 12 – map. 121 di mq. 1632 – Pri – Zona inedificabile  
Indennità: L. 6.061.250  
Contributo reg.le int.: L. 17.558.100
8. MERIVOT Pio Aroldo  
Nato a GRESSAN il 23.05.1926  
MERIVOT Umberto Giuseppe  
Nato a GRESSAN il 17.02.1924  
F. 12 – map. 122 di mq. 969 – Pri – Zona inedificabile  
Indennità: L. 3.598.850  
Contributo reg.le int.: L. 10.425.100
9. BRUNET Gilda Alina  
Nata a GRESSAN il 26.04.1922  
F. 12 – map. 123 di mq. 332 – Pri – Zona inedificabile  
Indennità: L. 1.233.050  
Contributo reg.le int.: L. 3.571.850
10. QUENDOZ Martina Romilda  
Nata ad AOSTA il 27.04.1931  
F. 12 – map. 212 di mq. 1238 – S – Zona inedificabile  
Indennità: L. 1.588.350  
Contributo reg.le int.: L. 10.895.950
11. QUENDOZ Alfonsina  
Nata ad AOSTA il 23.02.1929  
F. 12 – map. 213 di mq. 813 – S – Zona inedificabile  
Indennità: L. 1.043.100  
Contributo reg.le int.: L. 7.155.400
12. QUENDOZ Alfonsina Eriberta  
Nata ad AOSTA il 27.04.1931  
F. 12 – map. 221 di mq. 616 – Pri – Zona inedificabile  
F. 12 – map. 222 di mq. 700 – Pri – Zona inedificabile  
Indennità: L. 4.887.600  
Contributo reg.le int.: L. 14.158.400
13. MERIVOT Umberto Giuseppe  
Nato a GRESSAN il 17.02.1924  
F. 12 – map. 214 di mq. 3000 – S – Zona E  
Indennità: L. 3.489.000  
Contributo reg.le int.: L. 26.403.800
14. COTTINO Adolfo  
Nato a GRESSAN il 01.05.1949  
F. 12 – map. 215 di mq. 1473 – S – Zona Ea  
Indennità: L. 1.889.850  
Contributo reg.le int.: L. 12.964.250
15. BIOLEY Antonietta  
Nata ad AOSTA il 17.06.1935  
F. 12 – map. 216 di mq. 430 – S – Zona Ea  
Indennità: L. 551.700  
Contributo reg.le int.: L. 3.784.550
16. VIERIN Ivo Isidoro  
Nato ad AOSTA il 08.08.1961  
F. 12 – map. 219 di mq. 1328 – S – Zona Ea  
F. 12 – map. 220 di mq. 1343 – Pri – Zona Ea  
Indennità: L. 6.691.700  
Contributo reg.le int.: L. 26.136.900
17. MONTROSSET Ilva  
Nata ad AOSTA il 21.05.1955  
MONTROSSET Remo  
Nato ad AOSTA il 01.09.1957  
F. 12 – map. 223 di mq. 868 – Pri – Zona inedificabile  
Indennità: L. 3.223.750  
Contributo reg.le int.: L. 9.338.500
18. DESAYMONET Elvira  
Nata a JOVENÇAN il 31.08.1923  
F. 12 – map. 263 di mq. 461 – S – Zona inedificabile  
Indennità: L. 591.450  
Contributo reg.le int.: L. 4.057.400
19. JORRIOZ Giuseppina Luigia  
Nata a GRESSAN il 28.10.1924  
F. 12 – map. 281 di mq. 1900 – S – Zona inedificabile  
Indennità: L. 2.437.700  
Contributo reg.le int.: L. 16.722.400
20. ISTITUTO DIOCESANO  
PER IL SOSTENTAMENTO DEL CLERO  
F. 12 – map. 225 di mq. 84 – Pri – Zona inedificabile  
Indennità: L. 312.000  
Contributo reg.le int.: L. 903.700
21. BERLIER Bruna  
Nata a QUART il 05.11.1937  
BERLIER Gemma  
Nata a GRESSAN il 04.07.1951  
BERLIER Giuseppe Riccardo  
Nato a GRESSAN il 28.08.1929  
BERLIER Lea  
Nata a QUART il 28.03.1936  
BERLIER Piera  
Nata a QUART il 18.12.1945  
BERLIER Ricca  
Nata a QUART il 21.04.1940  
BERLIER Sebastiano  
Nato a QUART il 24.12.1942  
MONTVERT Rita Giustina  
Nata ad OLLOMONT il 25.02.1931  
NOIR Isalina Francesca  
Nata a QUART il 31.10.1914

F. 12 – map. 207 di mq. 457 – Pri – Zona inedificabile  
F. 12 – map. 210 di mq. 525 – Pri – Zona inedificabile  
F. 12 – map. 211 di mq. 846 – Pri – Zona inedificabile  
Indennità: L. 6.789.200  
Contributo reg.le int.: L. 19.666.800

22. DESAYMONET Benedetto  
Nato ad AOSTA il 08.02.1929  
DESAYMONET Amato

B) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati l'indennità di espropriazione e il contributo regionale integrativo saranno soggetti alle maggiorazioni prescritte dalle vigenti leggi in materia.

C) Il Sindaco del Comune di GRESSAN è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 26 novembre 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 26 novembre 2001, n. 684.**

**Espropriazione di terreni necessari ai lavori costruzione della strada comunale di collegamento alla frazione Cassot, nel Comune di BRUSSON. Decreto di rettifica al decreto n. 540 in data 13.09.2001.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

A) Il punto 5. lettera A) del decreto del Presidente della Regione n. 540 in data 13 settembre 2001 è rettificato come segue:

«A)

5. REVIL Luigi  
Nato a BRUSSON il 26.11.1937  
F. 62 – map. 501 (ex 400/b) di mq. 2 – Pr – Zona Ea  
F. 61 – map. 431 (ex 321/b) di mq. 320 – Pri – Zona storica  
F. 61 – map. 432 (ex 325/b) di mq. 8 – Pr – Zona storica  
Indennità: L. 1.241.900  
Contributo reg.le int.: L. 3.489.700»

Aosta, 26 novembre 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

Nato ad AOSTA il 08.11.1933  
DESAYMONET Giovanni Battista  
Nato a JOVENÇAN il 27.11.1925  
DESAYMONET Pierino  
Nato a JOVENÇAN il 28.01.1928  
F. 12 – map. 124 di mq. 20 – S – Zona E  
Indennità: L. 25.650  
Contributo reg.le int.: L. 176.000

B) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, les indemnités d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale y afférente font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

C) Le syndic de la commune de GRESSAN est chargé, au sens de la loi, de proposer aux propriétaires le montant des indemnités provisoires fixé par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence de la Région.

Fait à Aoste, le 26 novembre 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 684 du 26 novembre 2001,**

**portant expropriation des terrains nécessaires aux travaux de construction de la route communale destinée à desservir le hameau de Cassot, dans la commune de BRUSSON et modification de l'arrêté n° 540 du 13 septembre 2001.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

A) Le point 5 de la lettre A) de l'arrêté du président de la Région n° 540 du 23 mars 2001 est modifié comme suit :

Fait à Aoste, le 26 novembre 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Atto di delega 22 novembre 2001, prot. n. 2966/5 SGT.**

**Delega al Sig. Enrico MATTEI della sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.**

**IL PRESIDENTE DELLA REGIONE**

Visto l'articolo 34 dello Statuto Speciale per la Valle d'Aosta, approvato con legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4;

Visto l'articolo 70 delle vigenti norme sull'ordinamento dei servizi regionali approvate con Legge regionale 28 luglio 1956, n. 3 e successive modificazioni ed integrazioni;

Visti gli articoli 5, 13 e 62, comma 5, della Legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45, recante la riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale;

Visto l'articolo 39, comma 5, della Legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 in materia di lavori pubblici;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 2898 in data 6 agosto 2001 concernente l'aggiornamento, alla data del 16.08.2001, della struttura organizzativa dei servizi della Giunta regionale;

Richiamato l'atto di delega ai dirigenti regionali di secondo e terzo livello della sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni, di interesse dell'Amministrazione regionale in data 8 agosto 2001 (prot. n. 2042/5/SGT);

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 4392 in data 19.11.2001 recante «Assunzione a tempo indeterminato in qualità di dirigente nell'ambito dell'organico della Giunta regionale, inquadramento nella qualifica unica dirigenziale del sig. Enrico MATTEI. Conferimento allo stesso dell'incarico di Capo del Servizio programmi statali e comunitari – terzo livello dirigenziale – e attribuzione del relativo trattamento economico. Finanziamento di spesa.»;

Ritenuto di estendere la suddetta delega al dirigente incaricato con la soprarichiamata deliberazione n. 4392 in data 19.11.2001,

delega

il sig. Enrico MATTEI, dirigente di terzo livello, incaricato con la deliberazione della Giunta regionale n. 4392 del 19 novembre 2001, per le materie di propria competenza, alla sottoscrizione di contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale, a decorrere dalla data di pubblicazione del presente atto nel Bollettino

**Acte du 22 novembre 2001, réf. n° 2966/5/SGT,**

**portant délégation à M. Enrico MATTEI à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation de travaux publics, ainsi que les conventions, dans lesquels l'Administration régionale est partie prenante.**

**LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION**

Vu l'article 34 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste, adopté par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 ;

Vu l'article 70 des dispositions en vigueur sur l'organisation des services régionaux, approuvées par la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956 modifiée et complétée ;

Vu les articles 5, 13 et 62, 5<sup>e</sup> alinéa, de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 portant réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel ;

Vu le cinquième alinéa de l'article 39 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 en matière de travaux publics ;

Rappelant les délibérations du Gouvernement régional n° 2898 du 6 août 2001, concernant la mise à jour de l'organisation des services du Gouvernement régional au 16 août 2001 ;

Rappelant l'acte du 8 août 2001 (réf. n° 2042/5/SGT) portant délégation aux dirigeants régionaux du deuxième et du troisième niveau à l'effet de signer des contrats et des conventions de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, dans lesquels l'Administration régionale est partie prenante ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 4392 du 19 novembre 2001 portant recrutement, sous contrat à durée indéterminée, de M. Enrico MATTEI, attribution à celui-ci des fonctions de chef du Service des programmes nationaux et communautaires, dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional – troisième niveau de la catégorie unique de direction – et du traitement y afférent, ainsi que financement de la dépense nécessaire ;

Considérant qu'il y a lieu de donner la délégation susmentionnée au dirigeant faisant l'objet de la délibération n° 4392 du 19 novembre 2001,

délègue

M. Enrico MATTEI – dirigeant du troisième niveau chargé, par la délibération du Gouvernement régional n° 4392 du 19 novembre 2001, d'exercer les fonctions de son ressort – à l'effet de signer, dans la limite de ses attributions, les conventions et les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation de travaux publics dans lesquels l'Administration régionale est partie prenante, à compter de

Ufficiale della Regione.

Aosta, 22 novembre 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Atto di delega 22 novembre 2001, prot. n. 2967/5 SGT.**

**Delega al Sig. Gino BORTOLI della sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Visto l'articolo 34 dello Statuto Speciale per la Valle d'Aosta, approvato con legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4;

Visto l'articolo 70 delle vigenti norme sull'ordinamento dei servizi regionali approvate con Legge regionale 28 luglio 1956, n. 3 e successive modificazioni ed integrazioni;

Visti gli articoli 5, 13 e 62, comma 5, della Legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45, recante la riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale;

Visto l'articolo 39, comma 5, della Legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 in materia di lavori pubblici;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 2898 in data 6 agosto 2001 concernente l'aggiornamento, alla data del 16.08.2001, della struttura organizzativa dei servizi della Giunta regionale;

Richiamato l'atto di delega ai dirigenti regionali di secondo e terzo livello della sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni, di interesse dell'Amministrazione regionale in data 8 agosto 2001 (prot. n. 2042/5/SGT);

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 4385 in data 19.11.2001 recante «Assunzione a tempo determinato del sig. Gino BORTOLI con incarico fiduciario di vice Capo di Gabinetto temporaneo – secondo livello dirigenziale e sua utilizzazione presso la Direzione gestione eventi calamitosi – attribuzione del relativo trattamento economico. Finanziamento di spesa.»;

Ritenuto di estendere la suddetta delega al dirigente incaricato con la soprarichiamata deliberazione n. 4385 in data 19.11.2001,

delega

la date de publication du présent acte au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 22 novembre 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Acte du 22 novembre 2001, réf. n° 2967/5/SGT,**

**portant délégation à M. Gino BORTOLI à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation de travaux publics, ainsi que les conventions, dans lesquels l'Administration régionale est partie prenante.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Vu l'article 34 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste, adopté par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 ;

Vu l'article 70 des dispositions en vigueur sur l'organisation des services régionaux, approuvées par la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956 modifiée et complétée ;

Vu les articles 5, 13 et 62, 5° alinéa, de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 portant réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel ;

Vu le cinquième alinéa de l'article 39 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 en matière de travaux publics ;

Rappelant les délibérations du Gouvernement régional n° 2898 du 6 août 2001, concernant la mise à jour de l'organisation des services du Gouvernement régional au 16 août 2001 ;

Rappelant l'acte du 8 août 2001 (réf. n° 2042/5/SGT) portant délégation aux dirigeants régionaux du deuxième et du troisième niveau à l'effet de signer des contrats et des conventions de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, dans lesquels l'Administration régionale est partie prenante ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 4385 du 19 novembre 2001 portant recrutement, sous contrat à durée déterminée, de M. Gino BORTOLI, attribution à celui-ci du mandat temporaire de vice-chef de cabinet – deuxième niveau de direction – avec affectation à la Direction de la gestion des catastrophes naturelles, et du traitement y afférent, ainsi que financement de la dépense nécessaire ;

Considérant qu'il y a lieu de donner la délégation susmentionnée au dirigeant faisant l'objet de la délibération n° 4385 du 19 novembre 2001,

délègue

il sig. Gino BORTOLI, dirigente di secondo livello, incaricato con la deliberazione della Giunta regionale n. 4385 del 19 novembre 2001, per le materie di propria competenza, alla sottoscrizione di contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale, a decorrere dalla data di pubblicazione del presente atto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 22 novembre 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

---

**Comunicazione 12 novembre 2001, prot. n. 39496/2A/DIP.**

**Effetti della Legge Costituzionale 18 ottobre 2001, n. 3, sul controllo degli atti degli Enti locali.**

Ai Comuni  
della Regione Valle d'Aosta

Alle Comunità Montane  
della Regione Valle d'Aosta

Ai Consorzi tra Enti locali  
della Regione Valle d'Aosta

Al B.I.M.

LORO SEDI

e, p.c. Al Consiglio permanente  
degli Enti Locali  
Piazza Narbonne, 16  
11100 AOSTA

Alla Commissione Regionale  
di Controllo  
SEDE

Agli Organi di revisione  
degli Enti locali  
LORO SEDI

La Legge Costituzionale 18.10.2001, n. 3 ad oggetto «Modifiche al Titolo V della parte seconda della Costituzione», pubblicata sulla Gazzetta Ufficiale – Serie Generale – n. 248 del 24.10.2001, ed entrata in vigore in data 08.11.2001, prevede, tra l'altro, l'abrogazione dell'art. 130 della Costituzione, norma fondante il potere delle Regioni ad esercitare il controllo di legittimità sugli atti degli enti locali.

Alla luce di quanto disposto dall'art. 10 della medesima Legge Costituzionale, che sancisce l'immediata applicabilità della nuova normativa anche alle Regioni a Statuto spe-

M. Gino BORTOLI – dirigeant du deuxième niveau chargé, par la délibération du Gouvernement régional n° 4385 du 19 novembre 2001, d'exercer les fonctions de son ressort – à l'effet de signer, dans la limite de ses attributions, les conventions et les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation de travaux publics dans lesquels l'Administration régionale est partie prenante, à compter de la date de publication du présent acte au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 22 novembre 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

---

**Communication du 12 novembre 2001, réf n° 39496/2A/DIP,**

**relative aux effets de la loi constitutionnelle n° 3 du 18 octobre 2001 portant contrôle des actes des collectivités locales.**

Le président de la Région à Mmes et MM. les syndics des communes de la Vallée d'Aoste, les présidents des communautés de montagne, des consortiums des collectivités locales de la Vallée d'Aoste et du BIM

et, pour information,

au Conseil permanent des collectivités locales, à la Commission régionale de contrôle et aux organes de surveillance des collectivités locales.

La loi constitutionnelle n° 3 du 18 octobre 2001 portant modifications du titre V de la deuxième partie de la Constitution, publiée au Journal officiel de la République italienne – série générale – n° 248 du 24 octobre 2001 et entrée en vigueur le 8 novembre 2001, prévoit, entre autres, l'abrogation de l'art. 130 de la Constitution qui attribuait aux Régions le pouvoir de contrôler la légalité des actes des collectivités locales.

Aux termes de l'art. 10 de la loi constitutionnelle n° 3/2001 – qui établit que les nouvelles dispositions sont immédiatement applicables également au titre des Régions

ciali, per le parti in cui si prevedono forme di autonomia più ampie rispetto a quelle già previste nei rispettivi Statuti, si ritiene, in linea con gli orientamenti emersi a livello nazionale, che l'attività di controllo sugli atti degli enti locali della Valle d'Aosta, esercitata attualmente dalla Commissione Regionale di Controllo ai sensi della L.R. 13 agosto 1993, n. 73 e successive modificazioni, sia cessata a decorrere dall'entrata in vigore della citata Legge Costituzionale n. 3/2001.

Si invitano pertanto gli Enti locali della Regione a non trasmettere più alla Commissione i propri atti deliberativi, anche se adottati precedentemente alla data dell'8 novembre 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

## ATTI DEI DIRIGENTI

### PRESIDENZA DELLA REGIONE

**Provvedimento dirigenziale 21 novembre 2001, n. 6093.**

**Approvazione dell'avviso pubblico relativo alla nomina del Presidente e di un componente del Collegio dei revisori dei conti delle Aziende di informazione e accoglienza turistica, ai sensi della legge Regionale 10.04.1997, n. 11.**

IL COORDINATORE  
DELLA SEGRETERIA  
DELLA GIUNTA

Omissis

decide

1. di approvare l'allegato avviso pubblico, ai fini della sua pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione, relativo alla nomina del presidente e di un componente del Collegio dei revisori dei conti delle Aziende di informazione e accoglienza turistica;

2. di stabilire che di detto avviso venga data pubblicità attraverso i mezzi di stampa e di telecomunicazione, ai sensi dell'articolo 9, comma 2, della legge regionale n. 11/1997, mediante apposito comunicato dell'Ufficio Stampa della Presidenza della Regione.

Il Compilatore  
TROVA

Il Coordinatore  
SALVEMINI

à Statut spécial pour ce qui est des parties qui prévoient une autonomie plus importante par rapport à l'autonomie déjà accordée par les Statuts respectifs – et conformément aux orientations adoptées à l'échelon national, le contrôle des actes des collectivités locales de la Vallée d'Aoste, actuellement du ressort de la Commission régionale de contrôle au sens de la LR n° 73 du 13 août 1993 modifiée, ne doit plus être effectué depuis l'entrée en vigueur de ladite loi constitutionnelle.

Par conséquent, les collectivités locales de la Vallée d'Aoste sont invitées à ne plus transmettre leurs actes à la Commission susdite, qu'ils aient été pris avant ou après le 8 novembre 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

## ACTES DES DIRIGEANTS

### PRÉSIDENTE DE LA RÉGION

**Acte du dirigeant n° 6093 du 21 novembre 2001,**

**portant approbation de l'avis public relatif à la nomination du président et d'un membre du conseil des commissaires aux comptes des Agences d'information et d'accueil touristique, au sens de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997.**

LE COORDINATEUR  
DU SECRÉTARIAT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

décide

1. L'avis public figurant en annexe au présent acte, relatif à la nomination du président et d'un membre du conseil des commissaires aux comptes des Agences d'information et d'accueil touristique, au sens du deuxième alinéa de l'art. 9 de la loi régionale n° 11/1997, est approuvé, aux fins de sa publication au Bulletin officiel de la Région ;

2. Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 9 de la loi régionale n° 11/1997, la publicité dudit avis est assurée par voie de presse et télécommunication, au moyen d'un communiqué rédigé par le Bureau de presse de la Présidence du Gouvernement régional.

La rédactrice,  
Marzia TROVA

Le coordinateur,  
Livio SALVEMINI

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

SEGRETERIA  
DELLA GIUNTA

*Avviso pubblico relativo alla nomina del Presidente e di un componente del Collegio dei revisori dei conti delle Aziende di informazione e accoglienza turistica, ai sensi dell'art. 9, comma 2, della L.R. 10.04.1997, n. 11, recante: «Disciplina delle nomine e delle designazioni di competenza regionale».*

Ai sensi dell'articolo 10 della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, i singoli cittadini, i gruppi consiliari, i singoli consiglieri regionali, i singoli membri dell'esecutivo regionale, gli ordini professionali, le associazioni, gli enti pubblici o privati, possono presentare al Dirigente della Segreteria della Giunta le proposte di candidatura per le cariche contemplate nell'allegato al presente avviso.

Le proposte di candidatura devono contenere le seguenti indicazioni:

1. dati anagrafici completi e residenza del candidato;
2. titolo di studio;
3. curriculum dettagliato da cui siano desumibili tutti gli elementi utili ai fini dell'accertamento dei requisiti di cui all'articolo 4 della legge regionale n. 11/1997;
4. dichiarazione di non trovarsi in alcuna delle situazioni di esclusione o di incompatibilità previste agli articoli 5 e 6 della legge regionale sottoscritta dal candidato e resa ai sensi della normativa vigente;
5. disponibilità all'accettazione dell'incarico, sottoscritta dal candidato.

La sottoscrizione in calce alla domanda non è soggetta ad autenticazione nel caso in cui venga apposta in presenza di un funzionario della Segreteria della Giunta, ovvero nel caso in cui la domanda sia prodotta unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata, di un documento di identità del sottoscrittore.

È consentito integrare o perfezionare la predetta documentazione fino al decimo giorno successivo alla scadenza del termine ultimo per la presentazione della candidatura. Decorso tale termine le candidature incomplete o imperfette non sono prese in considerazione.

Il termine ultimo per la presentazione delle candidature è fissato al 45° giorno successivo alla pubblicazione del presente avviso sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Le proposte di candidatura, corredate dei dati richiesti, dovranno essere presentate in carta da bollo presso la

RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

SECRETARIAT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

*Avis public relatif à la nomination du président et d'un membre du conseil des commissaires aux comptes des Agences d'information et d'accueil touristique, au sens du deuxième alinéa de l'art. 9 de la LR n° 11 du 10 avril 1997 portant réglementation des nominations et des désignations du ressort de la Région.*

Aux termes de l'article 10 de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, les citoyens, les groupes du Conseil, les conseillers régionaux, les membres du Gouvernement régional, les ordres professionnels, les associations, les organismes publics ou privés peuvent adresser au dirigeant du Secrétariat du Gouvernement régional des propositions de candidature pour les charges visées à l'annexe du présent avis.

Les propositions de candidature doivent :

1. Indiquer le nom, prénom(s), date et lieu de naissance, ainsi que le lieu de résidence du candidat ;
2. Préciser le titre d'études du candidat ;
3. Être assorties d'un curriculum détaillé du candidat donnant toutes les informations utiles à la vérification des conditions prévues par l'art. 4 de la loi régionale n° 11/1997 ;
4. Être assorties d'une déclaration rédigée et signée par le candidat conformément aux dispositions en vigueur, attestant que ce dernier ne se trouve dans aucun des cas d'exclusion ou d'incompatibilité visés aux articles 5 et 6 de la loi régionale susmentionnée ;
5. Être assorties d'une déclaration signée par le candidat attestant que celui-ci est disposé à accepter lesdites fonctions.

La signature au bas de l'acte de candidature ne doit pas être légalisée si elle est apposée en présence d'un fonctionnaire du Secrétariat du Gouvernement régional ou si l'acte de candidature est assorti de la photocopie, même non autenticquée, d'une pièce d'identité du candidat.

La documentation susmentionnée peut être complétée ou régularisée jusqu'au dixième jour suivant le délai de dépôt des candidatures. Passé ce délai, les candidatures incomplètes ou irrégulières ne sont pas prises en considération.

Les candidatures doivent être présentées au plus tard le quarante-cinquième jour qui suit la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région.

Les propositions de candidature, assorties des données requises, doivent être rédigées sur papier timbré et déposées



Segreteria della Giunta – 4° piano del Palazzo regionale –  
Piazza Deffeyes n. 1 – di AOSTA, entro i termini suddetti.

Se inviate per posta, le stesse proposte dovranno essere inoltrate al medesimo indirizzo in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale: farà fede la data del timbro postale apposto sul plico che lo contiene.

I requisiti che devono possedere i candidati, le cause di esclusione e le incompatibilità sono quelli indicati, rispettivamente, agli articoli 4, 5 e 6 della legge regionale n. 11/1997.

Le persone interessate a presentare la loro candidatura potranno ritirare un modello della domanda presso gli uffici della Segreteria della Giunta.

Per quanto non disciplinato dal presente avviso si fa riferimento alle legge regionale 10 aprile 1997, n. 11.

Seguono le schede relative alle cariche di presidente e di componente del Collegio dei revisori dei conti delle Aziende di informazione e accoglienza turistica, di competenza della Giunta regionale.

Il Coordinatore  
SALVEMINI

dans le délai susdit au Secrétariat du Gouvernement régional, 4<sup>e</sup> étage du palais régional – 1, place Deffeyes – AOSTE.

Si elles sont acheminées par la voie postale, les propositions de candidature doivent parvenir à l'adresse susmentionnée sous pli recommandé dans le délai prévu, le cachet de la poste faisant foi.

Les conditions que les candidats doivent réunir, les causes d'exclusion et les incompatibilités sont indiquées respectivement aux articles 4, 5 et 6 de la loi régionale n° 11/1997.

Les intéressés peuvent retirer le fac-similé de l'acte de candidature auprès du Secrétariat du Gouvernement régional.

Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997.

Ci-joint les fiches relatives à la nomination – du ressort du Gouvernement régional – du président et d'un membre du conseil des commissaires aux comptes des Agences d'information et d'accueil touristique.

Le coordinateur,  
Livio SALVEMINI

Regione Autonoma Valle d'Aosta  
Région Autonome Vallée d'Aoste

### Albo delle nomine e designazioni

#### Sezione Prima

*Società/Ente:* AZIENDE DI INFORMAZIONE E ACCOGLIENZA TURISTICA

*Organo competente a deliberare la nomina o la designazione:* Giunta regionale

*Organo:* Collegio revisori conti

*Carica:* Presidente

*Numero rappresentanti RAVDA:* 1

*Normativa di riferimento:* L.R. n. 6/2001

*Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla L.R. 11/97:* esperienza in materia di amministrazione e contabilità pubblica ed iscrizione nel registro dei revisori dei conti (art. 21 L.R. n. 6/2001)

*Emolumenti:* indennità di carica annua ragguagliata al minimo previsto dalle tariffe dei dottori commercialisti aumentata del 30% + rimborso spese.

*Scadenza:*

*Termine ultimo per la presentazione candidature:* 45° giorno successivo alla pubblicazione del presente avviso sul Bollettino Ufficiale della Regione

*Durata:* 5 anni

\*\*\*

Regione Autonoma Valle d'Aosta  
Région Autonome Vallée d'Aoste

### Albo delle nomine e designazioni

#### Sezione Prima

*Società/Ente:* AZIENDE DI INFORMAZIONE E ACCOGLIENZA TURISTICA

*Organo competente a deliberare la nomina o la designazione:* Giunta regionale

*Organo:* Collegio revisori conti

*Carica:* Componente

*Numero rappresentanti RAVDA:* 1

*Normativa di riferimento:* L.R. n. 6/2001

*Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla L.R. 11/97:* esperienza in materia di amministrazione e contabilità pubblica ed iscrizione nel registro dei revisori dei conti (art. 21 L.R. n. 6/2001)

*Emolumenti:* indennità di carica annua ragguagliata al minimo previsto dalle tariffe dei dottori commercialisti + rimborso spese.

*Scadenza:*

*Termine ultimo per la presentazione candidature:* 45° giorno successivo alla pubblicazione del presente avviso sul Bollettino Ufficiale della Regione

*Durata:* 5 anni

---

#### Provvedimento dirigenziale 4 dicembre 2001, n. 6528.

**Approvazione dell'avviso pubblico relativo alla nomina dei componenti dell'Assemblea e del Comitato Esecutivo delle Aziende di informazione e accoglienza turistica, ai sensi della legge Regionale 10.04.1997, n. 11.**

IL COORDINATORE  
DELLA SEGRETERIA  
DELLA GIUNTA

Omissis

decide

1. di approvare l'allegato avviso pubblico, ai fini della sua pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione, relativo alla nomina del rappresentante della Regione in seno all'Assemblea e al Comitato Esecutivo delle Aziende di informazione e accoglienza turistica di cui all'articolo 17 della L.R. n. 6/2001;

2. di stabilire che di detto avviso venga data pubblicità attraverso i mezzi di stampa e di telecomunicazioni, ai sensi dell'articolo 9, comma 2, della legge regionale n. 11/1997, mediante apposito comunicato dell'Ufficio Stampa della Presidenza della Regione.

Il Compilatore  
TROVA

Il Coordinatore  
SALVEMINI

---

#### Acte du dirigeant n° 6528 du 4 décembre 2001,

**portant approbation, au sens de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, de l'avis public relatif à la nomination de membres de l'Assemblée et du Comité d'exécution des Agences d'Information et d'Accueil Touristiques.**

LE COORDINATEUR  
DU SECRÉTARIAT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

décide

1. L'avis public relatif à la nomination de membres de l'Assemblée et du Comité d'exécution des Agences d'Information et d'Accueil Touristiques, annexé au présent acte, est approuvé, aux fins de sa publication au Bulletin officiel de la Région;

2. Aux termes du 2<sup>ème</sup> alinéa de l'art. 9 de la loi régionale n. 11/1997, la publicité dudit avis est assurée par voie de presse et télécommunication, au moyen d'un communiqué qui sera adressé au Bureau de presse de la Présidence de la Région en vue de sa transmission aux organes d'information.

La rédactrice,  
Marzia TROVA

Le coordinateur,  
Livio SALVEMINI

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

SEGRETERIA DELLA GIUNTA

*Avviso pubblico relativo alla nomina del rappresentante della Regione in seno all'Assemblea e al Comitato Esecutivo delle Aziende di informazione e accoglienza turistica, ai sensi dell'art. 9, comma 2, della L.R. 10.04.1997, n. 11, recante: «Disciplina delle nomine e delle designazioni di competenza regionale».*

Ai sensi dell'articolo 10 della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, i singoli cittadini, i gruppi consiliari, i singoli consiglieri regionali, i singoli membri dell'esecutivo regionale, gli ordini professionali, le associazioni, gli enti pubblici o privati, possono presentare al Dirigente della Segreteria della Giunta le proposte di candidatura per le cariche contemplate nell'allegato al presente avviso.

Le proposte di candidatura devono contenere le seguenti indicazioni:

1. dati anagrafici completi e residenza del candidato;
2. titolo di studio;
3. curriculum dettagliato da cui siano desumibili tutti gli elementi utili ai fini dell'accertamento dei requisiti di cui all'articolo 4 della legge regionale n. 11/1997;
4. dichiarazione di non trovarsi in alcuna delle situazioni di esclusione o di incompatibilità previste agli articoli 5 e 6 della legge regionale sottoscritta dal candidato e resa ai sensi della normativa vigente;
5. disponibilità all'accettazione dell'incarico, sottoscritta dal candidato.

La sottoscrizione in calce alla domanda non è soggetta ad autenticazione nel caso in cui venga apposta in presenza di un funzionario della Segreteria della Giunta, ovvero nel caso in cui la domanda sia prodotta unicamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata, di un documento di identità del sottoscrittore.

È consentito integrare o perfezionare la predetta documentazione fino al decimo giorno successivo alla scadenza del termine ultimo per la presentazione della candidatura. Decorso tale termine le candidature incomplete o imperfette non sono prese in considerazione.

Il termine ultimo per la presentazione delle candidature è fissato al 45° giorno successivo alla pubblicazione del presente avviso sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Le proposte di candidatura, corredate dei dati richiesti, dovranno essere presentate in carta da bollo presso la Segreteria della Giunta - 4° piano del Palazzo regionale - Piazza Deffeyes n. 1 - di AOSTA, entro i termini suddetti.

RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

SECRÉTARIAT DE LA RÉGION

*Avis public relatif à la nomination de membres de l'Assemblée et du Comité d'exécution des Agences d'Information et d'Accueil Touristiques, aux termes du 2<sup>ème</sup> alinéa de l'art. 9 de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997 portant réglementation des nominations et des désignations du ressort de la Région.*

Aux termes de l'article 10 de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, les citoyens, les groupes du Conseil, les conseillers régionaux, les membres du Gouvernement régional, les ordres professionnels, les associations, les organismes publics ou privés peuvent adresser au dirigeant du secrétariat du Gouvernement des propositions de candidature pour les charges prévues au annexe du présent avis.

Lesdites propositions de candidature doivent:

1. Indiquer les nom, prénom, date et lieu de naissance, ainsi que lieu de résidence du candidat;
2. Indiquer le titre d'études du candidat;
3. Etre assorties d'un curriculum détaillé donnant toutes les informations utiles à la vérification des conditions prévues par l'art. 4 de la loi régionale n° 11/1997;
4. Etre assorties d'une déclaration rédigée et signée par le candidat conformément aux dispositions en vigueur, attestant que ce dernier ne se trouve dans aucun des cas d'exclusion ou d'incompatibilité visés aux articles 5 et 6 de la loi régionale susmentionnée;
5. Etre assorties d'une déclaration signée par le candidat attestant que celui-ci est disposé à accepter lesdites fonctions.

La signature au bas de l'acte de candidature ne doit pas être légalisée si elle est apposée en présence d'un fonctionnaire du Secrétariat du Gouvernement ou si ledit acte est assorti d'une photocopie, même non légalisée, d'une pièce d'identité du signataire.

La documentation susmentionnée peut être complétée jusqu'au dixième jour suivant le délai de dépôt des candidatures. Passé ce délai, les candidatures incomplètes ou irrégulières ne sont pas prises en considération.

Les candidatures doivent être présentées au plus tard quarante-cinq jours après la publication du présent acte sur le Bulletin officiel de la Région.

Les propositions de candidature, assorties des données requises, doivent être rédigées sur papier timbré et déposées dans le délai susdit au Secrétariat du Gouvernement, 4<sup>ème</sup> étage du palais régional - 1, Place Deffeyes - AOSTE.

Se inviate per posta, le stesse proposte dovranno essere inoltrate al medesimo indirizzo in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale: farà fede la data del timbro postale apposto sul plico che le contiene.

I requisiti che devono possedere i candidati, le cause di esclusione e le incompatibilità sono quelli indicati, rispettivamente, agli articoli 4, 5 e 6 della legge regionale n. 11/1997.

Le persone interessate a presentare la loro candidatura potranno ritirare un modello della domanda presso gli uffici della Segreteria della Giunta.

Per quanto non disciplinato dal presente avviso si fa riferimento alle legge regionale 10 aprile 1997, n. 11.

Segue la scheda relativa alla carica di componente all'Assemblea e al Comitato Esecutivo delle Aziende di informazione e accoglienza turistica, di competenza della Giunta regionale.

Il Coordinatore  
SALVEMINI

Les propositions de candidature acheminées par la voie postale doivent parvenir à l'adresse susmentionnée sous pli recommandé dans le délai prévu, le cachet de la poste faisant foi.

Les conditions que les candidats doivent réunir, les causes d'exclusion et les incompatibilités sont indiquées respectivement aux articles 4, 5 et 6 de la loi régionale n° 11/1997.

Les intéressés peuvent obtenir le fac-similé de l'acte de candidature auprès du Secrétariat du Gouvernement.

Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997.

Ci-joint la fiche relative à la nomination de membres de l'Assemblée et du Comité d'exécution des Agences d'Information et d'Accueil Touristiques.

Le coordinateur,  
Livio SALVEMINI

Regione Autonoma Valle d'Aosta  
Région Autonome Vallée d'Aoste

### Albo delle nomine e designazioni

#### Sezione Prima

*Società/Ente:* AZIENDE DI INFORMAZIONE E ACCOGLIENZA TURISTICA – SYNDICATS D'INITIATIVES (AIAT)

*Organo competente a deliberare la nomina o la designazione:* Giunta regionale

*Organo:* Assemblea e Comitato Esecutivo

*Carica:* Componente

*Numero rappresentanti RAVDA:* 1 per ogni AIAT

*Normativa di riferimento:* L.R. 15 marzo 2001, n. 6

*Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla L.R. 11/97:* esperienza in materia di turismo (art. 17, comma 1, lettera i), della L.R. n. 6/2001)

*Emolumenti:* gettone di presenza di Lire 50.000 (euro 25,82) a seduta del Comitato Esecutivo + rimborso spese di trasferta

*Scadenza:* fine legislatura

*Termine ultimo per la presentazione candidature:* 45° giorno successivo alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione

*Nota:* per opportuna informazione si riportano, di seguito, le AIAT la cui istituzione è già stata approvata con deliberazione della Giunta regionale, ai sensi dell'art. 12 della L.R. n. 6/2001:

- Monte Bianco (COURMAYEUR);
- Grand Paradis (VILLENEUVE);

- Cogne-Gran Paradiso (COGNE);
- Gran San Bernardo (ÉTROUBLES);
- Aosta-Gressan-Charvensod (AOSTA);
- Monte Cervino (VALTOURNENCHE);
- Monte Rosa (AYAS);
- Monterosa Walser (GRESSONEY-SAINT-JEAN);
- Saint-Vincent (SAINT-VINCENT);
- La Thuile (LA THUILE).

**ASSESSORATO  
INDUSTRIA, ARTIGIANATO  
ED ENERGIA**

**Provvedimento dirigenziale 16 novembre 2001, n. 5933.**

**Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge Regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di Cooperazione»), della Società «DE LA VILLE COOPERATIVA a r.l.», con sede in AOSTA, nel registro regionale degli Enti cooperativi.**

IL DIRETTORE  
DELLA DIREZIONE ATTIVITÀ PRODUTTIVE  
E ZONA FRANCA

Omissis

decide

1. di iscrivere, ai sensi dell'art. 5, comma 5, della L.R. 27/1998, la Società «DE LA VILLE COOPERATIVA a r.l.», con sede in AOSTA - Via Gorret n. 22, al n. 498 del registro regionale degli enti cooperativi, nella sezione settima (cooperazione mista), con decorrenza dalla data del presente provvedimento;

2. di pubblicare per estratto, ai sensi dell'art. 9, comma 1, della L.R. 27/1998, il presente provvedimento nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta e di darne comunicazione al Ministero del Lavoro e della Previdenza Sociale.

L'Estensore  
BROCHET

Il Direttore  
BROCHET

**Provvedimento dirigenziale 16 novembre 2001, n. 5936.**

**Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge Regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di Cooperazione»), della Società «CONF-CREDIT**

**ASSESSORAT  
DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT  
ET DE L'ÉNERGIE**

**Acte du dirigeant n° 5933 du 16 novembre 2001,**

**portant immatriculation de la société « DE LA VILLE COOPERATIVA a r.l. », dont le siège est à AOSTE, au Registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998, portant texte unique en matière de coopération.**

LE DIRECTEUR  
DES ACTIVITÉS ÉCONOMIQUES  
ET DE LA ZONE FRANCHE

Omissis

décide

1. Aux termes du cinquième alinéa de l'article 5 de la LR n° 27/1998, la société « DE LA VILLE COOPERATIVA a r.l. », dont le siège est à AOSTE - 22, rue de l'abbé Aimé Gorret -, est immatriculée au n° 499 de la septième section («Coopération mista») du Registre régional des entreprises coopératives, à compter de la date du présent acte ;

2. Aux termes du premier alinéa de l'art. 9 de la LR n° 27/1998, le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et est transmis au Ministère du travail et de la sécurité sociale.

Le rédacteur,  
Rino BROCHET

Le directeur,  
Rino BROCHET

**Acte du dirigeant n° 5936 du 16 novembre 2001,**

**portant immatriculation de la société « CONF-CREDIT COOPERATIVA a r.l. », dont le siège est à AOSTE, au Registre régional des entreprises coopératives, aux**

**COOPERATIVA a r.l.», con sede in AOSTA, nel registro regionale degli Enti cooperativi.**

IL DIRETTORE  
DELLA DIREZIONE ATTIVITÀ PRODUTTIVE  
E ZONA FRANCA

Omissis

decide

1. di iscrivere, ai sensi dell'art. 5, comma 5, della L.R. 27/1998, la Società «CONF-CREDIT COOPERATIVA a r.l.», con sede in AOSTA – Via Parigi n. 161, al n. 499 del registro regionale degli enti cooperativi, nella sezione settima – (cooperazione mista), con decorrenza dalla data del presente provvedimento;

2. di pubblicare per estratto, ai sensi dell'art. 9, comma 1, della L.R. 27/1998, il presente provvedimento nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta e di darne comunicazione al Ministero del Lavoro e della Previdenza Sociale.

L'Estensore  
BROCHET

Il Direttore  
BROCHET

**Provvedimento dirigenziale 16 novembre 2001, n. 5937.**

**Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge Regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di Cooperazione»), della Società «PULIVERT PICCOLA COOPERATIVA a r.l.», con sede in AOSTA, nel registro regionale degli Enti cooperativi.**

IL DIRETTORE  
DELLA DIREZIONE ATTIVITÀ PRODUTTIVE  
E ZONA FRANCA

Omissis

decide

1. di iscrivere, ai sensi dell'art. 5, comma 5, della L.R. 27/1998, la Società «PULIVERT PICCOLA COOPERATIVA a r.l.», con sede in AOSTA – Via Adamello n. 1, al n. 500 del registro regionale degli enti cooperativi, nella sezione seconda (cooperazione di produzione e lavoro), con decorrenza dalla data del presente provvedimento;

2. di pubblicare per estratto, ai sensi dell'art. 9, comma 1, della L.R. 27/1998, il presente provvedimento nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta e di darne, comunicazione al Ministero del Lavoro e della Previdenza Sociale.

L'Estensore  
BROCHET

Il Direttore  
BROCHET

**termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998, portant texte unique en matière de coopération.**

LE DIRECTEUR  
DES ACTIVITÉS ÉCONOMIQUES  
ET DE LA ZONE FRANCHE

Omissis

décide

1. Aux termes du cinquième alinéa de l'article 5 de la LR n° 27/1998, la société « CONF-CREDIT COOPERATIVA a r.l.», dont le siège est à AOSTE – 161, rue de Paris –, est immatriculée au n° 499 de la septième section («Coopération mista») du Registre régional des entreprises coopératives, à compter de la date du présent acte ;

2. Aux termes du premier alinéa de l'art. 9 de la LR n° 27/1998, le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et est transmis au Ministère du travail et de la sécurité sociale.

Le rédacteur,  
Rino BROCHET

Le directeur,  
Rino BROCHET

**Acte du dirigeant n° 5937 du 16 novembre 2001,**

**portant immatriculation de la société « PULIVERT PICCOLA COOPERATIVA a r.l. », dont le siège est à AOSTE, au Registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998, portant texte unique en matière de coopération.**

LE DIRECTEUR  
DES ACTIVITÉS ÉCONOMIQUES  
ET DE LA ZONE FRANCHE

Omissis

décide

1. Aux termes du cinquième alinéa de l'article 5 de la LR n° 27/1998, la société « PULIVERT PICCOLA COOPERATIVA a r.l.», dont le siège est à AOSTE – 1, rue de l'Adamello –, est immatriculée au n° 500 de la deuxième section («Coopération di produzione e lavoro») du Registre régional des entreprises coopératives, à compter de la date du présent acte ;

2. Aux termes du premier alinéa de l'art. 9 de la LR n° 27/1998, le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et est transmis au Ministère du travail et de la sécurité sociale.

Le rédacteur,  
Rino BROCHET

Le directeur,  
Rino BROCHET

**Provvedimento dirigenziale 16 novembre 2001, n. 5938.**

**Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge Regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di Cooperazione»), della Società «LA GIOSTRA PICCOLA COOPERATIVA SOCIALE a r.l.», con sede in GRESSAN, nel registro regionale degli Enti cooperativi.**

IL DIRETTORE  
DELLA DIREZIONE ATTIVITÀ PRODUTTIVE  
E ZONA FRANCA

Omissis

decide

1. di iscrivere, ai sensi dell'art. 5, comma 5, della L.R. 27/1998, la Società «LA GIOSTRA PICCOLA COOPERATIVA SOCIALE a r.l.», con sede in GRESSAN – Frazione La Palud n. 43, al n. 501 del registro regionale degli enti cooperativi, nella sezione settima (cooperazione mista) e nella sezione ottava (cooperazione Sociale), con decorrenza dalla data del presente provvedimento;

2. di pubblicare per estratto, ai sensi dell'art. 9, comma 1, della L.R. 27/1998, il presente provvedimento nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta e di darne comunicazione al Ministero del Lavoro e della Previdenza Sociale.

L'Estensore  
BROCHET

Il Direttore  
BROCHET

**Provvedimento dirigenziale 20 novembre 2001, n. 5998.**

**Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge Regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di Cooperazione»), della Società «VALLE D'AOSTA 101 PICCOLA SOCIETÀ COOPERATIVA a r.l.», con sede in QUART, nel registro regionale degli Enti cooperativi.**

IL DIRETTORE  
DELLA DIREZIONE ATTIVITÀ PRODUTTIVE  
E ZONA FRANCA

Omissis

decide

1. di iscrivere, ai sensi dell'art. 5, comma 5, della L.R. 27/1998, la Società «VALLE D'AOSTA 101 PICCOLA SOCIETÀ COOPERATIVA a r.l.», con sede in QUART – Regione Amérique n. 95, al n. 497 del registro regionale degli enti cooperativi, nella sezione seconda (cooperazione di produzione e lavoro), con decorrenza dalla data del presente provvedimento;

**Acte du dirigeant n° 5938 du 16 novembre 2001,**

**portant immatriculation de la société « LA GIOSTRA PICCOLA COOPERATIVA SOCIALE a r.l. », dont le siège est à GRESSAN, au Registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998, portant texte unique en matière de coopération.**

LE DIRECTEUR  
DES ACTIVITÉS ÉCONOMIQUES  
ET DE LA ZONE FRANCHE

Omissis

décide

1. Aux termes du cinquième alinéa de l'article 5 de la LR n° 27/1998, la société « LA GIOSTRA PICCOLA COOPERATIVA a r.l.», dont le siège est à GRESSAN – 43, hameau de La Palud –, est immatriculée au n° 501 de la septième section («Coopération mista») et de la huitième section («coopération sociale») du Registre régional des entreprises coopératives, à compter de la date du présent acte ;

2. Aux termes du premier alinéa de l'art. 9 de la LR n° 27/1998, le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et est transmis au Ministère du travail et de la sécurité sociale.

Le rédacteur,  
Rino BROCHET

Le directeur,  
Rino BROCHET

**Acte du dirigeant n° 5998 du 20 novembre 2001,**

**portant immatriculation de la société « VALLE D'AOSTA 101 PICCOLA SOCIETÀ COOPERATIVA a r.l. », dont le siège est à QUART, au Registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998, portant texte unique en matière de coopération.**

LE DIRECTEUR  
DES ACTIVITÉS ÉCONOMIQUES  
ET DE LA ZONE FRANCHE

Omissis

décide

1. Aux termes du cinquième alinéa de l'article 5 de la LR n° 27/1998, la société « VALLE D'AOSTA 101 PICCOLA SOCIETÀ COOPERATIVA a r.l.», dont le siège est à QUART – 95, Région Amérique –, est immatriculée au n° 497 de la deuxième section («Coopération di produzione e lavoro») du Registre régional des entreprises coopératives, à compter de la date du présent acte ;

2. di pubblicare per estratto, ai sensi dell'art. 9, comma 1, della L.R. 27/1998, il presente provvedimento nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta e di darne comunicazione al Ministero del Lavoro e della Previdenza Sociale.

L'Estensore  
BROCHET

Il Direttore  
BROCHET

2. Aux termes du premier alinéa de l'art. 9 de la LR n° 27/1998, le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et est transmis au Ministère du travail et de la sécurité sociale.

Le rédacteur,  
Rino BROCHET

Le directeur,  
Rino BROCHET

## ATTI VARI

### GIUNTA REGIONALE

**Deliberazione 3 settembre 2001, n. 3126.**

**Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 per l'iscrizione di un mutuo passivo (ordinanza del dipartimento della protezione civile n. 3141/2001) in relazione agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

#### LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e, limitatamente all'anno finanziario 2001, anche di cassa, le seguenti variazioni al bilancio di previsione della Regione pluriennale 2001/2003 e di modificare conseguentemente il bilancio di gestione:

#### Parte entrata

##### in aumento

Cap. 11205 «ContraZIONE di mutui con la Cassa Depositi e Prestiti, con oneri di ammortamento rimborsati dallo Stato per gli eventi alluvionali dell'ottobre 2000»

Anno 2001	L. 40.727.727.000;
Anno 2002	
Anno 2003	

#### Parte spesa

##### in aumento

Cap. 37925 «Contributi su interventi relativi al su-

## ACTES DIVERS

### GOVERNEMENT RÉGIONAL

**Délibération n° 3126 du 3 septembre 2001,**

**portant rectification du budget prévisionnel 2001 de la Région du fait de l'inscription d'un emprunt (ordonnance du Département de la protection civile n° 3141/2001) suite aux inondations du mois d'octobre 2000 et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.**

Omissis

#### LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et, limitativement à 2001, des fonds de caisse, les rectifications du budget prévisionnel pluriannuel 2001/2003 de la Région indiquées ci-après, qui comportent la modification du budget de gestion :

#### Recettes

##### Augmentation

Chap. 11205 «Recours à un emprunt contracté avec la «Cassa Depositi e Prestiti» – dont les frais d'amortissement sont remboursés par l'État – et destiné aux actions nécessaires suite aux inondations du mois d'octobre 2000»

Année 2001	40 727 727 000 L
Année 2002	
Année 2003	

#### Dépenses

##### Augmentation

Chap. 37925 «Subventions en faveur des entreprises



	peramento dell'emergenza conseguente agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000»		et des particuliers, destinées à faire face aux urgences engendrées par les inondations du mois d'octobre 2000»
	Anno 2001 L. 40.727.727.000; Anno 2002 Anno 2003		Année 2001 40 727 727 000 L Année 2002 Année 2003
Struttura dirigenziale:	«Direzione gestione eventi calamitosi»	Structure de direction :	«Direction de la gestion des catastrophes naturelles»
Obiettivo gestionale n. 034001	«Gestione degli interventi volti a fronteggiare i danni conseguenti agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000»	Objectif 034001	«Gestion des mesures visant à faire face aux dommages provoqués par les inondations du mois d'octobre 2000»
Rich. 9816 (cap. 37925)	«Contributi a imprese e privati su interventi relativi al superamento dell'emergenza conseguente agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000 »	Détail 9816 (Chap. 37925)	«Subventions en faveur des entreprises et des particuliers, destinées à faire face aux urgences engendrées par les inondations du mois d'octobre 2000»
	Anno 2001 L. 40.727.727.000; Anno 2002 Anno 2003		Année 2001 40 727 727 000 L Année 2002 Année 2003
<i>Parte entrata</i> <i>in aumento</i>		<i>Recettes</i> <i>Augmentation</i>	
Cap. 4820	«Fondi per l'ammortamento di un mutuo contratto per fronteggiare i danni causati dagli eventi alluvionali dell'ottobre 2000»	Chap. 4820	«Fonds pour l'amortissement d'un emprunt contracté pour remédier aux dégâts produits par les inondations du mois d'octobre 2000»
	Anno 2001 L. 3.900.000.000 Anno 2002 Euro 2.014.182 Anno 2003 Euro 2.014.182;		Année 2001 3 900 000 000 L Année 2002 2 014 182 E Année 2003 2 014 182 E ;
<i>Parte spesa</i> <i>in aumento</i>		<i>Dépenses</i> <i>Augmentation</i>	
Cap. 69295	«Spese sui fondi assegnati dallo Stato per l'ammortamento di un mutuo contratto per fronteggiare i danni causati dagli eventi alluvionali dell'ottobre 2000 – Quota interessi»	Chap. 69295	«Dépenses à valoir sur les fonds attribués par l'État pour l'amortissement d'un emprunt contracté pour remédier aux dégâts produits par les inondations du mois d'octobre 2000 – part relative aux intérêts»
	Anno 2001 L. 737.171.848 Anno 2002 Euro 1.053.455 Anno 2003 Euro 1.001.288;		Année 2001 737 171 848 L Année 2002 1 053 455 E Année 2003 1 001 288 E ;
Struttura dirigenziale:	«Direzione gestione eventi calamitosi»	Structure de direction :	«Direction de la gestion des catastrophes naturelles»
Obiettivo gestionale n. 034001	«Gestione degli interventi volti a fron-	Objectif 034001	«Gestion des mesures visant à faire face

teggiate i danni conseguenti agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000»

Rich. 10232  
(nuova istituz.)  
(cap. 69295)

«Quota interessi con scadenza al 31.12.2015 per mutuo contratto pari a lire 40.727.727.000 per danni causati dagli eventi alluvionali dell'ottobre 2000 (Ordinanza n. 3041/2001)»

Anno 2001	L.	737.171.848
Anno 2002	Euro	1.053.455
Anno 2003	Euro	1.001.288;

Cap. 69296

Spese sui fondi assegnati dallo Stato per l'ammortamento di un mutuo contratto per fronteggiare i danni causati dagli eventi alluvionali dell'ottobre 2000 – Quota capitale

Anno 2001	L.	3.162.828.152
Anno 2002	Euro	960.727
Anno 2003	Euro	1.012.894;

Struttura  
dirigenziale:

«Direzione gestione eventi calamitosi»

Obiettivo gestionale  
n. 034001

«Gestione degli interventi volti a fronteggiare i danni conseguenti agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000»

Rich.10233  
(nuova istituz.)  
(cap. 69296)

«Quota capitale con scadenza al 31.12.2015 per mutuo contratto pari a lire 40.727.727.000 per danni causati dagli eventi alluvionali dell'ottobre 2000 (Ordinanza n. 3041/2001)»

Anno 2001	L.	3.162.828.152
Anno 2002	Euro	960.727
Anno 2003	Euro	1.012.894;

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione pareggia, relativamente all'anno 2001, sugli importi di lire 4.685.556.899.056 per la competenza e di lire 5.155.463.292.555 per la cassa, e, relativamente agli anni 2002 e 2003, rispettivamente sugli importi di euro 1.646.124.420 e 1.648.449.867 per la competenza;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, commi 1 e 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale

aux dommages provoqués par les inondations du mois d'octobre 2000»

Détail 10232  
(nouveau détail)  
(Chap. 69295)

«Part relative aux intérêts sur un emprunt de 40 727 727 000 L, expirant le 31 décembre 2015, contracté pour faire face aux dommages provoqués par les inondations du mois d'octobre 2000 (ordonnance n° 3041/2001)»

Année 2001		737 171 848 L
Année 2002		1 053 455 E
Année 2003		1 001 288 E ;

Chap. 69296

«Dépenses à valoir sur les fonds attribués par l'État pour l'amortissement d'un emprunt contracté pour remédier aux dégâts produits par les inondations du mois d'octobre 2000 – part relative au capital»

Année 2001		3 162 828 152 L
Année 2002		960 727 E
Année 2003		1 012 894 E ;

Structure  
de direction :

«Direction de la gestion des catastrophes naturelles»

Objectif  
034001

«Gestion des mesures visant à faire face aux dommages provoqués par les inondations du mois d'octobre 2000»

Détail 10233  
(nouveau détail)  
(Chap. 69296)

«Part de capital relative à un emprunt de 40 727 727 000 L, expirant le 31 décembre 2015, contracté pour faire face aux dommages provoqués par les inondations du mois d'octobre 2000 (ordonnance n° 3041/2001)»

Année 2001		3 162 828 152 L
Année 2002		960 727 E
Année 2003		1 012 894 E ;

2) Suite aux rectifications visées au point précédent, les recettes et les dépenses du budget prévisionnel s'équilibrent à 4 685 556 899 056 L, au titre de l'exercice budgétaire, et à 5 155 463 292 555 L, au titre des fonds de caisse, pour l'année 2001, ainsi qu'à 1 646 124 420 E et à 1 648 449 867 E, au titre de l'exercice budgétaire, pour les années 2002 et 2003 respectivement ;

3) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 10 jours qui suivent sa formation définitive et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du premier et du cinquième alinéa de l'art. 42 de la

entro 10 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 19 novembre 2001, n. 4270.**

**Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare le seguenti variazioni allo stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2001 e la conseguente modifica al bilancio di gestione per il triennio 2001/2003 approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 13 in data 11 gennaio 2001:

A) Obiettivo programmatico: 2.1.6.03 «Partecipazione ad altre iniziative»

*in diminuzione*

Cap. 21430 Interventi per la valorizzazione e lo sviluppo dell'informazione locale  
competenza L. 150.000.000;  
cassa L. 100.000.000;

Ufficio Stampa

Obiettivo gestionale n. 002004 «Iniziativa a sostegno ed in collaborazione con la stampa»

Rich. 7084 Valorizzazione e sviluppo dell'informazione locale L. 150.000.000;

*in aumento*

Cap. 21400 Spese per iniziative in collaborazione con gli organi di informazione (conferenze stampa, particolari inchieste, servizi, convenzioni)  
competenza L. 150.000.000;  
cassa L. 100.000.000;

Ufficio Stampa

Obiettivo gestionale n. 002004 «Iniziativa a sostegno ed in collaborazione con la stampa»

loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 4270 du 19 novembre 2001,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2001 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, le budget de gestion y afférent.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Sont approuvées les rectifications du budget prévisionnel 2001 de la Région, et du budget de gestion y afférent indiquées ci-après, au titre de la période 2001/2003, approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 13 du 11 janvier 2001 :

A) Objectif programmatique 2.1.6.03 «Participation à d'autres initiatives»

*Diminution*

Chap. 21430 «Actions pour la valorisation et l'essor de l'information locale»  
exercice budgétaire 150 000 000 L ;  
fonds de caisse 100 000 000 L ;

Bureau de presse

Objectif de gestion 002004 «Initiatives de soutien de la presse et actions réalisées en collaboration avec celle-ci»

Détail 7084 «Valorisation et essor de l'information locale» 150 000 000 L ;

*Augmentation*

Chap. 21400 «Dépenses pour des initiatives en collaboration avec la presse, des conférences de presse, des enquêtes particulières, des services, des conventions»  
exercice budgétaire 150 000 000 L ;  
fonds de caisse 100 000 000 L ;

Bureau de presse

Objectif de gestion 002004 «Initiatives de soutien de la presse et actions réalisées en collaboration avec celle-ci»

Rich. 105 Conferenze stampa, inchieste, servizi  
L. 150.000.000;

B) Obiettivo programmatico: 2.2.4.04 «Istruzione e Cultura  
– Interventi a carattere scolastico»

*in diminuzione*

Cap. 56100 Spese per attività di ricerca, documenta-  
zione, diffusione e innovazione

competenza L. 15.100.000;  
cassa L. 15.100.000;

Direzione delle Politiche Educative

Obiettivo gestionale  
n. 112002 «Formazione personale scolastico – in-  
novazioni – sperimentazioni»

Rich. 7561 Produzione e diffusione di documenta-  
zione del Servizio Ispettivo Tecnico  
L. 15.100.000;

*in aumento*

Cap. 56680 Oneri per la gestione dei corsi di inte-  
grazione professionale destinati ad  
adulti

competenza L. 15.100.000;  
cassa L. 15.100.000;

Direzione delle Politiche Educative

Obiettivo gestionale  
n. 112003 «Istruzione e formazione professionale  
– educazione adulti»

Rich. 1298 Corsi monografici  
L. 15.100.000;

C) 1) Obiettivo programmatico: 2.2.1.07 «Forestazione e  
difesa dei boschi»

*in diminuzione*

Cap. 38820 Spese per la prevenzione e la lotta agli  
incendi dei boschi e per la ricostituzio-  
ne dei boschi percorsi dal fuoco

competenza L. 30.000.000;  
cassa L. 30.000.000;

Direzione del Corpo Forestale Valdostano

Obiettivo gestionale  
n. 161003 «Azioni a difesa e tutela dei boschi da-  
gli incendi»

Rich. 702 Acquisto attrezzatura e materiale per

Détail 105 «Conférences de presse, études, ser-  
vices» 150 000 000 L ;

B) Objectif programmatique 2.2.4.04 «Éducation et culture  
– Actions à caractère scolaire»

*Diminution*

Chap. 56100 «Dépenses afférentes aux activités de  
recherche, de documentation, de diffu-  
sion et d'innovation»

exercice budgétaire 15 100 000 L ;  
fonds de caisse 15 100 000 L ;

Direction des politiques de l'éducation

Objectif de gestion  
112002 «Formation du personnel scolaire – in-  
novations – expérimentations»

Détail 7561 «Production et diffusion de documenta-  
tion par le Service d'inspection tech-  
nique» 15 100 000 L ;

*Augmentation*

Chap. 56680 «Dépenses afférentes à la gestion des  
cours de recyclage professionnel des-  
tinés aux adultes»

exercice budgétaire 15 100 000 L ;  
fonds de caisse 15 100 000 L ;

Direction des politiques de l'éducation

Objectif de gestion  
112003 «Éducation et formation professionnelle  
– éducation des adultes»

Détail 1298 «Cours monographiques»  
15 100 000 L ;

C) 1) Objectif programmatique 2.2.1.07 «Forestage et pro-  
tection des bois»

*Diminution*

Chap. 38820 «Dépenses pour la lutte contre les in-  
cendies des forêts et leur prévention  
ainsi que pour la reconstitution des  
forêts détruites par le feu»

exercice budgétaire 30 000 000 L ;  
fonds de caisse 30 000 000 L ;

Direction du Corps forestier valdôtain

Objectif de gestion  
161003 «Actions de protection et de sauvegarde  
des forêts contre les incendies»

Détail 702 «Achat d'équipements et de matériel

	operazioni di prevenzione e lotta agli incendi in bosco e manutenzione			destinés à la lutte contre les incendies de forêts et à leur prévention, ainsi qu'aux travaux d'entretien»	
		L.	30.000.000;		30 000 000 L ;
<i>in aumento</i>				<i>Augmentation</i>	
Cap. 38660	Spese per interventi intesi alla conservazione e all'incremento del patrimonio boschivo			Chap. 38660	«Dépenses pour des actions visant le maintien et le développement du patrimoine forestier»
	competenza	L.	30.000.000;		exercice budgétaire 30 000 000 L ;
	cassa	L.	30.000.000;		fonds de caisse 30 000 000 L ;
Direzione Forestazione				Direction des forêts	
Obiettivo gestionale n. 162002	«Gestione e valorizzazione del patrimonio forestale e della rete sentieristica»			Objectif de gestion 162002	«Gestion et valorisation du patrimoine forestier et du réseau de sentiers»
Rich. 693	Acquisto attrezzature, minuterie, ricambi, noli, materiale inerte e carbolubrificanti per la gestione dei cantieri forestali, manutenzione macchinari e acquisto di nuove attrezzature			Détail 693	«Achat d'équipement et de pièces de rechange, locations, fourniture de pierraille et de lubrifiants pour la gestion des chantiers forestiers, entretien des machines et achat de nouveaux outils»
		L.	30.000.000;		30 000 000 L ;
	2) Obiettivo programmatico: 2.2.1.07 «Forestazione e difesa dei boschi»				2) Objectif programmatique 2.2.1.07 «Forestage et protection des bois»
<i>in diminuzione</i>				<i>Diminution</i>	
Cap. 38820	Spese per la prevenzione e la lotta agli incendi dei boschi e per la ricostituzione dei boschi percorsi dal fuoco			Chap. 38820	«Dépenses pour la lutte contre les incendies des forêts et leur prévention ainsi que pour la reconstitution des forêts détruites par le feu»
	competenza	L.	45.000.000;		exercice budgétaire 45 000 000 L ;
	cassa	L.	45.000.000;		fonds de caisse 45 000 000 L ;
Direzione del Corpo Forestale Valdostano				Direction du Corps forestier valdôtain	
Obiettivo gestionale n. 161003	«Azioni a difesa e tutela dei boschi dagli incendi»			Objectif de gestion 161003	«Actions de protection et de sauvegarde des forêts contre les incendies»
Rich. 7175	Azioni di prevenzione e difesa del patrimonio forestale dagli incendi			Détail 7175	«Actions de prévention des incendies et de défense du patrimoine forestier»
		L.	45.000.000;		45 000 000 L ;
<i>in aumento</i>				<i>Augmentation</i>	
Cap. 38845	Spese per interventi intesi alla ricostituzione dei soprassuoli boschivi distrutti o danneggiati da eventi calamitosi			Chap. 38845	«Dépenses pour les actions de reconstitution de peuplements forestiers détruits ou endommagés par des événements catastrophiques»
	competenza	L.	45.000.000;		exercice budgétaire 45 000 000 L ;
	cassa	L.	45.000.000;		fonds de caisse 45 000 000 L ;
Servizio Interventi Selvicolturali				Service de la sylviculture	

Obiettivo gestionale n. 162201	«Interventi per la conservazione e l'incremento del patrimonio boschivo, per lo sviluppo e la razionalizzazione dell'attività selvicolturale, la trasformazione e commercializzazione dei prodotti forestali »			Objectif de gestion 162201	«Actions pour la conservation et l'essor du patrimoine forestier, pour le développement et la rationalisation des activités liées à la sylviculture, et pour la transformation et la commercialisation des produits forestiers»		
Rich. 4102	Ricostituzione di soprassuoli distrutti o danneggiati da eventi calamitosi			Détail 4102	«Reconstitution de peuplements forestiers détruits ou endommagés par des événements catastrophiques»		
			L. 45.000.000;				45 000 000 L ;
D) Obiettivo programmatico: 1.3.1 «Funzionamento dei servizi regionali»				D) Objectif programmatique 1.3.1 «Fonctionnement des services régionaux»			
<i>in diminuzione</i>				<i>Diminution</i>			
Cap. 33220	Spese per l'acquisto di automezzi ed il rinnovo delle attrezzature del Corpo Valdostano dei Vigili del Fuoco			Chap. 33220	«Dépenses pour l'achat de véhicules et le renouvellement des équipements du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers»		
	competenza	L.	30.000.000;			exercice budgétaire	30 000 000 L ;
	cassa	L.	30.000.000;			fonds de caisse	30 000 000 L ;
Comando Regionale dei Vigili del Fuoco				Commandement régional des sapeurs-pompiers			
Obiettivo gestionale n. 033101	«Gestione e funzionamento del Comando Regionale dei Vigili del Fuoco»			Objectif de gestion 033101	«Gestion et fonctionnement du Commandement régional des sapeurs-pompiers»		
Rich. 8679	Acquisto automezzi, materiali ed attrezzature diverse, strumentazioni elettroniche e apparati radio			Détail 8679	«Achat de véhicules, de matériels et d'équipements divers, d'appareillages électroniques et d'appareils radio»		
			L. 30.000.000;				30 000 000 L ;
<i>in aumento</i>				<i>Augmentation</i>			
Cap. 33225	Spese per la gestione ed il funzionamento del Corpo Valdostano dei Vigili del fuoco, ivi compresa la fornitura di servizi e materiali diversi di consumo			Chap. 33225	«Dépenses pour la gestion et le fonctionnement du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers, y compris la fourniture de services et de biens de consommation courante»		
	competenza	L.	30.000.000;			exercice budgétaire	30 000 000 L ;
	cassa	L.	30.000.000;			fonds de caisse	30 000 000 L ;
Comando Regionale dei Vigili del Fuoco				Commandement régional des sapeurs-pompiers			
Obiettivo gestionale n. 033101	«Gestione e funzionamento del Comando Regionale dei Vigili del Fuoco»			Objectif de gestion 033101	«Gestion et fonctionnement du Commandement régional des sapeurs-pompiers»		
Rich. 8811	Spese per revisioni, manutenzioni e riparazioni diverse agli autoveicoli e alle attrezzature di soccorso e acquisto materiali vari di consumo, ivi compresa la fornitura di carburanti e lubrificanti			Détail 8811	«Dépenses relatives aux révisions, à l'entretien et aux réparations diverses des véhicules et des équipements de secours, ainsi qu'à l'achat de biens de consommation, y compris la fourniture de carburants et de lubrifiants»		
			L. 30.000.000.				30 000 000 L ;

2. di disporre, ai sensi dell'art. 36, comma 3, della legge regionale 3 gennaio 2000, n. 1 che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che, ai sensi dell'articolo 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'articolo 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 19 novembre 2001, n. 4271.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2001 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza e, limitatamente all'anno finanziario 2001 anche di cassa, della somma di lire 1.500.000.000 per l'anno 2001, di euro 154.655 per l'anno 2002 e di euro 163.000 per l'anno 2003, dallo stanziamento del capitolo 69340 «Fondo di riserva per le spese obbligatorie» della parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 e pluriennale 2001/2003, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento dei seguenti capitoli di spesa del bilancio medesimo:

Cap. 33090	«Premi ed oneri assicurativi.»		
	Anno 2002	Euro	154.655;
Cap. 33090	«Premi ed oneri assicurativi.»		
	Anno 2003	Euro	163.000;
Cap. 33100	«Spese per tributi fondiari, imposte e tasse.»		
	Anno 2001	L.	1.500.000.000;

2) di modificare l'allegato al provvedimento di Giunta n. 13 dell'11 gennaio 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2001/2003, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, integrando, per l'anno 2001, le richieste di spesa sottoindicate per l'importo accanto alle stesse previsto:

*in diminuzione*

Struttura dirigenziale: «Direzione Bilancio e Programmazione»

2. La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive, au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la loi régionale n° 1 du 3 janvier 2000, et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 4271 du 19 novembre 2001,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2001 pour les dépenses obligatoires et modification du budget de gestion y afférent.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et, quant à 2001, au titre également des fonds de caisse, de 1 500 000 000 L, au titre de 2001, de 154 655 E, au titre de 2002, et de 163 000 E, au titre de 2003, des crédits inscrits au chapitre 69340 («Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires») de la partie dépenses du budget prévisionnel 2001 et du budget pluriannuel 2001/2003 de la Région, qui dispose des fonds nécessaires, et l'inscription de ladite somme aux chapitres de la partie dépenses dudit budget mentionnés ci-après :

Chap. 33090	«Primes et frais d'assurance»		
	Année 2002		154 655 E ;
Chap. 33090	«Primes et frais d'assurance»		
	Année 2003		163 000 E ;
Chap. 33100	«Dépenses pour taxes foncières, impôts et droits divers»		
	Année 2001		1 500 000 000 L ;

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 13 du 11 janvier 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2001/2003, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée par le rajustement, au titre de l'an 2001, des détails de la partie dépenses mentionnés ci-après, pour le montant indiqué en regard :

*Diminution*

Structure de direction «Direction du budget et de la programmation»

Obiettivo 092002 («Gestione dei fondi di riserva, degli oneri non ripartibili e delle partite di giro di competenza»)

Cap. 69340

Rich. 2376 «Fondo di riserva spese obbligatorie.»

Anno 2001	L.	1.500.000.000
Anno 2002	Euro	154.655
Anno 2003	Euro	163.000

*in aumento*

Struttura  
Dirigenziale: «Servizio Credito, Assicurazioni e Previdenza Integrativa»

Obiettivo 093102 («Gestione dei servizi assicurativi di interesse regionale»)

Cap. 33090

Rich. 320 «Polizza responsabilità civile terzi»

Anno 2002	Euro	154.655
Anno 2003	Euro	163.000

Struttura  
Dirigenziale: «Direzione Casa da Gioco»

Obiettivo 091001 («Gestione interventi per il funzionamento della Casa da Gioco di Saint-Vincent»)

Cap. 33090

Rich. 328 «Imposta sugli spettacoli (SIAE).»

Anno 2001	L.	1.500.000.000
-----------	----	---------------

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 19 novembre 2001, n. 4272.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2001 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

Objectif 092002 «Gestion des fonds de réserve, des dépenses ne pouvant être réparties et des mouvements d'ordre de l'exercice budgétaire»

Chap. 69340

Détail 2376 «Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires»

Année 2001	1 500 000 000 L
Année 2002	154 655 E
Année 2003	163 000 E

*Augmentation*

Structure  
de direction «Service du crédit, des assurances et de la caisse complémentaire»

Objectif 093102 «Gestion des services d'assurance d'intérêt régional»

Chap. 33090

Détail 320 «Police d'assurance afférente à la responsabilité civile vis-à-vis des tiers»

Année 2002	154 655 E
Année 2003	163 000 E

Structure  
de direction «Direction de la maison de jeu»

Objectif 091001 «Gestion des actions pour le fonctionnement de la maison de jeu de Saint-Vincent»

Chap. 33090

Détail 328 «Impôt sur les spectacles (SIAE)»

Année 2001	1 500 000 000 L
------------	-----------------

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 4272 du 19 novembre 2001,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2001 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion y afférent.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère



1) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza che in termini di cassa, della somma di lire 570.000.000 (cinquecentosettantamiliardi) dallo stanziamento del capitolo 69360 («Fondo di riserva per le spese imprevedute») della parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento dei seguenti capitoli di spesa del bilancio medesimo:

Cap. 30575	Spese per accertamenti sanitari per il miglioramento della sicurezza e della salute dei lavoratori	L. 60.000.000;
Cap. 20170	Spese di rappresentanza e di ospitalità della Giunta regionale e spese per il cerimoniale	L. 70.000.000;
Cap. 37920	Contributi a imprese e privati per interventi urgenti in occasione del verificarsi di eventi calamitosi e di eccezionali avversità atmosferiche	L. 280.000.000;
Cap. 30501	Spese per il personale addetto ai servizi della Regione – contributi diversi a carico dell'ente	L. 40.000.000;
Cap. 30510	Compensi per lavoro straordinario al personale addetto ai servizi della Regione	L. 65.000.000;
Cap. 30520	Indennità di trasferta al personale addetto ai servizi della Regione	L. 45.000.000;
Cap. 50110	Spese derivanti dall'obbligo di pubblicità di gare di appalto	L. 10.000.000;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione di Giunta n. 13 dell'11 gennaio 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2001/2003, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative così come segue:

*in diminuzione*

- Struttura dirigenziale: «Direzione Bilancio e Programmazione»
- Obiettivo 092002 («Gestione dei fondi di riserva, degli oneri non ripartibili e delle partite di giro di competenza»)
- Cap. 69360

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de la somme de 570 000 000 L (cinq cent soixante-dix millions) des crédits inscrits au chapitre 69360 («Fonds de réserve pour les dépenses imprévues») de la partie dépenses du budget prévisionnel 2001 de la Région, qui dispose des fonds nécessaires, et l'inscription de ladite somme aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget :

Chap. 30575	«Frais pour les contrôles sanitaires en vue de l'amélioration de la sécurité et de la santé des travailleurs»	60 000 000 L ;
Chap. 20170	«Dépenses à la charge du Gouvernement régional pour couvrir les frais de représentation, d'accueil et de protocole»	70 000 000 L ;
Chap. 37920	«Subventions en faveur des entreprises et des particuliers pour des mesures urgentes nécessaires en cas de calamités naturelles et de phénomènes météorologiques exceptionnels»	280 000 000 L ;
Chap. 30501	«Dépenses pour le personnel des services de la Région – Cotisations diverses à la charge de la Région sur les traitements et les autres indemnités fixes»	40 000 000 L ;
Chap. 30510	«Rétribution des heures supplémentaires du personnel préposé aux services de la Région»	65 000 000 L ;
Chap. 30520	«Indemnités de déplacement destinées aux personnels des services de la Région»	45 000 000 L ;
Chap. 50110	«Dépenses pour la publicité obligatoire des marchés publics»	10 000 000 L ;

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 13 du 11 janvier 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2001/2003, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application est modifiée comme suit :

*Diminution*

- Structure de direction : «Direction du budget et de la programmation»
- Objectif 092002 («Gestion des fonds de réserve, des dépenses ne pouvant être réparties et des mouvements d'ordre de l'exercice budgétaire»)
- Chap. 69360

Rich. n. 2391	«Fondo di riserva spese impreviste.»	Détail 2391	«Fonds de réserve pour les dépenses imprévues»
	Anno 2001 L. 570.000.000;		Année 2001 570 000 000 L ;
<i>in aumento</i>		<i>Augmentation</i>	
– Struttura dirigenziale:	«Direzione Servizi Generali»	– Structure de direction :	«Direction des services généraux»
– Obiettivo 053003	(«Attuazione delle norme in materia di sicurezza nei luoghi di lavoro ai sensi del decreto legislativo n. 626/94»)	– Objectif 053003	«Application des dispositions en matière de sécurité sur les lieux de travail, aux termes du décret législatif n° 626/1994»
– Cap. 30575		– Chap. 30575	
Rich. n. 3624	«Incarico ed attività del medico competente in materia di igiene e sicurezza nei luoghi di lavoro.»	Détail 3624	«Fonctions de médecin compétent en matière d'hygiène et de sécurité des lieux de travail et activités y afférentes»
	Anno 2001 L. 60.000.000;		Année 2001 60 000 000 L ;
– Struttura dirigenziale:	«Servizio Cerimoniale»	– Structure de direction :	«Service du protocole»
– Obiettivo 000101	(«Attività di rappresentanza, ospitalità e cerimoniale di competenza della Giunta regionale»)	– Objectif 000101	«Activités du Gouvernement régional en matière de représentation, accueil et protocole»
– Cap. 20170		– Chap. 20170	
Rich. n. 7332	«Acquisto e realizzazione di pubblicazioni e di materiale vario a fini di rappresentanza del servizio cerimoniale.»	Détail 7332	«Achat et réalisation par le Service du protocole de publications et de matériel divers à des fins de représentation»
	Anno 2001 L. 70.000.000;		Année 2001 70 000 000 L ;
– Struttura dirigenziale:	« Direzione Gestione Eventi Calamitosi»	– Structure de direction :	«Direction de la gestion des catastrophes naturelles»
– Obiettivo 034001	(«Gestione degli interventi volti a fronteggiare i danni conseguenti agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000»)	– Objectif 034001	«Gestion des actions destinées à remédier aux dégâts produits par l'inondation du mois d'octobre 2000»
– Cap. 37920		– Chap. 37920	
Rich. n. 9850	«Contributi a imprese e privati per interventi urgenti in occasione del verificarsi calamitosi e di eccezionali avversità atmosferiche.»	Détail 9850	«Subventions en faveur des entreprises et des particuliers pour des mesures urgentes nécessaires en cas de calamités naturelles et de phénomènes météorologiques exceptionnels»
	Anno 2001 L. 280.000.000;		Année 2001 280 000 000 L ;
– Struttura dirigenziale:	«Servizio stato giuridico e trattamento economico»	– Structure de direction :	«Service du statut et du traitement»

– Obiettivo 051101	(«Gestione del trattamento economico fondamentale ed accessorio del personale dipendente della Regione»)
– Cap. 30501	
Rich. n. 181	«Oneri contributivi e fiscali a carico dell'ente sul trattamento economico fondamentale di tutto il personale regionale nonché sul trattamento accessorio del personale appartenente alla qualifica unica dirigenziale.»
	Anno 2001 L. 40.000.000;
– Cap. 30510	
Rich. n. 9510	«Compensi per lavoro straordinario alluvione ottobre 2000.»
	Anno 2001 L. 65.000.000;
– Cap. 30520	
Rich. n. 10433 (nuova istituz.)	«Indennità di trasferta alluvione ottobre 2000.»
	Anno 2001 L. 45.000.000;
– Struttura dirigenziale:	«Direzione Attività Culturali»
– Obiettivo 122012	(«Funzionamento della Direzione Attività Culturali»)
– Cap. 50110	
Rich. n. 10432 (nuova istituz.)	«Spese per la pubblicità di gare d'appalto di competenza della Direzione Attività Culturali.»
	Anno 2001 L. 10.000.000;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 37, comma 3, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dall'art. 4, comma 1, della legge regionale 21 agosto 2000, n. 27 e ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 19 novembre 2001, n. 4273.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto**

– Objectif 051101	«Gestion des traitements fixes et accessoires du personnel de la Région»
– Chap. 30501	
Détail 181	«Cotisations diverses à la charge de la Région sur les traitements fixe de tout le personnel régional, ainsi que sur le traitement accessoire du personnel appartenant à la catégorie unique de direction»
	Année 2001 40 000 000 L ;
– Chap. 30510	
Détail 9510	«Rémunération des heures supplémentaires effectuées lors de l'inondation du mois d'octobre 2000»
	Année 2001 65 000 000 L ;
– Chap. 30520	
Détail 10433 (nouveau détail)	«Indemnités de déplacement relatives à la période de l'inondation du mois d'octobre 2000»
	Année 2001 45 000 000 L ;
– Structure de direction :	«Direction des activités culturelles»
– Objectif 122012	«Fonctionnement de la Direction des activités culturelles»
– Chap. 50110	
Détail 10432 (nouveau détail)	«Dépenses pour la publicité des marchés publics du ressort de la Direction des activités culturelles»
	Année 2001 10 000 000 L ;

3) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du troisième alinéa de l'art. 37 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par le 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 4 de la loi régionale n° 27 du 21 août 2000, ainsi qu'aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 4273 du 19 novembre 2001,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte**

**dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni allo stato di previsione del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2001:

*in diminuzione*

Cap. 69380	«Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese correnti).»	L. 873.710;
Cap. 69400	«Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese di investimento).»	L. 1.556.819.135;
	<b>Totale in diminuzione</b>	<b>L. 1.557.692.845</b>

*in aumento*

Cap. 21160	«Spese per il recupero funzionale di sentieri e la valorizzazione delle connesse preesistenze infrastrutturali a valere sul Fondo Regionale Investimenti Occupazione»	L. 9.888.720;
Cap. 21165	«Spese per il recupero a funzioni pubbliche di fabbricati di enti locali di interesse storico, artistico o ambientale a valere sul Fondo Regionale Investimenti Occupazione»	L. 448.250.000;
Cap. 21185	«Spese per la costruzione o adeguamento di cimiteri a valere sul Fondo Regionale Investimenti Occupazione»	L. 8.400.000;
Cap. 21260	«Spese per il recupero funzionale di sentieri e la valorizzazione delle connesse preesistenze infrastrutturali a valere sul FoSPI»	L. 4.773.710;
Cap. 25028	«Oneri per l'attuazione del sottoprogramma "Valle d'Aosta" oggetto di contributo del Fondo Europeo di Sviluppo Regionale (FESR) e del Fondo di Rotazione Statale nell'ambito dell'iniziativa comunitaria Interreg II P.O.P. Italo-Svizzero 1994/99»	L. 13.152.305;

**des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications du budget prévisionnel 2001 de la Région mentionnées ci-après :

*Diminution*

Chap. 69380	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses ordinaires)»	873 710 L ;
Chap. 69400	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement)»	1 556 819 135 L ;
	<b>Total diminution</b>	<b>1 557 692 845 L ;</b>

*Augmentation*

Chap. 21160	«Dépenses pour des travaux d'aménagement hydraulique des principaux cours d'eau»	9 888 720 L ;
Chap. 21165	«Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la réhabilitation à des fins d'usage public de bâtiments d'intérêt historique, artistique ou environnemental appartenant à des collectivités locales»	448 250 000 L ;
Chap. 21185	«Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la construction ou l'aménagement de cimetières»	8 400 000 L ;
Chap. 21260	«Dépenses pour la remise en état de sentiers et la valorisation des infrastructures y afférentes, à valoir sur le FoSPI»	4 773 710 L ;
Chap. 25028	«Dépenses pour la réalisation du sous-programme "Vallée d'Aoste" cofinancés par le Fonds européen de développement régional (FEDER) et par le fonds de roulement de l'État, dans le cadre de l'initiative communautaire INTERREG II, POP Italie-Suisse 1994/1999»	13 152 305 L ;

Cap. 35020	«Spese di sistemazione e manutenzione straordinaria negli immobili di proprietà non adibiti ad uffici ed alle aree attigue di proprietà (comprende interventi rilevanti ai fini IVA)»	L. 929.576.400;
Cap. 39080	«Spese per costruzione, ristrutturazione e manutenzione straordinaria di immobili ad uso del Corpo Forestale Valdostano»	L. 47.124.000;
Cap. 52160	«Spese per interventi di regimazione idraulica sui corsi d'acqua principali»	L. 95.654.000;
Cap. 57380	«Spese per le attività, le iniziative ed i compiti dell'ufficio regionale per l'etnologia e la linguistica»	L. 873.710;
	<b>Totale in aumento</b>	<b>L. 1.833.692.845;</b>

2) di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio secondo il sotto riportato elenco che costituisce aggiornamento degli interventi di cui all'allegato alla deliberazione di Giunta n. 13 dell'11 gennaio 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2001/2003 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

- «Direzione attività culturali»:

Cap. 25028 Rich. 10436 (nuova istituz.) Ob. 122003	Interreg II Italia-Confederazione Elvetica 1994/99 – Approvazione ed impegno di spesa relativa a interventi proposti per il finanziamento a valere sulla misura 1.1 di cooperazione nonché giudizio di coerenza dei progettazioni relative alla valorizzazione dell'area del Gran San Bernardo con il programma operativo – D.G. n. 3898 del 02.11.1998	L. 8.590.910;
---	---	---------------

- «Bureau Régional ethnologie et linguistique»:

Cap. 25028 Rich. 10437 (nuova istituz.) Ob. 122303	Interreg II Italia-Confederazione Elvetica 1994/99 – Approvazione ed impegno di spesa relativa a interventi proposti per il finanziamento a valere sulla misura 1.1 di cooperazione nonché giudizio di coerenza dei progettazioni relative alla valorizzazione dell'area del Gran San Bernardo con il programma operativo – D.G. n. 3898 del 02.11.1998	L. 4.561.395;
---	---	---------------

Chap. 35020	«Dépenses pour l'aménagement et l'entretien extraordinaire des immeubles non affectés à bureaux et des aires adjacentes, propriétés de la Région (actions relevant de la comptabilité IVA comprises)»	929 576 400 L ;
Chap. 39080	«Dépenses pour la construction, la remise en état et l'entretien extraordinaire d'immeubles destinés au Corps forestier valdôtain»	47 124 000 L ;
Chap. 52160	«Dépenses pour des travaux d'aménagement hydraulique des principaux cours d'eau»	95 654 000 L ;
Chap. 57380	«Dépenses pour les activités, les initiatives et les tâches du bureau régional pour l'ethnologie et la linguistique»	873 710 L ;
	<b>Total augmentation</b>	<b>1 833 692 845 L ;</b>

2) Les engagements de dépense déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 13 du 11 janvier 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2001/2003, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

- «Direction des activités culturelles» :

Chap. 25028 Détail 10436 (nouveau détail) Obj. 122003	«Interreg II, Italie – Confédération Helvétique 1994/1999 – Approbation et engagement de la dépense relative à des actions proposées pour le financement à valoir sur la mesure 1.1 en matière de coopération et appréciation de la conformité des projets de valorisation de la zone du Grand-Saint-Bernard avec le plan opérationnel» – DG n° 3898 du 2 novembre 1998	8 590 910 L ;
--	---	---------------

- «Bureau régional de l'ethnologie et de la linguistique» :

Chap. 25028 Détail 10437 (nouveau détail) Obj. 122303	«Interreg II, Italie – Confédération Helvétique 1994/1999 – Approbation et engagement de la dépense relative à des actions proposées pour le financement à valoir sur la mesure 1.1 en matière de coopération et appréciation de la conformité des projets de valorisation de la zone du Grand-Saint-Bernard avec le plan opérationnel» – DG n° 3898 du 2 novembre 1998	4 561 395 L ;
--	---	---------------

Cap. 57380  
Rich. 10438  
(nuova istituz.)  
Ob. 122303 Attribution à Madame Federica Diémoz, de Roisan, de fonctions dans le cadre de la réalisation du projet Interreg II – Vallée d'Aoste/Valais «Atlas Linguistique Valaisan et Valdôtain» aux termes de la Loi Régionale n° 18/1998 – Chapitre I – D.G. n. 4348 del 30.11.1998 L. 873.710;

- «Direzione beni architettonici e storico artistici»:

Cap. 21165  
Rich. 10439  
(nuova istituz.)  
Ob. 123002 Approvazione del programma di interventi FRIO di cui alla L.R. n. 51/1986 e successive modificazioni per il triennio 1993/1995 nonché liquidazione dei relativi contributi per oneri contrattuali agli enti locali interessati – D.G. n. 3971 del 23.04.1993 L. 448.250.000;

- «Direzione del corpo forestale valdostano»:

Cap. 39080  
Rich. 10440  
(nuova istituz.)  
Ob. 161006 Affidò d'incarico, ai sensi dell'art. 16, comma 2, della L.R. 12/1996, all'Arch. Riccardo Coquillard, di Aosta, della direzione dei lavori di costruzione della nuova caserma forestale in Comune di Étroubles – D.G. n. 1912 del 01.06.1998 L. 47.124.000;

- «Servizio infrastrutture»:

Cap. 21160  
Rich. 10441  
(nuova istituz.)  
Ob. 162105 Approvazione programma interventi FRIO di cui alla L.R. 51/1986 e successive modificazioni per il triennio 1995/97, liquidazione dei relativi contributi per oneri progettuali agli enti locali interessati e liquidazione dell'anticipo agli enti locali che, ai sensi dell'art. 6, 4° comma, della L.R. 56/1994, ne curano direttamente la realizzazione – D.G. n. 2323 del 17.03.1995 L. 1.939.630;

Cap. 21260  
Rich. 10442  
(nuova istituz.)  
Ob. 162105 Fondo per speciali programmi di investimento di cui alla L.R. 26.05.1993, n. 46. Approvazione del programma de-

Chap. 57380  
Détail 10438  
(nouveau détail)  
Obj. 122303 «Attribuzione di incarico alla signora Federica Diémoz di Roisan nell'ambito della realizzazione del progetto Interreg II – Vallée d'Aoste/Valais « Atlas linguistique valaisan et valdôtain », ai sensi della legge regionale n. 18/98 – Capitolo I.» – DG n° 4348 du 30 novembre 1998 873 710 L ;

- «Direction des biens architecturaux, historiques et artistiques» :

Chap. 21165  
Détail 10439  
(nouveau détail)  
Obj. 123002 «Approbation du plan des interventions FRIO 1993/1995 au sens de la LR n° 51/1986 modifiée, et liquidation de subventions aux collectivités locales concernées, au titre des dépenses afférentes aux contrats» – DG n° 3971 du 23 avril 1993 448 250 000 L ;

- «Direction du Corps forestier valdôtain» :

Chap. 39080  
Détail 10440  
(nouveau détail)  
Obj. 161006 «Attribution à M. Riccardo Coquillard, architecte d'Aoste, de la direction des travaux de construction du nouveau poste forestier d'Étroubles, aux termes du deuxième alinéa de l'article 16 de la LR n° 12/1996» – DG n° 1912 du 1<sup>er</sup> juin 1998 47 124 000 L ;

- «Service des infrastructures» :

Chap. 21160  
Détail 10441 (nouveau détail)  
Obj. 162105 «Approbation du plan des interventions FRIO visées à la LR n° 51/1986 modifiée, pour la période 1995/1997, liquidation des subventions afférentes aux frais de conception de projets en faveur des collectivités locales concernées et liquidation d'une avance aux collectivités locales qui réalisent directement les travaux y afférents, aux termes du 4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 6 de la LR n° 56/1994» – DG n° 2323 du 17 mars 1995 1 939 630 L ;

Chap. 21260  
Détail 10442  
(nouveau détail)  
Obj. 162105 «Fonds pour les plans spéciaux d'investissement visé à la LR n° 46 du 26 mai 1993. Approbation du programme défi-

	finitivo degli interventi per il triennio 1996/98. Impegno di spesa. Liquidazione dei contributi per la progettazione esecutiva del primo anticipo per l'esecuzione degli interventi da attuarsi dalle amministrazioni locali – D.G. n. 5430 del 29.11.1996  L. 4.773.710;		nitif des actions relatives à la période 1996/1998. Engagement de la dépense nécessaire. Liquidation des subventions afférentes à la conception des projets d'exécution et de la première avance relative aux travaux qui sont réalisés par les administrations locales» – DG n° 5430 du 29 novembre 1996  4 773 710 L ;
Cap. 21160 Rich. 10443 (nuova istituz.) Ob. 162105	Conferma degli impegni di spesa, per l'anno 1992, relativi ai programmi di intervento FRIO per i trienni 1990/92, 1991/93 (programma ordinario) e 1991/93 (programma integrativo) – D.G. n. 1205 del 03.02.1992  L. 7.383.500;	Chap. 21160 Détail 10443 (nouveau détail) Obj. 162105	«Confirmation, au titre de 1992, des engagements de dépenses relatifs aux plans des interventions FRIO pour les périodes 1990/1992, 1991/1993 (plan ordinaire) et 1991/1993 (plan complémentaire)» – DG n° 1205 du 3 février 1992  7 383 500 L ;
Cap. 21160 Rich. 10444 (nuova istituz.) Ob. 162105	Impegno delle spese relative all'anno 1993 per l'attuazione dei programmi di intervento FRIO per i trienni 1989/91 (programma integrativo), 1991/93 (programma ordinario ed integrativo) e 1992/94 – D.G. n. 784 del 29.01.1993  L. 565.590;	Chap. 21160 Détail 10444 (nouveau détail) Obj. 162105	«Engagements de dépenses afférents à 1993, pour l'application des plans des interventions FRIO au titre des périodes 1989/1991 (plan complémentaire), 1991/1993 (plans ordinaire et complémentaire) et 1992/1994» – DG n° 784 du 29 janvier 1993  565 590 L ;
• «Dipartimento territorio e ambiente»:		• «Département du territoire et de l'environnement» :	
Cap. 52160 Rich. 10445 (nuova istituz.) Ob. 170003	Approvazione del progetto, dell'appalto a licitazione privata e del finanziamento dei lavori urgenti di sistemazione idraulica esecutiva del torrente Ayasse in località Chardonney in Comune di Champorcher (3° lotto) – D.C. n. 1633/X dell'08.11.1995  L. 95.654.000;	Chap. 52160 Détail 10445 (nouveau détail) Obj. 170003	«Approbation du projet, de l'appel d'offres restreint et du financement des travaux urgents de réaménagement hydraulique de l'Ayasse, à Chardonney, dans la commune de Champorcher (3 <sup>e</sup> tranche)» – DC n° 1633/X du 8 novembre 1995  95 654 000 L ;
• «Direzione opere edili»:		• «Direction du bâtiment» :	
Cap. 35020 Rich. 10446 (nuova istituz.) Ob. 181006	Approvazione del progetto esecutivo di una nuova aviorimessa, di una nuova elisuperficie e della sistemazione delle aree adiacenti, presso l'Aeroporto Regionale C. Gex. – D.G. n. 4423 del 01.12.1997  L. 929.576.400;	Chap. 35020 Détail 10446 (nouveau détail) Obj. 181006	«Approbation du projet d'exécution afférent à la réalisation d'un nouveau hangar et d'une nouvelle aire d'atterrissage pour hélicoptères à l'aéroport régional C. Gex, ainsi qu'au réaménagement des aires environnantes» – DG n° 4423 du 1 <sup>er</sup> décembre 1997  929 576 400 L ;
Cap. 21185 Rich. 10447 (nuova istituz.) Ob. 181006	Approvazione del programma di inter-	Chap. 21185 Détail 10447 (nouveau détail) Obj. 181006	«Approbation du plan des interventions

venti FRIO di cui alla L.R: 51/1986 e successive modificazioni per il triennio 1994/96 nonché liquidazione dei relativi contributi per oneri progettuali agli enti locali interessati – D.G. n. 3075 del 15.04.1994 L. 8.400.000;

FRIO 1994/1996 au sens de la LR n° 51/1986 modifiée et liquidation de subventions aux collectivités locales concernées, au titre des dépenses afférentes aux projets» – DG n° 3075 du 15 avril 1994 8 400 000 L ;

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis, pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel bollettino ufficiale della Regione.

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée.

#### Deliberazione 19 novembre 2001, n. 4275.

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 e modifica al bilancio di gestione a seguito dell'approvazione di alcune modifiche relative ai soggetti attuatori per la realizzazione dei lavori di cui al piano degli interventi straordinari per il ripristino delle opere danneggiate dagli eventi alluvionali dell'ottobre 2000.**

#### Délibération n° 4275 du 19 novembre 2001,

**portant rectification du budget prévisionnel 2001 de la Région du fait de l'approbation de quelques modifications relatives aux sujets chargés de réaliser les travaux visés au plan des interventions extraordinaires pour la remise en état des ouvrages endommagés par les inondations du mois d'octobre 2000 et, par conséquent, modification du budget de gestion.**

Omissis

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

Omissis

delibera

délibère

1. di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni allo stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2001:

1. Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications du budget prévisionnel 2001 de la Région indiquées ci-après :

Obiettivo programmatico: 2.2.1.04 «Interventi in conseguenza di eventi calamitosi»

Objectif programmatique 2.2.1.04 « Actions faisant suite à des catastrophes naturelles »

#### *in diminuzione*

#### *Diminution*

Cap. 37958 Interventi straordinari per il ripristino in condizioni di sicurezza delle infrastrutture pubbliche danneggiate, per la pulizia e la manutenzione degli alvei, dei corsi d'acqua e per la stabilizzazione dei versanti, nonché per adeguate opere di prevenzione dei rischi, ivi comprese le spese di progettazione

Chap. 37958 Actions extraordinaires nécessaires pour la sécurisation des infrastructures publiques endommagées, pour le nettoyage et l'entretien des lits des cours d'eau et pour la stabilisation des versants, ainsi que pour la réalisation d'ouvrages destinés à la prévention des dangers, frais de conception compris

competenza L. 3.351.318.440;  
cassa L. 3.351.318.440;

Exercice budgétaire 3 351 318 440 L  
Fonds de caisse 3 351 318 440 L

#### *in aumento*

#### *Augmentation*

Cap. 37957 Trasferimenti ai comuni per interventi straordinari per il ripristino in condizioni di sicurezza delle infrastrutture pubbliche danneggiate, per la pulizia e la manutenzione degli

Chap. 37957 Virements de fonds aux communes pour la réalisation d'actions extraordinaires nécessaires pour la sécurisation des infrastructures publiques endommagées, pour le nettoyage



alvei, dei corsi d'acqua e per la stabilizzazione dei versanti, nonché per adeguate opere di prevenzione dei rischi

competenza L. 3.351.318.440;  
cassa L. 3.351.318.440;

2. di approvare le seguenti variazioni al bilancio di gestione:

*in diminuzione*

«Direzione Bacini Montani e Difesa del Suolo»

Obiettivo gestionale

n. 171004 «Gestione degli interventi volti a fronteggiare i danni conseguenti agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000»

Rich. 9650 (cap. 37958) Sistemazioni idrauliche dei bacini montani L. 664.600.000;

«Dipartimento territorio e ambiente»

Obiettivo gestionale

n. 170002 «Gestione degli interventi volti a fronteggiare i danni conseguenti agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000»

Rich. 9643 (cap. 37957) Trasferimenti agli Enti Locali per ripristino viabilità comunale L. 3.269.000.000;

Rich. 9648 (cap. 37958) Sistemazioni idrauliche dei bacini principali L. 904.500.000;

Rich. 9649 (cap. 37958) Ripristino acquedotti L. 141.129.000;

«Servizio Difesa del Suolo»

Obiettivo gestionale

n. 171104 «Gestione degli interventi volti a fronteggiare i danni conseguenti agli eventi alluvionali»

Rich. 9651 (cap. 37958) Consolidamento versanti e opere di difesa movimenti franosi L. 1.301.563.241;

«Servizio costruzioni stradali e lavori diretti»

Obiettivo gestionale

n. 182103 «Gestione degli interventi volti a fron-

et l'entretien des lits des cours d'eau et pour la stabilisation des versants, ainsi que pour la réalisation d'ouvrages destinés à la prévention des dangers

Exercice budgétaire 3 351 318 440 L  
Fonds de caisse 3 351 318 440 L

2. Les rectifications du budget de gestion indiquées ci-après sont approuvées :

*Diminution*

« Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol »

Objectif de gestion

171004 « Gestion des actions visant à faire face aux dommages causés par les inondations du mois d'octobre 2000 »

Détail 9650 (Chap. 37958) Réaménagement hydraulique des bassins-versants de montagne 664 600 000 L

« Département du territoire et de l'environnement »

Objectif de gestion

170002 « Gestion des actions visant à faire face aux dommages causés par les inondations du mois d'octobre 2000 »

Détail 9643 (Chap. 37957) Virements aux collectivités locales pour la remise en état de la voirie communale 3 269 000 000 L

Détail 9648 (Chap. 37958) Réaménagement hydraulique des principaux bassins-versants de montagne 904 500 000 L

Détail 9649 (Chap. 37958) Remise en état des réseaux d'adduction d'eau 141 129 000 L

« Service de protection du sol »

Objectif de gestion

171104 « Gestion des actions visant à faire face aux dommages causés par les inondations »

Détail 9651 (Chap. 37958) Consolidation de versants et réalisation d'ouvrages de protection contre les éboulements 1 301 563 241 L

« Service des ouvrages routiers et des travaux en régie »

Objectif de gestion

182103 « Gestion des actions visant à faire face

	teggere i danni conseguenti agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000»
Rich. 9652 (cap. 37958)	Ripristino viabilità regionale L. 339.526.199;
<i>in aumento</i>	
«Dipartimento territorio e ambiente»	
Obiettivo gestionale n. 170002	«Gestione degli interventi volti a fronteggiare i danni conseguenti agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000»
Rich. 9642 (cap. 37957)	Trasferimenti agli Enti Locali per interventi su infrastrutture comunali L. 3.900.500.000;
Rich. 9644 (cap. 37957)	Trasferimenti agli Enti Locali per sistemazioni idrauliche dei bacini montani L. 2.555.000.000;
Rich. 9645 (cap. 37957)	Trasferimenti agli Enti Locali per consolidamento versanti e opere di difesa movimenti franosi L. 23.689.440;
Rich. 9646 (cap. 37957)	Trasferimenti agli Enti Locali per ripristino acquedotti L. 141.129.000.

3. di disporre, ai sensi dell'art. 36, comma 3, della legge regionale 3 gennaio 2000, n. 1 che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che, ai sensi dell'articolo 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'articolo 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 19 novembre 2001, n. 4276.**

**Prelievo di somma dal fondo per interventi conseguenti agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000 e relativa modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

	aux dommages causés par les inondations du mois d'octobre 2000 »
Détail 9652 (Chap. 37958)	Remise en état de la voirie régionale 339 526 199 L
<i>Augmentation</i>	
« Département du territoire et de l'environnement »	
Objectif de gestion 170002	« Gestion des actions visant à faire face aux dommages causés par les inondations du mois d'octobre 2000 »
Détail 9642 (Chap. 37957)	Virements aux collectivités locales pour des interventions relatives à des infrastructures communales 3 900 500 000 L
Détail 9644 (Chap. 37957)	Virements aux collectivités locales pour le réaménagement hydraulique de bassins-versants de montagne 2 555 000 000 L
Détail 9645 (Chap. 37957)	Virements aux collectivités locales pour la consolidation de versants et la réalisation d'ouvrages de protection contre les éboulements 23 689 440 L
Détail 9646 (Chap. 37957)	Virements aux collectivités locales pour la remise en état des réseaux d'adduction d'eau 141 129 000 L

3. La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive, aux termes du troisième alinéa de l'art. 36 de la loi régionale n° 1 du 3 janvier 2000, et est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 4276 du 19 novembre 2001,**

**portant prélèvement de crédits du fonds destiné à la réalisation d'actions faisant suite aux inondations du mois d'octobre 2000 et modification du budget de gestion y afférent.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. di approvare, in termini di competenza, le seguenti variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 2003, per l'importo a fianco indicato e la conseguente modifica al bilancio di gestione:

*in diminuzione*

Cap. 37945 Fondo per interventi conseguenti agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000

Anno 2003 competenza Euro 8.000.000;

- «Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile»

Obiettivo gestionale n. 030002 «Gestione fondo per interventi conseguenti agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000»

Rich. 9454 (Cap. 37945) Fondo per interventi conseguenti agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000 (risorse regionali)

Anno 2003 Euro 8.000.000;

*in aumento*

Cap. 38050 Contributi volti al ripristino delle infrastrutture rurali danneggiate a seguito di eventi alluvionali

Anno 2003 competenza Euro 8.000.000;

- Direzione Promozione e Sviluppo Agricolo

Obiettivo gestionale n. 152006 «Interventi volti a fronteggiare i danni conseguenti agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000»

Rich. 9729 (Cap. 38050) Contributi per danni causati da eventi alluvionali

Anno 2003 Euro 8.000.000.

2. di disporre, ai sensi dell'articolo 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'articolo 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 19 novembre 2001, n. 4279.**

**Variazione dello stanziamento di capitoli di partite di gi-**

1. Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire, les rectifications du budget prévisionnel 2003 de la Région indiquées ci-après, ainsi que la modification du budget de gestion y afférent :

*Diminution*

Chap. 37945 « Fonds destiné à la réalisation d'actions faisant suite aux inondations du mois d'octobre 2000 »

Année 2003 Exercice budgétaire 8 000 000 E

- Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile

Objectif de gestion 030002 « Gestion du fonds destiné à la réalisation d'actions faisant suite aux inondations du mois d'octobre 2000 »

Détail 9454 (Chap. 37945) « Fonds destiné à la réalisation d'actions faisant suite aux inondations du mois d'octobre 2000 (ressources régionales) »

Année 2003 8 000 000 E

*Augmentation*

Chap. 38050 « Fonds destinés à la remise en état des infrastructures rurales endommagées par des inondations »

Année 2003 Exercice budgétaire 8 000 000 E

- Direction de la mise en valeur et de l'essor de l'agriculture

Objectif de gestion 152006 « Actions visant à faire face aux dommages causés par les inondations du mois d'octobre 2000 »

Détail 9729 (Chap. 38050) « Subventions pour les dommages provoqués par des inondations »

Année 2003 8 000 000 E

2. La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'article 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 4279 du 19 novembre 2001,**

**rectifiant les crédits inscrits à des chapitres de mouve-**

**ro del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

**LA GIUNTA REGIONALE**

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni in aumento dei sottoindicati capitoli di partite di giro del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001:

*Parte entrata*

Cap. 12320 «Gestione delle ritenute erariali, degli importi trattenuti a seguito dell'assistenza fiscale, nonché dei conti particolari, a carico del personale regionale»  
L. 2.000.000.000

*Parte spesa*

Cap. 72090 «Gestione delle ritenute erariali, degli importi trattenuti a seguito dell'assistenza fiscale, nonché dei conti particolari, a carico del personale regionale»  
L. 2.000.000.000;

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione pareggia sugli importi di lire 4.698.846.002.341 per la competenza e di lire 5.168.752.395.840 per la cassa;

3) di modificare la deliberazione della Giunta regionale n. 13 in data 11 gennaio 2001, concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2001/2003 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, integrando, per l'anno 2001, la richiesta di spesa sottoindicata come di seguito previsto:

Cap. 72090

Struttura dirigenziale «Servizio stato giuridico e trattamento economico»

Obiettivo 051102 «Gestione dei contributi e delle ritenute a carico del personale regionale»

Rich. 8422 «Gestione delle ritenute erariali, degli importi trattenuti a seguito dell'assistenza fiscale, nonché dei conti particolari, a carico del personale addetto al funzionamento dei servizi regionali»  
L. 2.000.000.000;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge

**ments d'ordre du budget prévisionnel 2001 de la Région et modifiant le budget de gestion y afférent.**

Omissis

**LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

Omissis

délibère

1) Les crédits des chapitres de mouvements d'ordre du budget prévisionnel 2001 de la Région indiqués ci-après sont augmentés comme suit, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse :

*Recettes*

Chap. 12320 « Gestion des retenues à verser au trésor public, des sommes recouvrées au titre de l'assistance fiscale et des comptes particuliers, à la charge du personnel régional »  
2 000 000 000 L

*Dépenses*

Chap. 72090 « Gestion des retenues à verser au trésor public, des sommes recouvrées au titre de l'assistance fiscale et des comptes particuliers, à la charge du personnel régional »  
2 000 000 000 L

2) Suite aux rectifications visées au point précédent, les recettes et les dépenses du budget prévisionnel s'équilibrent à 4 698 846 002 341 L, au titre de l'exercice budgétaire, et à 5 168 752 395 840 L, au titre des fonds de caisse ;

3) La délibération du Gouvernement régional n° 13 du 11 janvier 2001 – portant adoption du budget de gestion pluriannuel 2001/2003, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application – est modifiée par l'augmentation, au titre de l'an 2001, des crédits inscrits au détail indiqué ci-après :

Chap. 72090

Structure de direction : « Service du statut et du traitement »

Objectif 051102 « Gestion des cotisations et des retenues à la charge du personnel régional »

Dét. 8422 « Gestion des retenues à verser au trésor public, des sommes recouvrées au titre de l'assistance fiscale et des comptes particuliers, à la charge du personnel régional »  
2 000 000 000 L

4) La présente délibération est publiée par extrait au

regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 19 novembre 2001, n. 4280.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 per l'iscrizione di un mutuo passivo, con oneri di ammortamento rimborsati dallo Stato, per la sostituzione di autobus destinati al trasporto pubblico locale e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni in aumento al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001:

*Parte entrata*

Cap. 11160 (di nuova istituzione)  
Programma regionale: 5.18.  
Codificazione: 5.1.0.  
«Contrazione di mutuo con la Cassa Depositi e Prestiti, con oneri di ammortamento rimborsati dallo Stato, per la sostituzione di autobus destinati al trasporto pubblico locale»  
L. 12.899.339.325

*Parte spesa*

Cap. 68140 (di nuova istituzione)  
Programma regionale: 2.2.2.14.  
Codificazione: 2.1.2.4.3.3.9.18.  
«Contributi per la sostituzione di autobus destinati al trasporto pubblico locale»  
L. 12.899.339.325;

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione pareggia sugli importi di lire 4.711.745.341.666 per la competenza e di lire 5.181.651.735.165 per la cassa;

3) di modificare la deliberazione della Giunta regionale n. 13 in data 11 gennaio 2001, concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2001/2003 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, integrando, per l'anno 2001, la richiesta di spesa sottoindicata come di seguito previsto:

Cap. 68140

Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 4280 du 19 novembre 2001,**

**portant rectification du budget prévisionnel 2001 de la Région du fait de l'inscription d'un emprunt, avec frais d'amortissement remboursés par l'État, pour le remplacement d'autobus destinés au transport public local et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les augmentations du budget prévisionnel 2001 de la Région indiquées ci-après :

*Recettes*

Chap. 11160 nouveau chapitre  
Programme régional : 5.18.  
Codification : 5.1.0.  
« Recours à un emprunt accordé par la "Cassa depositi e prestiti", avec frais d'amortissement à la charge de l'État, pour le remplacement d'autobus destinés au transport public local »  
12 899 339 325 L

*Dépenses*

Chap. 68140 nouveau chapitre  
Programme régional : 2.2.2.14.  
Codification : 2.1.2.4.3.3.9.18.  
« Subventions pour le remplacement d'autobus destinés au transport public local »  
12 899 339 325 L

2) Suite aux rectifications visées au point précédent, les recettes et les dépenses du budget prévisionnel s'équilibrent à 4 711 745 341 666 L, au titre de l'exercice budgétaire, et à 5 181 651 735 165 L, au titre des fonds de caisse ;

3) La délibération du Gouvernement régional n° 13 du 11 janvier 2001 – portant adoption du budget de gestion pluriannuel 2001/2003, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application – est modifiée par l'augmentation, au titre de l'an 2001, des crédits inscrits au détail indiqué ci-après :

Chap. 68140

Struttura  
dirigenziale «Direzione trasporti»

Obiettivo 143001 «Funzionalità e miglioramento dei servizi di trasporto pubblico e gestione del sistema di agevolazioni per l'accesso ai servizi stessi»

Rich. 10435 (di nuova istituzione)  
«Contributi per la sostituzione di autobus destinati al trasporto pubblico locale in esercizio da oltre 15 anni»  
L.12.899.339.325;

4) di rinviare a successiva deliberazione della Giunta regionale la variazione di bilancio per l'iscrizione del limite di impegno di lire 1.232.600.000, assegnato alla Regione per il rimborso degli oneri di ammortamento derivanti dall'assunzione del mutuo passivo con la Cassa Depositi e Prestiti;

5) di disporre, ai sensi dell'art. 42, commi 1 e 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

## AVVISI E COMUNICATI

### ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

#### **Bando di concorso per l'assegnazione dei premi della fedeltà al lavoro e al progresso economico per l'anno 2001.**

È indetto il concorso per l'assegnazione dei premi della fedeltà al lavoro e al progresso economico, consistenti in medaglie d'oro e attestati di riconoscimento.

#### FEDELTA' AL LAVORO

I premi di fedeltà al lavoro messi a concorso sono 150 ripartiti come segue:

A) n. 50 a favore di lavoratori che abbiano prestato ininterrotta attività lavorativa alle dipendenze di un'impresa industriale, commerciale, artigiana od agricola.

Di questi: n. 45 sono riservati a lavoratori con almeno 30 anni di attività lavorativa, di cui almeno 20 dovranno essere stati prestati alle dipendenze della stessa impresa e n. 5 a lavoratori collocati a riposo a seguito di invalidità dovuta a malattia professionale o ad incidente sul lavoro con almeno 25 anni di attività lavorativa, di cui

Structure  
de direction : « Direction des transports »

Objectif 143001 « Fonctionnement et amélioration des services de transport public et gestion du système des aides pour l'accès audit service »

Détail 10435 nouveau détail  
« Subventions pour le remplacement des autobus destinés au transport public local utilisés depuis plus de 15 ans »  
12 899 339 325 L

4) La rectification du budget du fait de l'inscription de la somme de 1 232 600 000 L, allouée à la Région pour le remboursement des frais d'amortissement dérivant de l'emprunt accordé par la «Cassa Depositi e Prestiti», fera l'objet d'une délibération ultérieure du Gouvernement régional.

5) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes des premier et cinquième alinéas de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

## AVIS ET COMMUNIQUÉS

### ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

#### **Avis de concours pour la remise des prix de la fidélité au travail et au progrès économique pour l'année 2001.**

Le concours pour l'attribution des prix de la fidélité au travail et au progrès économique, consistant en médailles d'or et diplômes d'honneur, est ouvert.

#### FIDÉLITÉ AU TRAVAIL

Les prix de la fidélité au travail, prévus au nombre de 150, seront décernés comme suit:

A) 50 prix à l'intention du personnel ayant travaillé sans interruption dans la même entreprise industrielle, commerciale, agricole ou artisanale, dont:

45 prix réservés aux travailleurs ayant 30 ans au moins d'ancienneté dans leur emploi; 5 prix réservés aux travailleurs mis en retraite pour cause d'invalidité due à une maladie professionnelle ou à un accident du travail, ayant 25 ans au moins d'ancienneté. Les salariés devront justifier d'au moins vingt ans d'activité au sein de

- almeno 20 dovranno essere stati prestati alle dipendenze della stessa impresa.
- Per i minatori il periodo di attività lavorativa svolta all'interno delle miniere viene maggiorato del 25%.
- B) n. 5 a favore di lavoratori con almeno 30 anni di ininterrotta attività lavorativa anche al di fuori del territorio regionale alle dipendenze di un'impresa o di un ente, anche non valdostani, e che abbiano mantenuto ininterrottamente la residenza in Valle d'Aosta negli ultimi vent'anni. L'attività lavorativa dovrà essere stata prestata per almeno 20 anni alle dipendenze della stessa impresa o dello stesso ente.
- C) n. 4 a favore di lavoratori che abbiano prestato la loro attività lavorativa, per almeno 20 anni, alle dipendenze di imprese, anche diverse, del settore edilizio, presso cantieri edili situati in Valle d'Aosta.
- D) n. 20 a favore di coltivatori diretti con almeno 30 anni di conduzione di fondi agricoli.
- Di questi: n. 5 sono riservati a coloro i quali non hanno avuto nessun componente del nucleo familiare già premiato negli anni precedenti e n. 15 a familiari di premiati negli anni precedenti.
- E) n. 20 a favore di titolari di imprese artigiane che abbiano svolto attività artigiane, anche diverse, per almeno 30 anni se gestite dal fondatore, anche in presenza di variazione di forma giuridica, oppure con almeno 45 anni di attività se la gestione è proseguita con gli eredi del fondatore.
- F) n. 9 a favore di titolari di imprese commerciali o industriali che abbiano svolto attività commerciali od industriali, anche diverse, per almeno 30 anni se gestite dal fondatore, anche in presenza di variazione di forma giuridica, oppure con almeno 45 anni di attività se la gestione è proseguita con gli eredi del fondatore.
- G) n. 20 a favore di lavoratori che abbiano prestato ininterrotta attività lavorativa alle dipendenze di uno studio professionale, di un ente o di un'istituzione pubblica o privata, alle dipendenze di un'impresa appartenente a settori economici diversi da quelli precedentemente indicati o alle dipendenze di un privato.
- Di questi: n. 16 sono riservati a lavoratori con almeno 30 anni di attività lavorativa, di cui almeno 20 dovranno essere stati prestati alle dipendenze dello stesso datore di lavoro e n. 4 a lavoratori collocati a riposo a seguito di invalidità dovuta a malattia professionale o incidente sul lavoro, con almeno 25 anni di attività lavorativa, di cui almeno 20 dovranno essere stati prestati alle dipendenze dello stesso datore di lavoro.
- H) n. 3 a favore di liberi professionisti che abbiano eserci-
- la même entreprise.
- Pour les mineurs la période d'activité à l'intérieur de la mine est majorée de 25%.
- B) 5 prix à l'intention de travailleurs justifiant d'au moins 30 ans d'activité professionnelle exercée même en dehors du territoire régional, au service d'une entreprise ou d'un organisme – même si ceux-ci ne sont pas nécessairement valdôtains – et qui ont gardé leur résidence en Vallée d'Aoste sans interruption au cours des vingt dernières années. Les salariés devront justifier d'au moins vingt ans d'activité au sein de la même entreprise ou du même organisme.
- C) 4 prix à l'intention du personnel ayant travaillé pendant 20 ans au moins dans des entreprises, même différentes, du secteur du bâtiment, ayant des chantiers de construction situés en Vallée d'Aoste.
- D) 20 prix à l'intention des exploitants agricoles avec 30 ans au moins d'exploitation de fonds agricoles, dont:
- 5 prix réservés aux travailleurs dont la famille n'a pas reçu de prix les années précédentes; 15 prix réservés aux parents des lauréats des années précédentes.
- E) 20 prix à l'intention de titulaires d'entreprises artisanales ayant exercé pour 30 ans au moins des activités artisanales, même différentes, si les entreprises sont gérées par le fondateur, même s'il y a eu un changement de la forme juridique, ou ayant exercé pour 45 ans au moins l'activité, si la gestion a été poursuivie par les héritiers du fondateur.
- F) 9 prix à l'intention de titulaires d'entreprises industrielles ou commerciales ayant exercé pour 30 ans au moins des activités industrielles ou commerciales, même différentes, si les entreprises sont gérées par le fondateur, même s'il y a eu un changement de la forme juridique, ou ayant exercé pour 45 ans au moins l'activité, si la gestion a été poursuivie par les héritiers du fondateur.
- G) 20 prix à l'intention de travailleurs ayant exercé leur activité dans le bureau de particuliers, auprès d'un organisme ou d'une institution publique ou privée, ou encore dans une entreprise appartenant à des secteurs économiques différents de ceux qui ont été mentionnés ci-dessus, dont:
- 16 prix réservés aux travailleurs ayant 30 ans au moins d'ancienneté dans leur emploi; 4 prix réservés aux travailleurs mis à la retraite pour cause d'invalidité due à maladie professionnelle ou à un accident du travail, ayant 25 ans au moins d'ancienneté dans leur emploi. Les salariés devront justifier d'au moins vingt ans d'activité exercée au service du même employeur.
- H) 3 prix à l'intention de personnes exerçant la profession

tato la loro attività per almeno 30 anni e risultino iscritti ai rispettivi albi professionali.

- D) n. 3 a favore di lavoratori che abbiano prestato la loro attività presso alpeggi situati in Valle d'Aosta per almeno 25 stagioni.
- L) n. 3 a favore di coadiuvanti con almeno 30 anni di attività, di cui almeno 20 presso la stessa impresa artigiana o commerciale. Non sarà considerata variazione di impresa la trasformazione giuridica della ditta presso cui il coadiuvante ha prestato la propria opera.
- M) n. 13 a favore di lavoratori con almeno 35 anni di attività lavorativa comunque svolta (come dipendenti e/o in forma imprenditoriale) in qualunque settore, purché abbiano mantenuto in Valle d'Aosta, ininterrottamente negli ultimi 20 anni, la residenza, se lavoratori dipendenti, o la sede legale dell'impresa se lavoratori autonomi.

Per concorrere all'assegnazione del premio di fedeltà al lavoro gli interessati devono presentare domanda in bollo alla Direzione servizi camerali dell'Assessorato regionale dell'Industria, dell'Artigianato e dell'Energia – Servizio attività promozionali – improrogabilmente entro il 1° febbraio 2002.

I dati relativi alla nascita, alla residenza, alla situazione di famiglia e l'assenza di condanne penali potranno essere autocertificati, ai sensi dell'art. 35 della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18.

I dati concernenti l'attività lavorativa svolta potranno essere attestati mediante dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà, ai sensi dell'art. 36 della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18.

Gli interessati potranno presentare ogni altro documento considerato utile.

I moduli-domanda sono in distribuzione presso l'Assessorato regionale dell'Industria, dell'Artigianato e dell'Energia – Direzione servizi camerali – Servizio attività promozionali – Piazza della Repubblica n. 15 – AOSTA – Tel. 0165/274521.

I concorrenti devono essere residenti in Valle d'Aosta.

L'attività lavorativa per la quale si richiede il premio deve essere stata svolta in Valle d'Aosta almeno negli ultimi dieci anni per le categorie A), D), E), F), G), H), e L).

Le piccole e medie imprese, industriali, commerciali, agricole od artigiane devono avere la sede legale in Valle d'Aosta e risultare regolarmente iscritte al Registro delle Imprese tenuto dall'Assessorato regionale dell'Industria,

libérale ayant travaillé depuis 30 ans au moins et figurant au tableau professionnel correspondant.

- D) 3 prix à l'intention de personnes ayant travaillé dans les alpages de la Vallée d'Aoste pendant 25 saisons au moins.
- L) 3 prix à l'intention de personnes ayant travaillé pendant 30 ans au moins, en qualité de collaborateur dans une entreprise artisanale ou commerciale. Les collaborateurs devront justifier d'au moins vingt ans d'activité exercée au service de la même entreprise artisanale ou commerciale. La modification du statut juridique d'une entreprise auprès de laquelle le collaborateur a exercé son activité ne sera pas considérée comme un changement d'entreprise.
- M) 13 prix à l'intention de personnes ayant travaillé pendant 35 ans (en qualité de salarié et/ou de travailleur indépendant) dans quelque secteur que ce soit, mais qui ont conservé leur résidence (s'il s'agit de salariés) ou le siège social de leur entreprise (s'il s'agit de travailleurs indépendants) en Vallée d'Aoste, sans interruption au cours des 20 dernières années.

Pour être admis à concourir à l'attribution d'un prix de la fidélité au travail les intéressés doivent faire parvenir à la Direction des services de chambre de commerce et des produits contingentés de l'Assessorat régional de l'Industrie, de l'Artisanat et de l'Energie – Service des activités promotionnelles – le 1<sup>er</sup> février 2002 au plus tard, une demande d'inscription, rédigée sur papier timbré.

Les données relatives à la naissance, au domicile, à la situation de famille et à l'absence de condamnations pénales pourront être certifiées sur l'honneur, aux termes de l'article 35 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999.

Les données concernant l'activité exercée pourront être attestées par une déclaration remplaçant l'acte de notoriété, aux termes de l'article 36 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999.

Les intéressés pourront présenter tout autre document qu'ils jugent utile.

Les formulaires pour les demandes peuvent être retirés à la Direction des services de chambre de commerce et des produits contingentés – Service des activités promotionnelles – de l'Assessorat régional de l'Industrie, de l'Artisanat et de l'Energie – 15, Place de la République – AOSTE – Tél. 0165/274521.

Les candidats des catégories A), D), E), F), G), H) et L) doivent avoir exercé leur activité en Vallée d'Aoste pendant les 10 dernières années.

Les petites et moyennes entreprises industrielles, commerciales, agricoles ou artisanales doivent avoir leur siège social en Vallée d'Aoste et être régulièrement inscrites au Régistre des Entreprises de l'Assessorat régional de



dell'Artigianato e dell'Energia (ad eccezione di quelle agricole per cui si farà riferimento alla posizione I.N.P.S.).

Le Associazioni di categoria nonché i datori di lavoro possono inoltrare domanda in bollo alla Direzione servizi camerali – Servizio attività promozionali – dell'Assessorato regionale dell'Industria, dell'Artigianato e dell'Energia a favore di persone o ditte ritenute meritevoli, allegando la documentazione relativa.

Non possono concorrere all'assegnazione del premio coloro che abbiano, per lo stesso titolo, ricevuto altra onorificenza, premio o attestazione dallo Stato, dall'Amministrazione regionale o da una Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura.

È computato, ai fini della determinazione dell'anzianità, il periodo trascorso in adempimento di obblighi militari o servizio equivalente, se causa di interruzione del rapporto di lavoro.

Non è considerata interruzione dell'attività:

- il periodo di assenza per maternità, anche se causa di licenziamento e riassunzione;
- il periodo intercorrente tra licenziamento e riassunzione se strettamente collegabile all'attività stagionale del datore di lavoro (da documentare da parte dell'aspirante); saranno conteggiati i periodi effettivamente lavorati;
- qualunque altra eventuale interruzione, fino ad un massimo di 60 giorni, risultante dalla documentazione allegata.

I requisiti e titoli devono essere posseduti alla data del 31.12.2001.

I premi sono assegnati dalla Giunta regionale sulla base di graduatorie formate per categorie e, all'interno delle categorie, per gruppi, da apposita commissione composta dai rappresentanti delle categorie economiche, dei lavoratori dipendenti, da un rappresentante della Direzione regionale del Lavoro e dell'Assessorato regionale dell'Industria, dell'Artigianato e dell'Energia.

I premi non assegnati in ciascuna categoria potranno essere ripartiti, sentita la commissione di cui sopra, tra le categorie interessate da un numero di domande eccedente il massimo previsto.

Eventuali arrotondamenti del periodo lavorativo potranno essere valutati dalla Giunta regionale, su proposta della Commissione, solo in caso di mancanza di brevi periodi di tempo necessari al raggiungimento del minimo previsto per categoria, in presenza di cessazione dell'attività.

#### PROGRESSO ECONOMICO

All'assegnazione del premio per il progresso economico possono concorrere piccole e medie imprese industriali,

l'Industria, de l'Artisanat et de l'Energie (à l'exception des entreprises agricoles pour lesquelles il sera fait référence à l'I.N.P.S.).

Les Associations, représentant les différentes catégories, et les employeurs peuvent transmettre à la Direction des services de chambre de commerce et des produits contingents – Service des activités promotionnelles – de l'Assessorat régional de l'Industrie, de l'Artisanat et de l'Energie la demande rédigée sur papier timbré et la documentation relative à personnes dignes d'obtenir le prix.

Ne peuvent participer à l'attribution du prix les personnes qui auraient déjà reçu, au même titre, d'autres diplômes, prix ou attestations de l'Etat, de l'Administration régionale ou d'une Chambre de Commerce, Industrie, Artisanat et Agriculture.

La période d'accomplissement du service militaire ou d'un service assimilé est prise en compte aux fins du calcul de l'ancienneté, si l'activité a été interrompue en raison du dit service.

N'est pas considérée comme interruption de l'activité:

- la période d'absence pour maternité même si celle-ci est cause de licenciement et de reprise en service;
- la période comprise entre le licenciement et le nouveau recrutement au cas où elle résulterait de l'activité saisonnière de l'employeur (que le candidat devra documenter); l'ancienneté de service sera calculée sur la période de travail effectif;
- toute autre interruption éventuelle, jusqu'à un maximum de 60 jours, attestée par la documentation annexée.

Les conditions requises doivent être remplies à la date du 31.12.2001.

Les prix sont décernés par le Gouvernement régional d'après les classements établis selon les catégories et, à l'intérieur des diverses catégories, selon les groupes, par une commission spéciale formée des représentants des catégories économiques, des travailleurs, d'un représentant de la Direction régionale du Travail et de l'Assessorat régional de l'Industrie, de l'Artisanat et de l'Energie.

Les prix non décernés dans chaque catégorie pourront être répartis entre les catégories ayant un nombre de demandes supérieur au maximum prévu, sur avis de la commission visée ci-dessus.

En cas de cessation de l'activité, les éventuels arrondissements de la période de travail seront laissés à l'appréciation du Gouvernement régional, sur proposition de la commission, uniquement lorsque manquent de courtes périodes de temps, nécessaires à l'obtention du minimum prévu pour la catégorie.

#### PROGRÈS ÉCONOMIQUE

Peuvent concourir à l'attribution des prix au progrès économique les petites et moyennes entreprises indus-

commerciali, agricole od artigiane, individuali o costituite in forma societaria, aventi o sede legale o unità locali produttive in Valle d'Aosta, che si siano distinte nei rispettivi settori, per innovazioni tecnologiche e organizzative per migliorare i livelli produttivi ed occupazionali, le condizioni di lavoro ambientali ed ecologiche, i servizi resi al pubblico e per risultati significativi nell'attività di esportazione. Quanto sopra deve avere avuto rilevanza per la Regione Valle d'Aosta.

Le piccole e medie imprese che intendono concorrere all'assegnazione del premio al progresso economico devono presentare domanda in bollo alla Direzione servizi camerali – Servizio attività promozionali – dell'Assessorato regionale dell'Industria, dell'Artigianato e dell'Energia improrogabilmente entro il 1° febbraio 2002 direttamente o per il tramite delle Associazioni di categoria descrivendo e documentando l'attività esercitata, la data di inizio ed i perfezionamenti introdotti nella propria azienda.

Le Associazioni di rappresentanza delle categorie imprenditoriali possono inoltrare domanda in bollo all'Assessorato regionale dell'Industria, dell'Artigianato e dell'Energia, per l'assegnazione del premio a favore di un'azienda, allegando ogni documentazione possibile per attestarne i meriti.

#### BREVETTI

Possono concorrere all'assegnazione del premio coloro che, residenti in Valle d'Aosta, abbiano conseguito un brevetto di invenzione industriale di particolare valore sociale ed economico.

Le domande in bollo dovranno essere presentate alla Direzione servizi camerali – Servizio attività promozionali – dell'Assessorato regionale dell'Industria, dell'Artigianato e dell'Energia improrogabilmente entro il 1° febbraio 2002, allegando ogni documentazione ritenuta utile, con particolare riferimento ai risultati derivanti dall'applicazione del brevetto stesso.

---

---

### ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

**Comune di GIGNOD. Deliberazione 17 ottobre 2001, n. 34.**

**Approvazione varianti non sostanziali n. 8, 9, 10, 11 al vigente Piano Regolatore Generale Comunale.**

#### IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

trielles, commerciales, agricoles ou artisanales, individuelles ou constituées en société, ayant le siège social ou l'unité productive en Vallée d'Aoste, qui se sont particulièrement distinguées dans leurs domaines respectifs par les innovations apportées au plan de la technologie et de l'organisation pour améliorer les niveaux de production et favoriser la création d'emplois, pour rendre les conditions de travail plus acceptables au niveau environnemental, pour les services offerts au public et les résultats significatifs dans l'activité d'exportation. Les améliorations décrites ci-dessus doivent être considérables pour la Vallée d'Aoste.

Les petites et moyennes entreprises, qui entendent concourir à l'attribution du prix du progrès économique, doivent présenter leur demande rédigée sur papier timbré à la Direction des services de chambre de commerce et des produits contingentés – Service des activités promotionnelles – de l'Assessorat régional de l'Industrie, de l'Artisanat et de l'Energie le 1<sup>er</sup> février 2002 au plus tard, personnellement ou par l'intermédiaire de leur Association de catégorie; elles doivent indiquer et documenter, dans leur demande, l'activité et les améliorations qu'elles y ont apportées.

Les Associations représentant les différentes catégories d'entreprises peuvent présenter, à l'Assessorat régional de l'Industrie, de l'Artisanat et de l'Energie, les demandes rédigées sur papier timbré avec la documentation relative, pour des entreprises dignes d'obtenir le prix.

#### BREVETS

Peuvent présenter leur candidature au prix toutes les personnes, résidant en Vallée d'Aoste, qui ont obtenu un brevet d'invention industrielle, d'une valeur sociale et économique particulière.

Les demandes doivent être rédigées sur papier timbré au Service des activités promotionnelles de la Direction des services de chambre de commerce et des produits contingentés de l'Assessorat régional de l'Industrie, de l'Artisanat et de l'Energie le 1<sup>er</sup> février 2002 au plus tard et doivent être assorties de toute la documentation utile, et notamment pour ce qui est des résultats qui découlent de l'application dudit brevet.

---

---

### ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

**Commune de GIGNOD. Délibération n° 34 du 17 octobre 2001,**

**portant approbation des variantes non substantielles n° 8, 9, 10 et 11 du plan régulateur général en vigueur.**

#### LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

Di approvare ai sensi dell'art. 16 della legge regionale 11/1998 le varianti non sostanziali n. 8, 9, 10 e 11 al vigente Piano Regolatore generale comunale;

Di dare atto che la suddetta variante avrà efficacia con la pubblicazione della presente deliberazione sul Bollettino ufficiale della Regione;

Di dare atto che responsabile per l'esecuzione del presente provvedimento è l'Istruttore Direttivo Tecnico;

Di dare atto che la presente deliberazione non è soggetta al controllo della Commissione Regionale di Controllo ai sensi dell'art. 18 della L.R. 23.08.1993, n. 73, modificata dalle L.R. 09.08.1994 n. 41 e 16.12.1997 n. 40.

---

Sont approuvées, aux termes de l'article 16 de la loi régionale n° 11/1998, les variantes non substantielles n° 8, 9, 10 et 11 du plan régulateur général communal en vigueur.

L'effectivité desdites variantes court à compter de la publication de la présente délibération au Bulletin officiel de la Région ;

L'instructeur technique de direction est le responsable de l'exécution de la présente délibération;

La présente délibération n'est pas soumise au contrôle de la Commission régionale de contrôle, aux termes de l'article 18 de la LR n° 73 du 23 août 1993, modifiée par la LR n° 41 du 9 août 1994 et n° 40 du 16 décembre 1997.

---





**PARTE TERZA**

**AVVISI DI CONCORSI**

**Comune di CHAMPORCHER.**

**Publicazione esito concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato, anni 1, a 36 ore settimanali di n. 1 geometra – categoria «C» – posizione «C2».**

Ai sensi della normativa vigente, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato, anni 1, a 36 ore settimanali di n. 1 geometra - Cat. «C» - Posizione «C2», si è formata la seguente graduatoria definitiva:

CANDIDATO	PUNTEGGIO FINALE
MARCO Danilo	24,805

Champorcher, 22 novembre 2001.

Il Segretario comunale  
FRANCIONE

N. 414

**Comune di GRESSAN.**

**Estratto bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato (36 ore settimanali) di un Istruttore amministrativo presso l'ufficio tributi – posizione C2.**

**IL SEGRETARIO COMUNALE**

rende noto

che è indetto un concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato (36 ore settimanali) di un istruttore amministrativo presso l'ufficio tributi posizione C2 del comparto unico regionale nell'area amministrazione generale.

*Titolo di studio richiesto:*

- diploma d'istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'università;
- per il personale degli enti di cui all'art. 59 del regolamento regionale n. 6/1996 in servizio negli enti della Valle d'Aosta: un'anzianità minima di cinque anni nella qualifica funzionale immediatamente inferiore e il possesso del titolo di studio di istruzione secondaria di 2° grado.

**TROISIÈME PARTIE**

**AVIS DE CONCOURS**

**Commune de CHAMPORCHER.**

**Publication du résultat du concours externe, sur titres et épreuves, organisé en vue du recrutement d'un géomètre, catégorie C, position C2, sous contrat à durée déterminée (1 an), 36 heures hebdomadaires.**

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait que – suite au concours externe, sur titres et épreuves, organisé en vue du recrutement d'un géomètre, catégorie C, position C2, sous contrat à durée déterminée (1 an), 36 heures hebdomadaires – la liste d'aptitude définitive indiquée ci-après a été approuvée :

CANDIDAT	POINTS
MARCO Danilo	24,805

Fait à Champorcher, le 22 novembre 2001.

La secrétaire communale,  
Anna Luigia FRANCIONE

N° 414

**Commune de GRESSAN.**

**Extrait d'un avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un employé administratif auprès du bureau des impôts – position C2.**

**LE SECRÉTAIRE COMMUNAL**

donne avis

que l'Administration communale de GRESSAN lance un concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un employé administratif position C2 – 36 heures hebdomadaires.

*Titres d'études requis :*

- Diplôme de fin d'études secondaires du deuxième niveau valable aux fins de l'inscription à l'université ;
- Pour le personnel exerçant ses fonctions dans les organisations de la Vallée d'Aoste visées à l'art. 59 du Règlement régional n° 6/1996: les candidats doivent justifier d'une ancienneté de service de cinq ans dans le niveau immédiatement inférieur et du titre d'études secondaires du deuxième niveau.

Scadenza presentazione domande: entro le ore 15.00 del giorno 11.01.2002

PROVE D'ESAME:

1. *Prova preliminare della conoscenza della lingua francese o italiana* secondo i criteri stabiliti dalla deliberazione della Giunta regionale n. 999 del 29.03.1999;
2. *Prova scritta* vertente sulle seguenti materie:
  - Imposte e tasse comunali;
  - Nozioni in materia di ordinamento contabile degli enti locali della Valle d'Aosta;
3. *Prova teorico - pratica sull'attività del servizio:*
  - Redazione di uno schema di atto amministrativo vertente sulle imposte e le tasse comunali avuto anche riguardo alle norme in materia di ordinamento contabile degli enti locali della Valle d'Aosta;
4. *Prova orale* vertente su:
  - Argomenti della prova scritta e della prova teorico - pratica;
  - Contenzioso tributario;
  - Sistema delle autonomie locali della Valle d'Aosta;
  - Diritti e doveri del pubblico dipendente.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'ufficio segreteria del Comune di GRESSAN - Tel. 0165/250113.

Il Segretario comunale  
GIOVANARDI

Délai de présentation des actes de candidature : avant 15.00 h du 11.01.2002

ÉPREUVES :

1. *Vérification de la connaissance du français ou de l'italien* suivant les critères fixés par la délibération du Gouvernement Régional n° 999 du 29 mars 1999;
2. *Épreuve écrite* portant sur les matières suivantes :
  - Les impôts communaux;
  - Notions en matière d'organisation financière et comptable des collectivités locales de la Vallée d'Aoste;
3. *Épreuve théorique et pratique :*
  - Elaboration d'un ébauche de acte administratif concernant les impôts communaux en observance aussi des dispositions en matière d'organisation financière et comptable des collectivités locales de la Vallée d'Aoste;
4. *Épreuve orale* portant sur :
  - Les matières de l'épreuve écrite et de l'épreuve théorique et pratique;
  - Contentieux tributaire;
  - Système des autonomie locales de la Vallée d'Aoste;
  - Droits et obligations de l'employé public.

Pour tout renseignement complémentaire et pour obtenir une copie de l'avis de concours, les intéressés peuvent s'adresser au Secrétariat de la Commune de GRESSAN - Tél. n° 0165/250113.

Le secrétaire communal,  
Gianluca GIOVANARDI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 415

**Azienda di Informazione e Accoglienza Turistica Monte Bianco.**

**Bando di concorso pubblico, per esami, per la nomina ad un posto di interprete (posizione C2 categoria C - 7ª qualifica funzionale) a tempo indeterminato, nell'ambito dell'organico dell'AIAT Monte Bianco - Ufficio IAT LA THUILE.**

L'AIAT Monte Bianco indice un concorso pubblico, per esami, per assunzione a tempo indeterminato con rapporto

N° 415

**Agence d'information et d'accueil touristique Mont-Blanc.**

**Avis de concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un interprète (position C2, catégorie C - 7<sup>e</sup> grade), dans le cadre de l'organigramme de l'AIAT Mont-Blanc - Bureau IAT de LA THUILE.**

L'AIAT Mont-Blanc entend procéder à un concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à

di lavoro a tempo pieno di n. 1 Interprete (Cat. C Pos. C2 - 7° qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico dell'AIAT Monte Bianco - ufficio IAT LA THUILE.

Per l'ammissione è richiesto il possesso del titolo finale di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'Università.

#### PROVE D'ESAME

- A. *Prima prova scritta*: traduzione di un testo dall'italiano all'inglese;
- B. *Seconda prova scritta*: tema in materia di turismo;
- C. *Prova orale*:
- Conversazione in lingua inglese;
  - Conversazione in lingua tedesca;
  - Contenuti dell'offerta turistica della Valle d'Aosta con particolare riferimento alla Valdigne;
  - Storia e geografia della Valle d'Aosta;
  - Legislazione in materia di turismo;
  - Nozioni sull'ordinamento della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Alcune delle materie orali potranno essere richieste in lingua francese.

I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese.

Coloro che non riportano una votazione media di almeno 6/10 nella prova preliminare di lingua italiana o francese non sono ammessi alle prove successive d'esame.

#### DOMANDA E TERMINE DI PRESENTAZIONE

La domanda di ammissione al concorso, redatta in carta libera, indirizzata all'AIAT Monte Bianco, dovrà pervenire direttamente o a mezzo raccomandata entro il termine perentorio di 30 giorni a partire dal giorno della pubblicazione del relativo bando all'albo dell'AIAT Monte Bianco, cioè entro le ore 12.00 dell'11 gennaio 2002.

Il bando integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso l'AIAT Monte Bianco Piazzale Monte Bianco 13, 11013 COURMAYEUR - Tel. 0165/842060, Fax 0165/842072.

Courmayeur, 9 novembre 2001.

Il Presidente  
CANEPA

durée indéterminée et à plein temps, d'un interprète (catégorie C, position C2 - 7° grade), dans le cadre de l'organigramme de l'AIAT Mont-Blanc - Bureau IAT de LA THUILE.

Pour être admis au concours, les candidats doivent être titulaires d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'université.

#### ÉPREUVES DU CONCOURS

- A. *Première épreuve écrite* : Traduction d'un texte italien en anglais ;
- B. *Deuxième épreuve écrite* : Dissertation portant sur le tourisme ;
- C. *Épreuve orale* :
- Entretien en anglais ;
  - Entretien en allemand ;
  - Offre touristique de la Vallée d'Aoste et notamment du Valdigne ;
  - Histoire et géographie de la Vallée d'Aoste ;
  - Législation en matière de tourisme ;
  - Notions en matière d'ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Les candidats peuvent être appelés à exposer en français certains sujets de l'épreuve orale.

Les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire de vérification de la connaissance de la langue française ou de la langue italienne.

Les candidats qui n'obtiennent pas une note moyenne d'au moins 6/10 à l'épreuve préliminaire d'italien ou de français ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

#### DÉLAI DE DÉPÔT DES ACTES DE CANDIDATURE

Les actes de candidature, rédigés sur papier libre et adressés à l'AIAT Mont-Blanc, doivent être déposés directement ou envoyés par lettre recommandée au plus tard le 30° jour qui suit celui de la publication de l'avis y afférent au tableau d'affichage de l'AIAT Mont-Blanc, à savoir le 11 janvier 2002, 12 h.

Les intéressés peuvent demander une copie de l'avis intégral à l'AIAT Mont-Blanc - 13, place du Mont-Blanc - 11013 COURMAYEUR - tél. 01 65 84 20 60, fax 01 65 84 20 72.

Fait à Courmayeur, le 9 novembre 2001.

Le président,  
Carlo CANEPA



**Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte,  
Liguria e Valle d'Aosta.**

**Riapertura termini selezione pubblica.**

Sono riaperti i termini per la presentazione delle domande di partecipazione alla pubblica selezione per la predisposizione di un elenco di idonei da utilizzare per l'affidamento di borse di studio per diplomati tecnici di laboratorio, da attivarsi nell'ambito della ricerca.

Per l'ammissione alla selezione è necessario il possesso dei seguenti requisiti generali:

- cittadinanza italiana, o equiparate;
- godimento dei diritti politici;
- idoneità fisica;
- non essere incorso nella destituzione, nella dispensa e nella decadenza ai sensi della lettera d) dell'art. 127 del D.P.R. 10.01.1957 n. 3 da precedenti impieghi presso la Pubblica Amministrazione;

nonché del titolo di studio di diploma di tecnico di laboratorio.

La domanda di ammissione alla selezione, redatta in carta semplice deve essere indirizzata all'Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta, Via Bologna 148 - 10154 TORINO, ed inviata a mezzo di raccomandata entro e non oltre il quindicesimo giorno successivo alla pubblicazione dell'estratto del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione Piemonte.

I candidati che, in risposta al bando originario con scadenza 02.08.2001, abbiano già presentato domanda di ammissione alla selezione stessa, sono esonerati dalla presentazione di una nuova domanda - conservando la precedente piena validità - e potranno eventualmente limitarsi ad integrare la documentazione già presentata con i nuovi titoli nel frattempo acquisiti.

Copia integrale del bando, con allegato fac-simile della domanda di ammissione, può essere ritirata presso la Sede dell'Istituto - Via Bologna 148 TORINO, o visionata presso l'albo pretorio della Sede medesima e delle Sezioni provinciali delle Regioni Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta; è inoltre disponibile in rete su Internet all'indirizzo <http://www.to.izs.it>.

Per informazioni gli interessati potranno rivolgersi al tel. 0112686213 oppure e-mail [Segreteria@to.izs.it](mailto:Segreteria@to.izs.it).

Il Presidente  
BORSANO

N. 417 A pagamento

**Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte,  
Liguria e Valle d'Aosta.**

**Prorogation du délai relatif à une sélection externe.**

Est prorogé le délai de dépôt des actes de candidature pour participer à la sélection externe ouverte en vue de l'établissement d'une liste d'aptitude pour l'attribution de bourses d'études, dans le secteur de la recherche, à des titulaires d'un diplôme de technicien de laboratoire.

Pour être admis à la sélection, tout candidat doit réunir les conditions générales indiquées ci-après :

- être citoyen italien ou ressortissant d'un autre État membre de l'UE ;
- jouir de ses droits politiques ;
- remplir les conditions d'aptitude physique requises ;
- ne jamais avoir été destitué ni licencié ni déclaré déchu d'un emploi public, au sens de la lettre d de l'art. 127 du DPR n° 3 du 10 janvier 1957.

Tout candidat doit également être titulaire d'un diplôme de technicien de laboratoire.

Les actes de candidature, rédigés sur papier libre et adressés à l'«Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta - via Bologna, 148 - 10154 TORINO», doivent être envoyés sous pli recommandé au plus tard le quinzième jour qui suit la publication de l'extrait d'avis de sélection au bulletin officiel de la Région Piémont.

Les candidats ayant déjà déposé leur acte de candidature suite au premier avis, soit avant le 2 août 2001, ne sont pas tenus de présenter un nouvel acte de candidature, le précédent étant pleinement valable. Ils peuvent, éventuellement, compléter la documentation déjà présentée par des nouveaux titres, obtenus entre-temps.

Les intéressés peuvent demander une copie de l'avis intégral et le fac-similé de l'acte de candidature au siège de l'Institut (Via Bologna, 148 - TORINO) ou les consulter aux tableaux d'affichage dudit siège et des sections des Régions Piémont, Ligurie et Vallée d'Aoste. Lesdits actes sont par ailleurs disponibles sur Internet, à l'adresse électronique [hpp://www.to.izs.it](http://www.to.izs.it).

Pour tout renseignement supplémentaire : tél. 01 12 68 62 13 - e-mail [Segreteria@to.izs.it](mailto:Segreteria@to.izs.it).

Le président,  
Gregorio BORSANO

N° 417 Payant

**Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte,  
Liguria e Valle d'Aosta.**

**Avviso pubblico per laureati in Medicina Veterinaria.**

È indetto avviso pubblico per soli titoli per la formazione di una graduatoria per la stipulazione di contratti individuali di lavoro a tempo determinato per Laureati in Medicina Veterinaria presso l'Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.

I requisiti generali richiesti per l'ammissione sono i seguenti:

- cittadinanza italiana, ovvero cittadinanza di Stati membri dell'Unione Europea;
- idoneità fisica all'impiego;
- non essere incorsi nella destituzione, nella dispensa e nella decadenza da precedenti impieghi presso la Pubblica Amministrazione.

I requisiti specifici richiesti sono i seguenti:

- a) Laurea in medicina veterinaria;
- b) Diploma di Specializzazione;
- c) iscrizione all'Albo dell'ordine dei veterinari.

Le domande, redatte su carta semplice secondo lo schema predisposto, dovranno pervenire entro e non oltre le ore 12,00 del quindicesimo giorno dalla data di pubblicazione dell'estratto del bando nel Bollettino Ufficiale della Regione Piemonte.

Copia integrale dell'avviso pubblico, con allegato facsimile della domanda di ammissione, può essere ritirata presso la Sede dell'Istituto - Via Bologna 148 - TORINO, o visionata presso l'albo pretorio della Sede medesima e delle Sezioni provinciali delle Regioni Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta, è inoltre disponibile in rete su Internet all'indirizzo <http://www.to.izs.it>.

Per informazioni gli interessati potranno rivolgersi al tel. 0112686213 oppure e-mail [Segreteria@to.izs.it](mailto:Segreteria@to.izs.it).

Il Presidente  
BORSANO

N. 418 A pagamento

---

**Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte,  
Liguria e Valle d'Aosta.**

**Graduatoria concorso pubblico.**

Ai sensi del comma 6 dell'art. 18 del D.P.R. 10.12.97

**Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte,  
Liguria e Valle d'Aosta.**

**Avis public à l'intention des personnes titulaires d'une  
licence en médecine vétérinaire.**

Une sélection sur titres est organisée aux fins de l'établissement d'une liste d'aptitude en vue du recrutement, sous contrat individuel de travail à durée déterminée, de personnes titulaires d'une licence en médecine vétérinaire, à affecter à l'«Istituto zooprofilattico sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta».

Pour être admis à ladite sélection, tout candidat doit réunir les conditions générales énumérées ci-après :

- être de nationalité italienne ou ressortissant d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie ;
- remplir les conditions d'aptitude physique requises ;
- ne jamais avoir été destitué, ni licencié, ni déclaré déchu d'un emploi public.

Tout candidat doit également posséder les titres indiqués ci-après :

- a) Licence en médecine vétérinaire ;
- b) Diplôme de spécialisation ;
- c) Certificat d'inscription au tableau de l'ordre des vétérinaires.

Les actes de candidature, rédigés sur papier libre selon le fac-similé préparé à cet effet, doivent parvenir au plus tard le quinzième jour qui suit la publication de l'extrait de l'avis y afférent au bulletin officiel de la Région Piémont, 12 heures.

Les intéressés peuvent demander une copie de l'avis intégral et du fac-similé de l'acte de candidature au siège de l'institut, à TURIN - via Bologna, 148 - ou les consulter aux tableaux d'affichage dudit siège et des sections des Régions Piémont, Ligurie et Vallée d'Aoste. Lesdits actes sont par ailleurs disponibles sur Internet, à l'adresse électronique <http://www.to.izs.it>.

Pour tout renseignement supplémentaire : tél. 011 26 86 213 - e-mail [Segreteria@to.izs.it](mailto:Segreteria@to.izs.it)

Le président,  
Gregorio BORSANO

N° 418 Payant

---

**Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte,  
Liguria e Valle d'Aosta.**

**Liste d'aptitude d'un concours externe.**

Aux termes du sixième alinéa de l'art. 18 du DPR

n. 483, si rende nota la graduatoria del concorso pubblico per titoli ed esami per n. 2 posti di Dirigente Veterinario (ex 1° livello) per il Centro di Referenza nazionale sulle Encefalopatie Spongiformi e Neuropatologie comparate – Sede di TORINO, approvata con deliberazione della Giunta Esecutiva n. 1048 del 11.10.2001:

1. RU Giuseppe	punti	79,020	vincitore
2. CASALONE Cristina	punti	76,255	vincitore
3. ACUTIS Pierluigi	punti	74,990	
4. MAZZONE Piera	punti	64,400	
5. CARDELLINO Umberto	punti	59,960	

Il Presidente  
BORSANO

N. 419 A pagamento

## ANNUNZI LEGALI

### Comando regionale dei Vigili del fuoco.

#### Avviso contratti stipulati.

1. *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta - Presidenza – Direzione servizi antincendio e di soccorso - Comando regionale dei vigili del fuoco – Corso Ivrea, 133 - 11100 AOSTA (AO) – Tel. 0165/44444 – Fax area amministrativa 0165/31718 – E-mail d-sas@regione.vda.it

2. *Procedura di aggiudicazione:* Pubblico Incanto.

3. *Data di stipulazione dei contratti:*

Lotti C, E, I e L: 13.09.2001;

Lotto B: 20.09.2001;

Lotti F ed H: 28.09.2001;

Lotto G: 04.10.2001;

Lotto A: 06.11.2001;

Lotto D: gara infruttuosa.

4. *Criteri di assegnazione dei contratti:* Aggiudicazione per lotti separati secondo il criterio del prezzo più basso rispetto ai prezzi fissati a base d'asta, ai sensi dell'art. 73 lett. c) del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

5. *Numero di offerte ricevute:*

n° 483 du 10 décembre 1997, avis est donné du fait que la liste d'aptitude indiquée ci-après, relative au concours externe, sur titres et épreuves, organisé en vue du recrutement de deux dirigeants vétérinaires (ancien 1<sup>er</sup> niveau) à affecter au siège de TURIN du «Centro di referenza nazionale sulle encefalopatie spongiformi e neuropatologie comparate», a été approuvée par la délibération du comité exécutif n° 1048 du 11 octobre 2001 :

1. RU Giuseppe	79,020 points	lauréat
2. CASALONE Cristina	76,255 points	lauréate
3. ACUTIS Pierluigi	74,990 points	
4. MAZZONE Piera	64,400 points	
5. CARDELLINO Umberto	59,960 points	

Le président,  
Gregorio BORSANO

N° 419 Payant

## ANNONCES LÉGALES

### Commandement régional des sapeurs-pompiers.

#### Avis de passation de contrats.

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Présidence de la Région – Direction des services d'incendie et de secours – Commandement régional des sapeurs-pompiers – 133, avenue d'Ivrée – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 44 444 – Fax secteur administratif 01 65 31 718 – e-mail d-sas@regione.vda.it.

2. *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert.

3. *Date de passation des contrats :*

Lots C, E, I et L : le 13 septembre 2001 ;

Lot B : le 20 septembre 2001 ;

Lots F et H : le 28 septembre 2001 ;

Lot G : le 4 octobre 2001 ;

Lot A : le 6 novembre 2001 ;

Lot D : marché infructueux.

4. *Critère d'attribution des marchés :* Attribution par lots suivant le critère du prix le plus bas par rapport aux mises à prix, au sens de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827 du 23 mai 1924.

5. *Offres déposées :*

Lotto A: tre;

Lotto B: quattro;

Lotto C: quattro;

Lotto D: otto;

Lotto E: sei;

Lotto F: quattro;

Lotto G: due;

Lotto H: due;

Lotto I: quattro;

Lotto L: due.

*6. Numero e indirizzo dei fornitori:*

Lotto A: Sommer Spa – Via Pascoli, 47 – 23861  
CESANA BRIANZA (LC);

Lotto B: Piemme Antincendi Srl – Via Bormioli, 3 –  
25135 BRESCIA;

Lotti C, I e L: Bai Tecnica Srl – Via Leno, 20b – 25021  
BAGNOLO MELLA (BS);

Lotto D: gara infruttuosa;

Lotto E: Varisco Pompe Srl – Zona Ind. Nord – Terza  
Strada, 9 – 35129 PADOVA;

Lotti F e H: Fireco Srl – Via G. Galilei – Trav. III, 21 –  
25010 S. ZENO NAVIGLIO (BS);

Lotto G: Draeger Italiana Spa – Via Galvani, 7 – 20094  
CORSICO (MI).

*7. Natura e quantità dei prodotti forniti:*

Lotto A: n. 1 set di utensili idraulici e relativi accessori;

Lotto B: n. 1 attrezzatura idraulica di soccorso e relativi  
accessori;

Lotto C: n. 2 set di cuscini di sollevamento;

Lotto D: gara infruttuosa;

Lotto E: n. 26 motopompe da esaurimento e n. 10 elet-  
tropompe sommergibili;

Lotto F: n. 3 moduli antincendio scarrabili da 400 litri;

Lotto G: n. 40 autorespiratori e n. 120 bombole per aria  
compressa;

Lot A : trois ;

Lot B : quatre ;

Lot C : quatre ;

Lot D : huit ;

Lot E : six ;

Lot F : quatre ;

Lot G : deux ;

Lot H : deux ;

Lot I : quatre ;

Lot L : deux.

*6. Nom et adresse des fournisseurs :*

Lot A : Sommer SpA – Via Pascoli, 47 – 23861 –  
CESANA BRIANZA (LC) ;

Lot B : Piemme Antincendi srl – Via Bormioli, 3 –  
25135 – BRESCIA ;

Lots C, I et L : Bai Tecnica srl – Via Leno, 20 b –  
25021 – BAGNOLO MELLA (BS) ;

Lot D : marché infructueux ;

Lot E : Varisco Pompe srl – Zona Ind. Nord – Terza  
Strada, 9 – 35129 – PADOUE ;

Lots F et H : Fireco srl – Via G. Galilei – Trav. III, 21 –  
25010 – S. ZENO NAVIGLIO (BS) ;

Lot G : Draeger Italiana SpA – Via Galvani, 7 – 20094  
– CORSICO (MI).

*7. Nature et quantité de la fourniture :*

Lot A : 1 jeu d'ustensiles hydrauliques muni des acces-  
soires y afférents ;

Lot B : 1 équipement hydraulique de secours muni des  
accessoires y afférents ;

Lot C : 2 jeux de coussins de soulèvement ;

Lot D : marché infructueux ;

Lot E : 26 motopompes destinées à l'assèchement et 10  
pompes électriques submersibles ;

Lot F : 3 réservoirs de 400 litres destinés à la lutte  
contre les incendies ;

Lot G : 40 scaphandres autonomes et 120 bouteilles  
d'air comprimé ;

Lotto H: n. 16 scale da intervento in legno «all'Italiana» e n. 4 scale da intervento in legno «a ganci»;

Lotto I: n. 200 tubazioni Uni 45, n. 80 tubazioni Uni 70, n. 35 lance Uni 45 e n. 20 lance Uni 70;

Lotto L: n. 1 cuscino da salto gonfiabile.

**8. Prezzi pagati, IVA inclusa:**

Lotto A: lire 31.960.850 pari a euro 16.506,41;

Lotto B: lire 34.726.800 pari a euro 17.934,90;

Lotto C: lire 15.724.500 pari a euro 8.121,02;

Lotto D: gara infruttuosa;

Lotto E: lire 133.588.800 pari a euro 68.992,86;

Lotto F: lire 19.560.000 pari a euro 10.101,89;

Lotto G: lire 58.464.000 pari a euro 30.194,14;

Lotto H: lire 22.464.000 pari a euro 11.601,69;

Lotto I: lire 49.950.550 pari a euro 25.797,31;

Lotto L: lire 11.862.350 pari a euro 6.126,39.

9. *Data di pubblicazione dell'avviso di preinformazione sulla Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana:* 06.03.2001.

10. *Data di pubblicazione del bando di gara sul Bollettino Ufficiale della Regione:* 08.05.2001.

11. *Data di pubblicazione del presente avviso sul Bollettino Ufficiale della Regione:* 11.12.2001.

N. 420

---

---

**Comando regionale dei Vigili del fuoco.**

**Bando di gara (pubblico incanto) – Testo integrale.**

1. *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta - Comando regionale dei vigili del fuoco – Corso Ivrea, 133 - 11100 AOSTA (AO) – Tel. 0165/44444 – Fax area amministrativa 0165/31718 – E-mail d-sas@regione.vda.it
2. *Procedura di aggiudicazione:* Pubblico incanto.
3. a) *Luogo di consegna:* Vedi punto 1.  
b) *Natura e quantità dei prodotti da fornire:*

LOTTO A) n. 2 APS (autopompaserbatoio) 4x4 CPA 34.10.50 con cessione a titolo oneroso di tre autoveicoli usati;

Lot H : 16 échelles en bois « à l'italienne » et 4 échelles en bois « à crochets » ;

Lot I : 200 conduites UNI 45, 80 conduites UNI 70, 35 lances d'incendie UNI 45 et 20 lances d'incendie UNI 70 ;

Lot L : 1 coussin gonflable pour les sauts.

**8. Prix payés, IVA incluse :**

Lot A : 31 960 850 L, soit 16 506,41 E ;

Lot B : 34 726 800 L, soit 17 934,90 E ;

Lot C : 15 724 500 L, soit 8 121,02 E ;

Lot D : marché infructueux ;

Lot E : 133 588 800 L, soit 68 992,86 E ;

Lot F : 19 560 000 L, soit 10 101,89 E ;

Lot G : 58 464 000 L, soit 30 194,14 E ;

Lot H : 22 464 000 L, soit 11 601,69 E ;

Lot I : 49 950 550 L, soit 25 797,31 E ;

Lot L : 11 862 350 L, soit 6 126,39 E.

9. *Date de publication de l'avis de pré-information au Journal officiel de la République italienne :* Le 6 mars 2001.

10. *Date de publication de l'avis d'appel d'offres au Bulletin officiel de la Région :* Le 8 mai 2001.

11. *Date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région :* Le 11 décembre 2001.

N° 420

---

---

**Commandement régional des sapeurs-pompiers.**

**Avis d'appel d'offres ouvert. Texte intégral.**

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Commandement régional des sapeurs-pompiers – 133, avenue d'Ivrée – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 44 444 – Fax secteur administratif 01 65 31 718 – e-mail d-sas@regione.vda.it.
2. *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert.
3. a) *Lieu de livraison :* Voir le point 1 du présent avis.  
b) *Nature et importance de la fourniture :*

Lot A) : 2 autopompes-réservoirs 4x4 – CPA 34.10.50 – avec cession, à titre onéreux, de trois véhicules usagés ;

LOTTO B) n. 1 AG (autogru) per soccorso stradale 8x6 - CPA 34.10.52 con cessione a titolo oneroso di un autoveicolo usato;

- c) *Divisione in lotti*: È data facoltà alle Ditte partecipanti di produrre offerta anche per uno solo dei lotti.
4. *Termini di consegna*: 340 giorni solari consecutivi a decorrere dalla data di ricezione degli ordinativi.
5. a) *Nome e indirizzo della struttura presso la quale si possono richiedere i documenti pertinenti*: vedi punto 1.
- b) *Termine per l'inoltro della richiesta di cui al precedente punto 5a)*: 7 giorni prima della scadenza delle offerte.
- c) *Modalità di pagamento dei documenti*: Non è richiesto il pagamento dei documenti.
6. a) *Termine per la ricezione delle offerte (in bollo)*: ore 12.00 del giorno 17 gennaio 2002.
- b) *Indirizzo al quale devono essere inviate*: Vedi punto 1.

L'Amministrazione appaltante non assume responsabilità alcuna per la mancata ammissione alla gara dei plichi che, per qualsiasi motivo, non vengano recapitati in tempo utile.

7. a) *Personne ammesse ad assistere all'apertura delle offerte*: Legale rappresentante delle ditte offerenti.
- b) *Data, ora e luogo di apertura*:
- Lotto A: il 21 gennaio 2002 alle ore 09.30;
- Lotto B: il 22 gennaio 2002 alle ore 09.30;
- presso la struttura indicata al punto 1.
8. *Cauzione e altre forme di garanzia*: Cauzione definitiva del 5% dell'importo globale di ogni singolo lotto di fornitura, IVA esclusa.
9. *Modalità di finanziamento*: Ordinari mezzi di bilancio (cap. 33220 e 40841).
10. *Forma giuridica che dovrà assumere il raggruppamento di imprese*: Alla gara sono ammessi a presentare offerte, con le formalità e prescrizioni stabilite dall'art. 10 del D.Lgs. 24.07.92, n. 358, anche fornitori appositamente e temporaneamente raggruppati.
11. *Informazioni e formalità necessarie*: All'atto della presentazione dell'offerta le ditte devono produrre un'unica dichiarazione, come da facsimile disponibile, attestante, tra l'altro:

Lot B) : 1 camion-grue destiné aux opérations de secours, 8x6 – CPA 34.10.52 – avec cession, à titre onéreux, d'un véhicule usagé ;

- c) *Découpage en lots* : Les soumissionnaires ont la faculté de présenter des offres pour un seul lot ou pour tous les deux.
4. *Délai de livraison* : 340 jours solaires consécutifs à compter de la date de réception des commandes.
5. a) *Adresse à laquelle les intéressés peuvent retirer la documentation relative au marché* : Voir le point 1 du présent avis.
- b) *Dernier délai pour demander la documentation visée au point 5.a) du présent avis* : au plus tard le 7<sup>e</sup> jour qui précède le délai de dépôt des soumissions.
- c) *Paiement des copies* : Aucun paiement n'est requis.
6. a) *Délai de dépôt des soumissions (sur papier timbré)* : Le 17 janvier 2002, 12 h.
- b) *Adresse où les soumissions doivent être déposées* : Voir le point 1 du présent avis.

L'Administration passant le marché n'est pas responsable si les plis non déposés en temps utile, pour quelque motif que ce soit, ne sont pas admis au marché.

7. a) *Personnes admises à l'ouverture des plis* : Le représentant légal de chaque soumissionnaire.
- b) *Ouverture des plis* :
- Lot A – Le 21 janvier 2002, 9 h 30 ;
- Lot B – Le 22 janvier 2002, 9 h 30
- à la structure indiquée au point 1. du présent avis.
8. *Cautionnement et autres garanties* : Un cautionnement définitif correspondant à 5% du montant global de chaque lot, IVA exclue, doit être déposé.
9. *Financement* : Crédits inscrits au budget (chap. 33220 – 40841).
10. *Groupement d'entreprises* : Ont vocation à soumissionner les entreprises groupées à titre temporaire aux fins de la participation au marché en question, aux termes des dispositions visées à l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992.
11. *Conditions requises* : Lors de la présentation de l'offre, les soumissionnaires doivent produire une déclaration (voir fac-similé) attestant à la fois :

- a) l'iscrizione alla C.C.I.A.A.;
- b) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'articolo 11 del D.Lgs. 358/92 come modificato dal D.Lgs. 402/98; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione (in caso di costituendo raggruppamento di imprese tale dichiarazione deve essere sottoscritta da tutte le imprese);

È richiesto, a pena di esclusione, il possesso di idonea certificazione dei sistemi di qualità.

12. *Periodo di validità delle offerte*: l'offerente è vincolato alla propria offerta per 120 giorni dalla data ultima fissata per la presentazione delle offerte.

13. *Criterio di aggiudicazione*: a favore dell'offerta che sia ritenuta da preferirsi dal punto di vista tecnico ed economico valutabile ai sensi dell'art. 19, comma 1 lett. b) del Decreto Legislativo 24 luglio 1992, n. 358, come modificato dal Decreto Legislativo 20 ottobre 1998, n. 402, in base ai seguenti criteri, elencati in ordine decrescente di importanza:

A. Prezzo

B. Caratteristiche tecniche

C. Garanzie

D. Termini di consegna e assistenza post/vendita

tenuto conto di quanto espresso dai rispettivi capitolati speciali d'appalto, con l'avvertenza che il prezzo più basso non potrà da solo costituire prevalente elemento di giudizio.

Non sono ammesse offerte in aumento rispetto agli importi fissati dai capitolati speciale d'appalto rispettivamente:

- in lire 904.000.000 pari a euro 466.877,03 per il lotto A);
- in lire 860.000.000 pari a euro 444.152,93 per il lotto B).

L'Amministrazione si riserva la facoltà di verificare la congruità del prezzo nel caso di offerta anormalmente bassa.

14. *Altre indicazioni*: il bando di preinformazione contenente l'indicazione del presente appalto è stato pubblicato sul Bollettino Ufficiale dell'Amministrazione regionale, sulla Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana e sulla Gazzetta Ufficiale delle Comunità Europee. Il contratto oggetto del presente bando di gara sarà stipulato in forma pubblica, a seguito di aggiudicazione definitiva.

a) L'immatricolazione de l'entreprise à la chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture (C.C.I.A.A.);

b) L'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992, modifié par le décret législatif n° 402/1998, sous peine d'exclusion ; en cas de groupements d'entreprises en voie de constitution, ladite déclaration doit être signée par l'ensemble des entreprises concernées.

Les soumissionnaires doivent être en possession d'une certification des systèmes de qualité adéquate, sous peine d'exclusion.

12. *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant 120 jours à compter du délai de dépôt des soumissions.

13. *Critère d'attribution du marché* : Le marché est attribué au soumissionnaire ayant proposé l'offre la plus avantageuse du point de vue technique et économique, au sens de la lettre b) du premier alinéa de l'article 19 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 402 du 20 octobre 1998, sur la base des critères suivants, indiqués par ordre de priorité :

A. Prix

B. Caractéristiques techniques

C. Garanties

D. Délais de livraison et service après-vente

compte tenu des cahiers des charges spéciales y afférents. Il est précisé que le prix le plus bas ne peut, à lui seul, représenter un élément essentiel de jugement.

Les offres à la hausse par rapport aux mises à prix fixées par les cahiers des charges spéciales (904 000 000 L, soit 466 877,03 E pour le lot A et à 860 000 000 L, soit 444 152,93 E pour le lot B) ne sont pas admises.

En cas d'offre anormalement basse, l'Administration se réserve la faculté de vérifier si le prix proposé est convenable.

14. *Indications supplémentaires* : L'avis de pré-information relatif au marché visé au présent avis a été publié au Bulletin officiel de l'Administration régionale, au Journal officiel de la République italienne et au Journal officiel des Communautés européennes. Une fois le marché visé au présent avis adjudgé définitivement, le contrat y afférent sera passé devant notaire.

15. *Data di invio del presente bando all'ufficio pubblicazioni ufficiali delle Comunità europee:* 27.11.2001.

16. *Data di ricezione del presente bando da parte dell'ufficio pubblicazioni ufficiali delle Comunità Europee:*  
\_\_\_\_\_.

17. *Data di pubblicazione del presente bando sul Bollettino Ufficiale della Regione:* 11.12.2001.

*Responsabile del procedimento amministrativo (L. 07.08.1990, n. 241 e L.R. 02.07.1999, n.18):* Ing. Salvatore CORIALE.

N. 421

#### **Direzione Protezione civile.**

#### **Bando di gara (appalto – concorso) – Testo integrale.**

1. *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta - Presidenza della Regione – Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e di protezione civile – Direzione protezione civile - Servizio Interventi Operativi – Reg. Aeroporto 7/A – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO) – Tel. 0165/238222 – Fax 0165/40935.
2. *Procedura di aggiudicazione:* Appalto-concorso ai sensi del R.D. 23 maggio 1924, n.827 e del D.P.R. 18 aprile 1994, n. 573.
3. a) *Luogo di consegna:* Indirizzo di cui al punto 1.  
b) *Natura e quantità della fornitura:* Progettazione, fornitura e messa in opera di un traliccio per supporto d'antenna avente le caratteristiche prescritte dal capitolato speciale d'appalto.
4. *Termini di consegna:* 180 giorni naturali consecutivi dalla data di ordine della fornitura.
5. ==
6. a) *Termine per la ricezione delle domande di partecipazione:* Ore 12.00 del giorno 21 gennaio 2002.

La domanda, in competente bollo, e la documentazione richiesta dovranno essere prodotte in piego sigillato e ceralaccato, ad esclusivo rischio del mittente, sul quale dovrà essere apposta la dizione «Richiesta partecipazione gara di appalto per progettazione, fornitura e messa in opera di un traliccio per supporto d'antenna per la rete regionale di radiocomunicazioni. NON APRIRE». Le richieste di invito non sono vincolanti per l'Amministrazione regionale.

b) *Indirizzo al quale devono essere inviate:* Indirizzo di cui al punto 1.

15. *Date d'envoi du présent avis au bureau des publications officielles des Communautés européennes :* le 27 novembre 2001.

16. *Date de réception du présent avis par le bureau des publications officielles des Communautés européennes :* le \_\_\_\_\_.

17. *Date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région :* Le 11 décembre 2001.

*Responsable de la procédure administrative (L n° 241 du 7 août 1990 et LR n° 18 du 2 juillet 1999) :* Salvatore CORIALE.

N° 421

#### **Direction de la protection civile.**

#### **Avis d'appel d'offres avec concours. Texte intégral.**

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Présidence de la Région – Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile – Direction de la protection civile – Service des opérations de secours – 7/A, région Aéroport – 11020 SAINT-CHRISTOPHE – Tél. 01 65 23 82 22 – Fax 01 65 40 935.
2. *Mode de passation du marché :* Appel d'offres avec concours au sens du DR n° 827 du 23 mai 1924 et du DPR n° 573 du 18 avril 1994.
3. a) *Lieu de livraison :* Adresse visée au point 1 ci-dessus.  
b) *Nature et importance de la fourniture :* conception, fourniture et installation d'un pylône destiné à supporter une antenne et dont les caractéristiques sont indiquées dans le cahier des charges spéciales.
4. *Délai de livraison :* 180 jours naturels consécutifs à compter de la date de la commande.
5. ==
6. a) *Délai de dépôt des demandes de participation :* Le 21 janvier 2002, 12 h.

Les demandes de participation, rédigées sur papier timbré et assorties de la documentation requise, doivent être remises, aux risques et périls du demandeur, sous plis scellé et cacheté portant la mention « Demande de participation au marché afférent à la conception, fourniture et installation d'un pylône destiné à supporter une antenne du réseau régional de radiocommunication. NE PAS OUVRIR ». Les demandes de participation n'engagent pas l'Administration régionale.

b) *Adresse où les demandes doivent être déposées :* Voir le point 1 ci-dessus.



c) *Lingue nelle quali le stesse devono essere redatte:*  
Italiano o francese.

7. *Termine entro cui l'Amministrazione rivolgerà l'invito a presentare offerte:* Entro 90 giorni solari dal termine di presentazione delle domande di partecipazione.

8. *Capacità del fornitore:*

8.1 Un'unica dichiarazione, come da facsimile disponibile, attestante:

- a) l'iscrizione alla C.C.I.A.A.;
- b) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'articolo 11 del D.Lgs. 358/92 come mod. dal D.Lgs. 402/98; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione (in caso di costituendo raggruppamento di imprese tale dichiarazione deve essere sottoscritta da tutte le imprese).

c) La regolarità, se il concorrente è italiano e con più di 15 dipendenti, con le norme che disciplinano il diritto al lavoro dei disabili.

8.2 La fornitura oggetto del presente appalto dovrà essere effettuata nei termini e nei modi espressi dal relativo capitolato speciale d'appalto di cui le ditte interessate potranno farne richiesta all'indirizzo di cui al punto 1.

8.3 I requisiti minimi obbligatori di ammissione per la partecipazione alla gara sono di seguito riportati:

- *Requisito minimo di carattere economico finanziario:* importo complessivo di fatturato globale dell'ultimo triennio (1998-1999-2000), al netto dell'Iva, non inferiore a lire 355.000.000.
- *Requisito minimo di carattere tecnico:* avvenuta esecuzione, nell'arco dell'ultimo triennio di almeno una fornitura in opera collaudata e relativa progettazione di un traliccio per supporto d'antenna, al netto dell'Iva, non inferiore a L.150.000.000 pari al valore presunto della gara di appalto di cui trattasi.

Una dichiarazione rilasciata da un istituto di credito o da una compagnia di assicurazione di disponibilità a rilasciare, in caso di aggiudicazione, una fidejussione per un importo non inferiore a L. 15.000.000.

Alla gara sono ammessi a presentare offerte, con le formalità e prescrizioni stabilite dall'art. 10 del D.L. 402/98, anche fornitori appositamente e temporaneamente raggruppati, purché abbiano fatto congiuntamente domanda e in tale forma espressamente

c) *Langues dans lesquelles les demandes de participation doivent être rédigées :* Italien ou français.

7. *Délai dans lequel l'Administration régionale est tenue d'envoyer les invitations à soumissionner :* Dans les 90 jours qui suivent l'expiration du délai de dépôt des demandes de participation.

8. *Conditions requises :*

8.1 Lors de la présentation de l'offre, les soumissionnaires doivent produire une déclaration rédigée selon le fac-similé prévu à cet effet et attestant à la fois :

- a) L'immatriculation de l'entreprise à la C.C.I.A.A. ;
- b) L'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992, modifié par le décret législatif n° 402/1998, sous peine d'exclusion ; en cas de groupements d'entreprises en voie de constitution, ladite déclaration doit être signée par l'ensemble des entreprises concernées ;

c) La régularité de l'entreprise vis-à-vis des dispositions relatives au droit au travail des personnes handicapées, si le soumissionnaire est italien et si l'entreprise compte plus de 15 salariés ;

8.2 La fourniture en cause doit être effectuée selon les modalités et dans les délais visés au cahier des charges spéciales que les intéressés peuvent demander à l'adresse mentionnée au point 1 du présent avis.

8.3 Pour être admises à participer au marché, les entreprises intéressées doivent réunir les conditions minimales indiquées ci-après :

- *conditions d'ordre économique et financier :* avoir dégagé, au cours des trois dernières années (1998, 1999 et 2000), un chiffre d'affaires global d'au moins 355 000 000 L, déduction faite de l'Iva ;
- *conditions d'ordre technique :* avoir assuré, au cours des trois dernières années, la conception, la fourniture et l'installation d'au moins un pylône destiné à supporter une antenne, pour un montant de 150 000 000 L minimum, déduction faite de l'Iva, soit pour un montant correspondant à la valeur présumée du marché faisant l'objet du présent avis.

Les demandes de participation doivent être assorties d'une déclaration délivrée par un établissement de crédit ou par une compagnie d'assurance qui s'engage à verser, en cas d'attribution du marché, un cautionnement d'au moins 15 000 000 L.

Ont également vocation à soumissionner, suivant les modalités et les prescriptions visées à l'art. 10 du décret législatif n° 402/1998, les entreprises groupées expressément et temporairement, à condition qu'elles aient présenté une demande de partici-

invitati. In caso di partecipazione di raggruppamenti di imprese, fermo quanto previsto dall'art. 10 del D.L. 402/98, i requisiti di cui sopra dovranno essere posseduti da tutte le imprese raggruppate che dovranno, tra l'altro, firmare congiuntamente la domanda di invito, indicando il nominativo della mandataria ed allegando altresì copia del relativo atto di costituzione.

I soggetti prescelti dovranno partecipare all'appalto solo ed esclusivamente così come invitati: le associazioni temporanee di imprese, costituite o costituite, non potranno cambiare i «partners» indicati in sede di richiesta di partecipazione né tantomeno aumentarne o diminuirne il numero; parimenti le imprese invitate individualmente non potranno partecipare quali capogruppo di imprese riunite in fase di gara.

9. *Criteri di aggiudicazione:* L'aggiudicazione verrà effettuata, anche in presenza di un'unica offerta pervenuta ritenuta valida, a favore dell'offerta economicamente più vantaggiosa valutabile ai sensi dell'art. 19, comma 1, lettera b) del decreto legislativo 358/92, così come modificato dal D.Lgs. 402/98 in base ai seguenti criteri:

- prezzo della fornitura messa in opera (punti 40/100);
- valore tecnico dell'opera (basamento e traliccio) derivante dal tipo di struttura proposta, dimensionamento, qualità dei materiali proposti (punti 30/100);
- valore tecnico relativo allo spostamento dei servizi radio tenuto conto anche della minimizzazione dei tempi di fuori servizio (punti 20/100);
- termine di consegna (punti 10/100).

10. *Modalità di finanziamento:* Ordinari mezzi di bilancio (cap. 40700).

Importo presunto pari a L. 170.000.000 IVA inclusa.

11. *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale:* 11 dicembre 2001.

*Responsabile del procedimento amministrativo (L. 07.08.1990, n. 241 e L.R. 02.07.1999, n. 18):* Direttore protezione civile: Dott. Lorenzo CHENTRE.

N. 422

**Direzione Agenzia regionale del lavoro.**

**Avviso di post informazione per gara d'appalto a pub-**

patation conjointe et qu'elles aient été explicitement invitées au marché sous cette forme. En cas de groupement d'entreprises et sans préjudice des dispositions de l'art. 10 du décret législatif n° 402/1998, chaque entreprise doit répondre aux conditions requises et signer la demande de participation conjointe, qui doit porter le nom du mandataire et être assortie d'une copie de l'acte de constitution du groupement.

Les entreprises choisies doivent participer au marché uniquement dans la forme prévue par l'invitation : les associations temporaires d'entreprises, déjà constituées ou en formation, ne peuvent donc pas changer les partenaires indiqués dans la demande de participation ni en augmenter ou en diminuer le nombre ; de la même manière, les entreprises invitées à titre individuel ne peuvent participer en qualité de mandataire d'un groupement s'étant constitué pendant le marché.

9. *Critère d'attribution du marché :* Il est procédé à l'attribution du marché même lorsqu'une seule offre est déposée, pourvu qu'elle soit jugée recevable. Le marché est attribué au soumissionnaire ayant déposé l'offre économiquement la plus avantageuse au sens de la lettre b) du premier alinéa de l'art. 19 du décret législatif n° 358/1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 402/1998, sur la base des critères suivants :

- prix de la fourniture et de l'installation (40 points sur 100) ;
- valeur technique de l'ouvrage (base et pylône) découlant du type de structure proposée, de la dimension et de la qualité du matériel (30 points sur 100) ;
- valeur technique relative au déplacement des services radio compte tenu, entre autres, de la longueur de la période de hors service nécessaire (20 points sur 100) ;
- délai de livraison (10 points sur 100).

10. *Financement :* Crédits inscrits au budget (chap. 40700).

Montant présumé correspondant à 170 000 000 L, IVA comprise.

11. *Date de publication du présent avis au Bulletin officiel :* Le 11 décembre 2001.

*Responsable de la procédure administrative (L n° 241 du 7 août 1990 et LR n° 18 du 2 juillet 1999) :* Lorenzo CHENTRE, directeur de la protection civile.

N° 422

**Direction de l'Agence régionale de l'emploi.**

**Avis de post-information relatif au marché public par**

**blico incanto, con procedura aperta esperita, per la fornitura di una rivista bilingue settimanale rivolta ai lavoratori disoccupati, prodotta da: Direzione Agenzia regionale del lavoro per le attività previste da F.S.E. – P.O.R. Ob. 3 2000-2006.**

1. *Nome Indirizzo Amm.ne Aggiudicatrice:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Direzione Agenzia regionale del lavoro – Via Garin, 1 – 11100 AOSTA.

2. *Procedura di aggiudicazione prescelta:* Pubblico Incanto R.D. n. 2440/23 e R.D. n. 827/24, all. 4A D.lgs. 358/92 e 573/94.

3. *Data di aggiudicazione dell'appalto:* 17.09.2001.

4. *Criteri aggiudicazione appalto:* offerta economicamente più vantaggiosa.

5. *Ditte che hanno presentato offerta:* n. 1: A.T.I. – Associazione Temporanea di imprese composta da Coop. Sociale Les Jeunes Relieurs di AOSTA (capogruppo) – Via Monte Pasubio, 24 – 11100 AOSTA, Ombre con l'Acca di AOSTA e Tipografia Valdostana S.p.A. di AOSTA.

6. *Nome e indirizzo dell'aggiudicatario:* Vedi punto 5.

7. *Natura ed entità delle prestazioni effettuate:* Redazione, stampa e fornitura di una rivista bilingue settimanale rivolta ai lavoratori disoccupati, per un periodo di 15 mesi.

8. *Prezzo praticato:* Importo di aggiudicazione L. 450.000.000, pari a Euro 232.405,60 IVA inclusa.

9. *Data di stipulazione del contratto:* 5 novembre 2001.

10. *Data pubblicazione avviso gara su G.U.R.I.:* n. 130 del 07.06.2001.

Aosta, 21 novembre 2001.

Il Direttore  
SAVOINI

N. 423

**Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione.**

**Bando di pubblico incanto (All. 4B, D.Lgs. 157/95 e 65/2000).**

1. Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione – Servizio credito, assicurazioni e previdenza integrativa – Piazza Deffeyes, 1 – 11100 AOSTA – Tel. 0165-2733611/273531 – Fax 0165/273530.

**voie d'appel d'offres ouvert en vue de la publication d'une revue bilingue hebdomadaire destinée aux chômeurs, élaborée par la Direction de l'Agence régionale de l'emploi dans le cadre des activités prévues par le FSE – POR Ob. 3 2000-2006.**

1. *Administration passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Direction de l'Agence régionale de l'emploi – 1, rue Garin – 11100 AOSTE.

2. *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert, au sens du DR n° 2440/1923, du DR n° 827/1924, de l'annexe 4A du décret législatif n° 358/1992 et du DPR n° 573/1994.

3. *Date de passation du marché :* Le 17 septembre 2001.

4. *Critère d'attribution du marché :* Offre économique-ment la plus avantageuse.

5. *Soumissionnaire :* Une association temporaire d'entreprises composée comme suit : «Coop. Sociale Les Jeunes Relieurs» d'AOSTE (entreprise principale) – 24, rue du Mont-Pasubio, 11100 AOSTE –, «Ombre con l'Acca» d'Aoste et «Tipografia Valdostana SpA» d'AOSTE.

6. *Nom et adresse de l'adjudicataire :* Voir le point 5 ci-dessus.

7. *Nature et importance de la fourniture :* Mise en pages, impression et fourniture d'une revue bilingue hebdomadaire destinée aux chômeurs, pendant une période de 15 mois.

8. *Prix :* Montant de l'adjudication : 450 000 000 L, soit 232 405,60 E, IVA comprise.

9. *Date de passation du contrat :* Le 5 novembre 2001.

10. *Date de publication de l'avis d'appel d'offres au journal officiel de la République italienne :* Le 7 juin 2001 (n° 130).

Fait à Aoste, le 21 novembre 2001.

La directrice,  
Nadia SAVOINI

N° 423

**Assessorat du budget, des finances et de la programmation.**

**Avis d'appel d'offres ouvert (Annexe 4B des décrets législatifs n° 157/1995 et n° 65/2000).**

1. Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du budget, des finances et de la programmation – Service du crédit, des assurances et de la caisse complémentaire – 1, place Deffeyes – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 27 33 61 / 01 65 27 35 31 – Fax 01 65 27 35 30.

2. Cat. 6 b) Servizi assicurativi A) Polizza di responsabilità civile terzi (R.C.T.) e verso prestatori di lavoro (R.C.O.) dell'Amministrazione regionale CPC 812c – importo presunto del premio imponibile annuo euro 361.520,00; B) Polizza per la copertura degli immobili (Globale fabbricati) di proprietà e non dell'Amministrazione regionale e dell'incendio dei relativi contenuti – importo presunto del premio imponibile annuo euro 289.216,00 – CPC 812c.
  3. Ovunque.
  4. Società di cui all'art. 7 del decreto legislativo 17 marzo 1995, n. 175; le Direzioni Generali delle Compagnie dovranno indicare l'eventuale agente procuratore di riferimento.
  5. Due lotti distinti.
  6. Sono ammesse solo varianti migliorative rispetto ad ogni condizione del capitolato speciale. Anche una sola condizione peggiorativa rispetto a quelle previste comporterà l'esclusione.
  7. Decorrenza dalle ore 24.00 del 31.01.2002 fino alle ore 24.00 del 31.01.2007, senza tacito rinnovo.
  8. Copia dei capitolati speciali e delle norme di partecipazione, che costituiscono allegato al bando di gara, potranno essere ritirati presso l'Ufficio Assicurazioni – Via De Tillier n. 11, AOSTA – entro il 28.12.2001; non è richiesto il pagamento dei documenti di gara.
  9. Le offerte, in bollo, redatte in lingua italiana o francese, e con le modalità indicate nelle norme di partecipazione, devono pervenire entro le ore 17.00 del 03.01.2002. Si considerano tempestive le offerte pervenute entro tale data presso l'Ufficio indicato al punto 1 o, qualora inoltrate a mezzo posta, all'ufficio postale competente per il recapito (AOSTA).
  10. L'apertura delle offerte avverrà il 07.01.2002 alle ore 15.00 presso la saletta dell'Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione – Piazza Deffeyes, 1 – AOSTA, in seduta aperta ai rappresentanti delle compagnie offerenti.
  11. =
  12. Ordinari mezzi di bilancio (cap. 33090); pagamento del premio anticipato con apposita regolazione premio ad ogni scadenza anniversaria.
  13. Si applica l'art. 9 del D. Lgs. 25.02.2000, n. 65. I requisiti specificati al successivo punto 14.1 devono essere posseduti e dichiarati da ciascuna impresa. La Compagnia che partecipa ad un raggruppamento non è ammessa a partecipare alla gara anche singolarmente, a pena di esclusione sia dell'offerta individuale che di quella del raggruppamento.
  14. All'atto di presentazione dell'offerta, i soggetti devono
2. Cat. 6b) : Assurances : A) Police de responsabilité civile vis-à-vis des tiers (RCT) et des prestataires de services (RCO) de l'Administration régionale – CPC 812c – Mise à prix relative à la prime annuelle imposable : 361 520,00 E ; B) Police relative aux immeubles («Globale fabbricati»), qu'ils appartiennent ou non à la Région, et aux incendies des biens qui s'y trouvent. Mise à prix relative à la prime annuelle imposable : 289 216,00 E – CPC 812c.
  3. En tous lieux.
  4. Sociétés d'assurances mentionnées à l'art. 7 du décret législatif n° 175 du 17 mars 1995 ; les directions générales des compagnies doivent éventuellement indiquer le nom de leur agent général de référence.
  5. Deux lots distincts.
  6. Seules les améliorations des conditions visées au cahier des charges spéciales sont admises. Il suffit que l'une des dites conditions ne soit pas remplie correctement pour que l'entreprise concernée soit exclue du marché.
  7. À compter du 31 janvier 2002, 24 h, jusqu'au 31 janvier 2007, 24 h, sans tacite reconduction.
  8. Le cahier des charges spéciales et les dispositions de participation annexées à l'avis d'appel d'offres peuvent être demandés au bureau des assurances, 11, rue De Tillier, AOSTE, au plus tard le 28 décembre 2001 ; aucun paiement n'est requis.
  9. Les soumissions, rédigées sur papier timbré, en italien ou en français, suivant les modalités de participation, doivent être déposées au plus tard le 3 janvier 2002, 17 h. Les offres parvenues avant ladite date au bureau indiqué au point 1 du présent avis ou, dans le cas où elles seraient envoyées par la poste, au bureau de la poste centrale d'AOSTE, sont considérées comme valables.
  10. L'ouverture des plis aura lieu le 7 janvier 2002, 15 h, dans la petite salle de l'Assessorat du budget, des finances et de la programmation – 1, place Deffeyes – AOSTE – et les représentants des soumissionnaires peuvent y assister.
  11. =
  12. Crédits inscrits au chapitre 33090 du budget ; paiement anticipé de la prime, avec soulte à la fin de chaque année de contrat.
  13. Il est fait application de l'art. 9 du décret législatif n° 65 du 25 février 2000. Les conditions visées au point 14.1 ci-après doivent être réunies et déclarées par chaque société. La compagnie d'assurance faisant partie d'un groupement ne peut participer à titre individuel, sous peine d'exclusion aussi bien de l'offre individuelle que de l'offre du groupement.
  14. Lors de la présentation de l'offre, les soumissionnaires

- presentare un'unica dichiarazione, secondo il modello allegato, sottoscritta ai sensi del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445, attestante:
- 14.1: a) la veste rappresentativa del dichiarante, nonché la sua capacità di impegnare la Compagnia; b) la natura giuridica, la denominazione e la sede legale della Compagnia, nonché il numero di iscrizione alla C.C.I.A.A. se italiana o al Registro Professionale dello Stato di residenza; c) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 10 del D.lgs. 25 febbraio 2000, n. 65; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione; d) la non sussistenza delle seguenti situazioni di insolvenza assicurativa: commissariamento anche *ad acta*, divieto di disposizione dei beni, divieto di fare nuovi affari, liquidazione coatta amministrativa;
- 14.2 la dichiarazione di essere in possesso della/o apposita/o autorizzazione/assenso ISVAP all'esercizio delle assicurazioni, ai sensi del decreto legislativo n. 175/95, o altra autorizzazione equivalente a tutti gli effetti di legge;
- 14.3 la dichiarazione di detenere un portafoglio superiore a lire 500.000.000.000 (cinquecentomiliardi) (come media degli anni '98-'99-'00) (euro 258.228.450) di premi globalmente raccolti in tutti i rami autorizzati, escluso ramo vita;
- 14.4 l'indicazione dell'importo e dei destinatari, anche non nominativamente indicati, delle principali polizze identiche a quelle oggetto del/i lotto/i per i quali si intende partecipare, stipulate nel corso dell'ultimo triennio;
- 14.5 l'indicazione delle attività che eventualmente la Compagnia intende delegare (emissione polizza, riscossione premi, gestione sinistri, ecc.) e l'individuazione di tali soggetti (agente procuratore). Le Compagnie indicheranno, qualora esistente, l'intermediario professionale iscritto all'albo di riferimento presente sul territorio regionale.
15. Mesi 6 dalla data della stessa.
16. Per entrambi i lotti premio più basso rispetto alla base d'asta.
17. Precedente bando integrale per la medesima gara pubblicato in data 13 settembre 2001.
18. L'avviso di preinformazione è stato pubblicato in data 6 febbraio 2001.
19. Il bando è stato inviato alla GUCE in data 28.11.2001.
20. Vedi sopra.
- doivent produire une déclaration, rédigée selon le fac-similé annexé et signée au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, attestant à la fois :
- 14.1: a) la qualité de représentant du déclarant ainsi que sa capacité d'engager la compagnie ; b) la nature juridique, la dénomination et le siège social de la compagnie, ainsi que son numéro d'immatriculation à la C.C.I.A.A., s'il s'agit d'une compagnie italienne, ou au registre professionnel de l'État d'appartenance, s'il s'agit d'une entreprise étrangère ; c) l'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 10 du décret législatif n° 65 du 25 février 2000 (il s'agit d'une condition requise par la loi sous peine d'exclusion) ; d) l'absence des causes d'insolvabilité suivantes : gestion par un administrateur judiciaire, même *ad acta* ; interdiction de disposer des biens ; interdiction de conclure de nouvelles affaires ; liquidation administrative ;
- 14.2 qu'ils possèdent l'autorisation ISVAP d'exercer l'activité d'assureur, au sens du décret législatif n° 175/1995, ou tout autre permis équivalent aux termes de la loi ;
- 14.3 que leur portefeuille dépasse 500 000 000 000 L (cinq cents milliards), soit 258 228 450 E (moyenne relative aux années 1998, 1999 et 2000), au titre des contrats souscrits dans les catégories autorisées, à l'exception des assurances-vie ;
- 14.4 le montant et les destinataires, éventuellement sans en citer les noms, des principales polices analogues à celles faisant l'objet du/des lot(s) pour lequel/lesquels ils entendent déposer une offre, signées au cours des trois dernières années ;
- 14.5 les activités qu'ils entendent éventuellement déléguer (émission des polices, recouvrement des primes, gestion des sinistres, etc.) et le nom des délégués (agents généraux). Par ailleurs, ils sont tenus d'indiquer, au cas où il existerait, le nom de l'intermédiaire professionnel qui les représente sur le territoire régional et qui doit être inscrit au registre correspondant.
15. 6 mois à compter de la date de l'offre.
16. Pour les deux lots, la prime la moins élevées par rapport à la mise à prix.
17. L'avis intégral précédent au titre du même objet a été publié le 13 septembre 2001.
18. L'avis de pré-information a été publié le 6 février 2001.
19. Le présent avis a été envoyé au JOCE le 28 novembre 2001.
20. Voir ci-dessus.

21. =

*Responsabile del procedimento (L. 07.08.1990, n. 241 e L.R. 02.07.1999, n. 18):* Massimiliano MOMBELLI.

N. 424

---

---

**Comuni convenzionati di VALSAVARENCHÉ - INTROD - VILLENEUVE – c/o Municipio di VALSAVARENCHÉ: Fraz. Dégioz – 11010 VALSAVARENCHÉ(AO).**

**Ricerca di un partner privato per la costituzione di una società a prevalente capitale pubblico per la progettazione, installazione e gestione di due impianti di produzione d'energia idroelettrica in località Pont e Grand Clapey.**

Ricerca di un partner privato per la costituzione di una società a prevalente capitale pubblico per la progettazione, installazione e gestione di due impianti di produzione d'energia idroelettrica in località Pont e Grand Clapey come da bando pubblicato all'Albo Pretorio dei Comuni interessati.

Le domande di partecipazione dovranno pervenire entro le ore 12,00 del 3 gennaio 2002 al Comune di VALSAVARENCHÉ.

Valsavarenche, 3 dicembre 2001.

Il Segretario Comunale  
D'ANNA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 425

---

---

21. =.

*Responsable de la procédure (L. n° 241 du 7 août 1990 et LR n° 18 du 2 juillet 1999) :* Massimiliano MOMBELLI.

N° 424

---

---

**Communes conventionnées de VALSAVARENCHÉ - INTROD - VILLENEUVE – c/o Commune de VALSAVARENCHÉ : Hameau Dégioz – 11010 VALSAVARENCHÉ (AO).**

**Recherche d'un partner pour la constitution d'une société à capital public pour le projet, l'installation et la gestion de deux centrales de production d'énergie hydro-électrique dans les localités Pont et Grand Clapey.**

Recherche d'un partner pour la constitution d'une société à capital public pour le projet, l'installation et la gestion de deux centrales de production d'énergie hydro-électrique dans les localités Pont et Grand Clapey comme d'après l'appel d'offres publié aux tableaux d'affichages des Communes intéressées.

Les demandes de participation devront parvenir à la Mairie de VALSAVARENCHÉ au plus tard le 3 janvier 2002, 12,00 h.

Fait à Valsavarenche, le 3 décembre 2001.

La secrétaire communale,  
Eloisa Donatella D'ANNA

N° 425

---

---